



Issues in Language Studies

Volume 7 Number 1 (2018)



Faculty of Language and Communication
Universiti Malaysia Sarawak
94300 Kota Samarahan, Sarawak.
www.ils.unimas.my

e-ISSN 2180-2726



9 772180 272003

Editorial Committee

Chief Editor	Associate Professor Dr Su-Hie Ting, Universiti Malaysia Sarawak
Managing Editor	Kee-Man Chuah, Universiti Malaysia Sarawak
Editorial Board Members	Dr Wun-Chiew Pung, Universiti Malaysia Sarawak Dr Hamidah Abdul Wahab, Universiti Malaysia Sarawak Yahya Bakeri, Universiti Malaysia Sarawak Ho Ai Ping, Universiti Malaysia Sarawak
Production Associate Editor	Kai-Chee Lam, Universiti Malaysia Sarawak Yvonne Michelle Campbell, Universiti Malaysia Sarawak

Advisory Board

Emeritus Professor Roland Sussex OAM, University of Queensland, Australia
Professor Dr Kamila Ghazali, Universiti Malaya
Associate Professor Dr Ang Lay Hoon, Universiti Putra Malaysia
Associate Professor Dr Theresa de Vet, University of Arizona
Dr Kara McBride, World Learning, Washington D. C.
Dr Salina Jaafar, Universiti Malaya

Reviewers

Professor Dr Mark R. Freiermuth, Gunma Prefectural Women's University, Japan
Dr Darren H. Iwamoto, Charminade University of Honolulu
Dr Erdawati Bakar, Universiti Pertahanan Nasional Malaysia
Dr Fatimah Ali, Universiti Malaysia Pahang
Dr Kamisah Ariffin, Universiti Teknologi MARA Pahang, Malaysia
Dr Mahanita Mahadhir, Universiti Tenaga Nasional, Malaysia
Dr Nur Afiqah Wan Mansor, Universiti Kebangsaan Malaysia
Dr Rafizah Mohd Rawian, Universiti Utara Malaysia
Dr Seng-Tong Chong, Universiti Tenaga Nasional, Malaysia
Dr Sharifah Raihan Syed Jaafar, Universiti Kebangsaan Malaysia
Hie-Ling Ting, Universiti Teknologi MARA Kota Samarahan, Malaysia

ISSUES IN LANGUAGE STUDIES

Issues in Language Studies is a publication of the Faculty of Language and Communication (formerly known as Centre for Language Studies), Universiti Malaysia Sarawak. The journal publishes articles on teaching, learning and the study of languages two times a year in June and December. It offers a forum for the discussion of local issues that are of global concern. It is a refereed online journal published bi-annually. Currently it is indexed by Google Scholar, the Malaysian Citation Index, Directory of Open Access Journals (DOAJ) and Directory of Abstract Indexing for Journals.

When submitting the work, contributors are requested to make a declaration that the submitted work has not been published, or is being considered for publication elsewhere. Contributors have to declare that the submitted work is their own and that copyright has not been breached in seeking the publication of the work.

Views expressed by the author(s) in the article do(es) not necessarily reflect the views of the Editorial Committee.

Manuscripts can be submitted via www.ils.unimas.my

Correspondence on editorial matters should be addressed to:

Dr Su-Hie Ting
Chief Editor
Issues in Language Studies
Faculty of Language and Communication
Universiti Malaysia Sarawak
94300 Kota Samarahan
Sarawak
Malaysia
shting@unimas.my



All articles published in *Issues in Language Studies* are licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

e-ISSN 2180 -2726



9 772180 272003

Notes for Contributors

Manuscripts submitted to *Issues in Language Studies* should not exceed 7,000 words, including abstract, references, tables, figures and appendices.

Detailed guidelines:

Page 1: Title, author's name and affiliation, postal and e-mail address of each author. Please indicate corresponding author with an asterisk.

Page 2: Title, abstract not exceeding 200 words, 4-6 keywords. Articles not written in English should be accompanied by a title, abstract and keywords in English.

Page 3 onwards: Text in single-spacing and margins – top and bottom, left and right – should be 1.5 inches wide, Calibri 11 point.

Do not indent the first paragraph of each section. Indent the first line of subsequent paragraphs by ½ inch.

Use the three-level headings in APA style:

Centred Uppercase and Lowercase Heading
Flush Left, Italicised, Uppercase and Lowercase Side Heading
Indented, Italicised, lowercase paragraph heading ending with a period

Quotations. Use double quotation marks to enclose quotations of fewer than 40 words. Within this quotation, use single quotation marks to enclose quoted material. Long quotations should be placed in a block which is indented ½ inch from the left margin.

Follow APA style for table titles and headings (placed above the table) and figures and figure captions (placed below the figure). Examples:

Table 1
Types of communication strategies used across age groups

Figure 1. Frequency of communication strategy use across age groups

Do not use footnotes. If notes are unavoidable, use a numeral in superscript and list notes at the end of the article, before the References.

Follow APA style (6th ed.) for citation and referencing, with the exception of Malay names which should be spelt in full in the text and the reference list.

Alternatively, you can follow the guidelines given at www.ils.unimas.my

Contents

Character Recognition Through Wild Association: An Alternative in Learning Chinese Script for Beginners	1
Kai-Chee LAM Lay-Hoon ANG Wee-Ling KUAN Foo-Terng HOE	
<i>Definisi Kata Cantik: Analisis Kolokasi</i>	12
The Definition Of The Word “Cantik”: Collocation Analysis Indirawati ZAHID	
<i>Imej Rumput dalam Peribahasa Tamil: Suatu Kajian Semantik Inkuisitif</i>	37
Grass Images in Ancient Tamil Proverbs: A Semantic Inquisitive Research Tangaprabu MURTHY, Mary Fatimah SUBET	
<i>Tahap Kepercayaan Pelajar Sekolah Menengah terhadap Pembelajaran Bahasa Arab</i>	57
Secondary School Students’ Level Of Belief On The Arabic Language Learning Nadhilah Abdul PISAL Kamarul Shukri MAT TEH	
The Plausibility and Implausibility of Using Corpora	76
Siaw-Fong CHUNG	

CHARACTER RECOGNITION THROUGH WILD ASSOCIATION: AN ALTERNATIVE IN LEARNING CHINESE SCRIPT FOR BEGINNERS

Kai-Chee LAM¹

Faculty of Language and Communication,
Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS), Kota Samarahan

Lay-Hoon ANG²

Department of Foreign Languages,
Faculty of Modern Languages and Communication,
Universiti Putra Malaysia, UPM Serdang

Wee-Ling KUAN³

Faculty of Language and Communication,
Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS), Kota Samarahan

Foo-Terng HOE⁴

Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA (Pulau Pinang),
Jalan Permatang Pauh, Permatang Pauh, Pulau Pinang

¹ kclam@unimas.my *

² hlang@upm.edu.my

³ wlkuan@unimas.my

⁴ fthoe@yahoo.com

Manuscript received 22 December 2017

Manuscript accepted 15 March 2018

ABSTRACT

Learning Chinese characters can be a daunting experience for the non-native learners. This quantitative study aims to experiment the effectiveness of 'Wild Association' on learners' ability to learn Chinese characters, and to determine whether these learners who use 'Wild Association' demonstrate higher achievement in character recognition and character writing compared to learners who study Chinese characters by drilling. Consisting of 98 learners from the elementary level of Mandarin proficiency course in UNIMAS, the learners used their own imagination to learn Chinese characters, and at the same time, relating their own experience in doing so. Learners' performance was measured through the pre-test and post-test in

Character Recognition through Wild Association: An Alternative in Learning Chinese Script for Beginners

the form of dictation and character-recognition worksheet. The results indicate that 'Wild Association' is effective in helping learners to recognise and write characters, and is especially more effective in helping learners to recognise characters. However, learners who underwent traditional drilling approach still outperformed those who employed 'Wild Association'. It can be concluded that 'Wild Association' is a possible alternative for teaching characters in the initial stage, when characters are still foreign to learners. The result implies that 'Wild Association' suits the learning style of learners nowadays.

Keywords: reading, writing, Chinese characters, non-native learners, imagination, association

Introduction

Despite their well-known uniqueness such as being the longest continuously used writing system in the world (Zhou, 2014), highly concise and expressive, Chinese characters are also commonly known for their obvious drawbacks such as hard to recognise, remember, learn and write (Feng, 2004; Sung, 2014; Zhao, 1985). Such viewpoints then lead to the arguments on how best to teach Chinese characters.

The traditional way of teaching Chinese characters to Chinese children has always been memorising some most basic characters (such as 人 'human' or 口 'mouth') before applying such knowledge into the learning of more complex characters (such as 他 'he', 们 'indicating plural', 你 'you' and 叫 'call', 咬 'bite', 吃 'eat'). More often than not, prior to the learning of characters, Chinese children would have possessed some ability in speaking the language. Therefore, this approach can work for them. However, it hardly works for the non-native learners in a local national university setting such as Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS), who hardly know anything about this language. Time constraint is the major challenge as they merely take up the language as an elective subject for one semester (14 weeks) (Lam & Hoe, 2013). Within that one semester, learners will be exposed to a number of high-frequency characters, which may or may not come from the category of basic characters indicated earlier. For example, the characters for one of the most frequently used phrases in Mandarin, 谢谢 'thank you', are not even from the basic characters category. This is the reason why it would be naïve for one to imagine that non-native learners can learn Chinese characters the same way as the native Chinese do (Lam, Ang, Damien, & Hoe, 2017). In order to enable the non-native learners to start learning characters within a 14-week-long semester, innovative approaches have to be employed.

Many studies suggesting a wide array of approaches to teach Chinese characters to non-native learners have been conducted. These studies include parts analysis, contrastive analysis and characters riddles guessing (He, 2008), emphasise the radical structure (Kuo et al., 2015; Taft & Chung, 1999; Tong & Yip, 2015), memory strategies, examine the writing system of learners' first language (Lin & Collins, 2012), and utilise digital tools (McLaren & Bettinson, 2015, 2016). One of the way to teach Chinese characters is to utilise the pictographic (象形) properties of Chinese characters. The noun form for pictographic is pictograph. Pictograph is the drawing of an object according to its shape (Zhou, 2014). A number of Chinese

characters evolved from object, such as 人 for human, 口 for mouth, 山 for mountain, 日 for sun, 月 for moon, and 木 for wood, hence, they are said to have pictographic properties (Figure 1).



Figure 1. Examples of characters evolving from object

While there are other properties such as ideographic (指事), compound ideographic (会意), and phono-semantic compounds (形声) possessed by Chinese characters, many basic characters fall under pictographs. Although it has been reported that Chinese characters, which are pictographic total up to only around 600, their influence cannot be ignored as they form the basis for characters which are ideographic, compound ideographic and phono-semantic compounds in nature (Shen, 2008; Zhou, 2014). Most importantly, focussing on the pictographic properties of characters can serve as the most fundamental function of jump-starting and raising the interest of learners – including non-native learners – in learning Chinese characters.

There are a number of Chinese character teaching approaches utilising the pictographic properties of Chinese characters. One of them is to let learners to have their imaginations run wild (Kuo & Hooper, 2004; Lam, 2011; Unger, 1991; Xu, 2003). When learners use their own imagination to learn Chinese characters – and, at the same time, relating their own experience in doing so – they can learn faster and more effectively (Li, 1994; Liu, 2005). The learners’ imaginations need not relate to the etymology (the study of the sources and development of words) of the Chinese characters – as zero beginners are not expected to know the etymology. They are encouraged to come out with their own stories or provide rationales of why, for example, 人 means human, or 鱼 means fish. Such approach is termed as ‘Wild Association’ (Lam, 2011). It can make the teaching-learning of Chinese characters to take place in a more interesting, interactive and meaningful way.

Figure 2 shows an example of the association between the character 看 ‘see/look’ and the imagination of a learner from an elementary class (Level 1). It can be clearly seen that if it is associated properly and creatively, ‘Wild Association’ can trigger and stimulate learners’ desire to learn.



Figure 2. 'Wild Association' associating the character 看 'see/look' and learner's imagination

Research Objectives

1. To investigate and compare the effectiveness of 'Wild Association' in helping learners to
 - (a) recognise characters, and to
 - (b) write characters.
2. To determine whether learners who use 'Wild Association' demonstrate higher achievement in character recognition and character writing compared to learners who study characters by drilling.

Methodology

When and Who

'Wild Association' was incorporated into our Level 1 (elementary) Mandarin lesson in week 9 of a normal semester. Learners who were involved in the experiment were chosen from five groups. Our learners were already exposed to a number of Chinese characters in week 9 of a semester. Nevertheless, their performance varied. Some of them could write certain characters, which have fewer strokes, and some of them could only recognise certain characters without being able to write them. As a result, their overall motivation went down slightly. That is why we chose that period to introduce the 'Wild Association' approach because it can boost their spirits besides arousing their interest. It could be relatively less relevant to introduce this approach earlier as the number of characters introduced to the learners are considered limited, hence reducing the desired impact of such teaching approach.

Three weeks prior to the experiment, the performance of learners from these five groups in both character recognition and writing were measured through pre-test. Such pre-test came in the form of character-recognition worksheet and character-writing test (dictation).

Three weeks later, out of the five groups of learners, four groups underwent the ‘Wild Association’ session, in which after the session, two of these groups had their characters writing ability measured, while the other two groups had their characters recognition ability measured. The remaining one group was classified as a control group (Table 1) and did not undergo the ‘Wild Association’ session. Instead, drilling approach under traditional teaching was applied to this group. The ability of this group on characters recognition and writing was also measured at the end of the semester. A total of 98 learners’ performance were gathered, after excluding those who were absent either during pre-test, ‘Wild Association’ session, or post-test.

Table 1
Details of participating groups (learners)

Group	Number of learners (N)	Pre-test	Underwent ‘Wild Association’ session?	Post-test
1	21	Character writing	Yes	Character writing
3	16	Character writing	Yes	Character writing
2	22	Character recognition	Yes	Character recognition
4	17	Character recognition	Yes	Character recognition
5	22	Character writing and recognition	No (control group)	Character writing and recognition

How

The actual incorporation of the approach in class is as follows:

In an effective classroom, there should be a certain amount of time allocated for ‘teacher’s time’ and ‘learners’ time’. ‘Teacher’s time’ is the time reserved for teacher to deliver his/her teaching content and input, while ‘learners’ time’ is the time for learners to get hands on activities in order to promote active learning.

For this study, ‘teacher’s time’ occupied 40 minutes, leaving the remaining 70 minutes as ‘learners’ time’. During the first 40 minutes, we did our talking and introduced ‘Wild Association’ to learners. The actual ‘Wild Association’ came in during ‘learners’ time’. For ‘learners’ time’, 20 characters which learners had been exposed to since the early of the semester, namely 你, 们, 吗, 忙, 局, 很, 困, 对, 这, 没, 再, 老, 有, 起, 冷, 高, 邮, 觉, 饿, and 和, were pre-determined. Learners were then divided into groups of three, with each group getting 2~3 characters (with meanings written aside). The characters were different for each group. They were then told to relax, after which they were made clear of their task, i.e. to use own imagination and experience to associate the characters they had in hand with their meaning. The greater their imagination or association, the better the effect will be.

Examples of 'Wild Association' (Figure 2) were shown using power point slides to stimulate their senses.

After 30 minutes, each group was asked to present their 'Wild Association'. It was expected that learners would come out with funny associations that promoted classroom interaction. The learners enjoyed listening to the 'Wild Association' (i.e. stories) from their peers. While a learner was presenting, his/her team member was asked to write the character in question on white board to let the others see how they related the character with their 'Wild Association'. The remaining learners were asked to try write down the character together. Such activity promoted in-class practice and active learning, which reinforced the entire learning in class.

Towards the end of the lesson, teacher conducted a post-test. The post-test varied according to each group. For learners of Group 1 and 3, the test came in the form of dictation, in which all 20 characters came from the presentation in class. Its purpose was to measure again learners' character writing ability. As for learners of Group 2 and 4, they were asked to write down and present the meaning of all 20 characters in class in order to measure again their character recognition ability. The lesson ended by asking the learners' opinions on such learning approach. They were generally positive towards it and were eager to try out such approach with other characters.

Results and Discussion

Prior to participation in 'Wild Association', learners' achievements in abilities of character recognition and character writing were generally lower (Figure 3), despite certain characters (such as 你 'you', 很 'very' and 吗 'question particle') were introduced to learners since the first few lessons of the semester. Such approach seemed to be more appealing or familiar to them, and hence showed better pre-test results. Nevertheless, after going through 'Wild Association' approach, both abilities demonstrated overall improvements. In other words, 'Wild Association' as an intervention approach proved its value in helping learners to recognise and write characters.

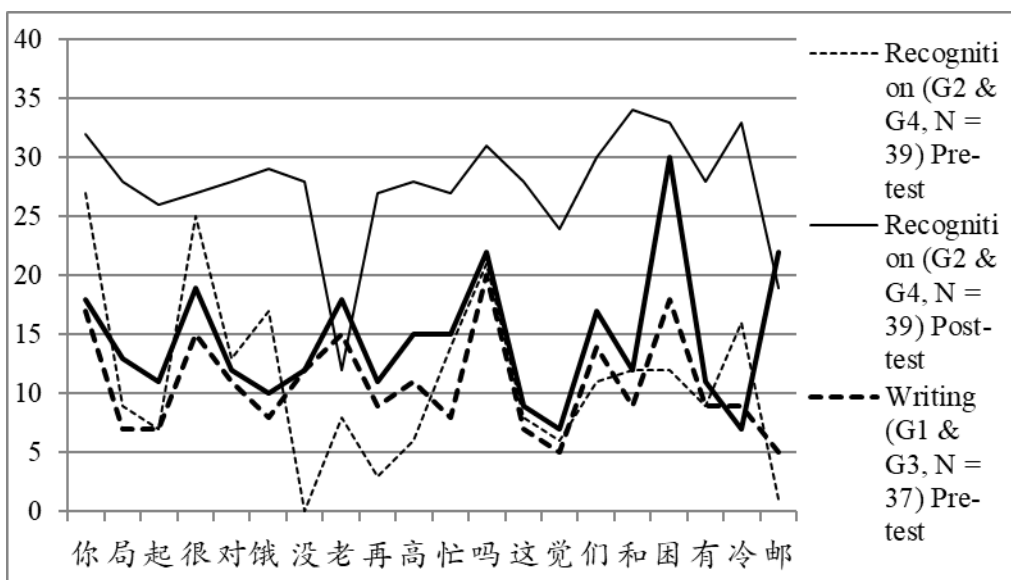


Figure 3. Effectiveness of ‘Wild Association’ in helping learners to recognise/write characters

However, after taking a closer look, one will observe that learners’ character recognition ability was greatly and obviously elevated using ‘Wild Association’. This could be due to the nature of ‘Wild Association’ that primarily presents an image in front of learners; hence stimulates their sense of sight. Since character recognition requires the sense of sight, ‘Wild Association’ has proven to be a relevant approach. Character writing ability, on the other hand, relies more on productive ability. Hence, with the relatively smaller improvements demonstrated by character writing ability, it can be concluded that ‘Wild Association’ is more effective in helping learners to recognise characters.

Interestingly, and rather surprisingly, both groups of learners who underwent ‘Wild Association’ did not demonstrate higher achievements in the post-test for characters recognition (Figure 4). Instead, their peers in the control group who studied through drilling approach scored better. If we map this finding with learners’ achievements in character writing (Figure 5), similar pattern is found in which the control group also demonstrated slightly better achievements in the post-test of character writing if compared with those who underwent ‘Wild Association’. In short, generally, those who underwent traditional drilling approach outperformed those who underwent ‘Wild Association’.

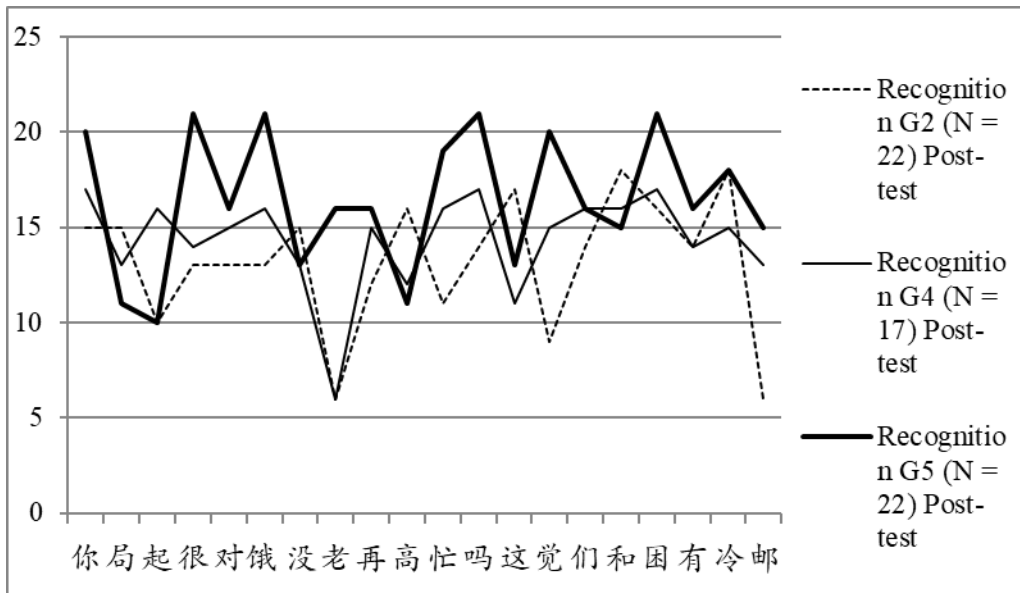


Figure 4. Comparison of achievements in character recognition among learners who underwent 'Wild Association' and learners who studied characters by drilling

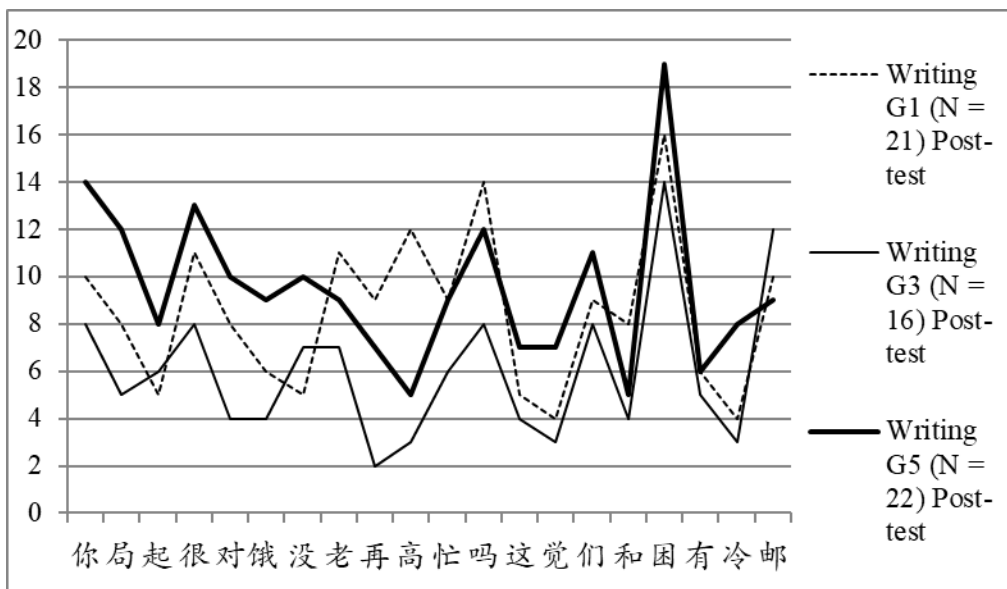


Figure 5. Comparison of achievements in character writing among learners who underwent 'Wild Association' and learners who studied characters by drilling

Such findings suggest that the traditional drilling approach still plays an important role in learning Chinese characters, but this should not disregard the credits of 'Wild Association'. Learners' creativity and ability to associate are the two crucial variables in ensuring a positive outcome in conducting such approach. Considering that 'Wild Association' requires learners to come out with own imagination and association, instructors are not supposed to intervene or offer associations to learners. The rationale being that own-created association based on

one's experience can better impress the learner. Learners need to utilise their own cognitive skills throughout the whole process. Learners who are anxious or not relaxed and hence unable to associate will defeat the purpose of such approach. It can be seen from Figure 3, 4 and 5 that underachievement was found in pre-test and post-test for certain characters like 老 'indicating respect', 觉 'feel', 邨 'related to post', 冷 'cold' even though learners had gone through 'Wild Association'. Based on instructors' observations, these characters that are harder to generate associations and would require more creativity from the learners.

One limitation of this study would be the number of learners taking 'Wild Association'. During this particular semester, UNIMAS offered five groups of Level 1 (elementary) Mandarin classes; hence this is the maximum number of groups we could conduct our experiment. It would be better if the study could be done with bigger sample size in order to obtain a better result.

Conclusion

'Wild Association' is a possible alternative for teaching characters at least in the initial stage, especially when those characters are still foreign to learners. It can boost learners' interests and keep them moving, while minimise their fear towards learning those characters. However, when they are more familiar with the characters, the traditional drilling approach is still a preferred choice. However, it does not mean that 'Wild Association' cannot be used in teaching characters writing, since neither the traditional drilling approach nor 'Wild Association' is exclusive to any particular course. Incorporating both approaches is the best way, considering that it can suit the learning styles of different learners, especially majority of these learners are visual learners, as encountered by instructors nowadays. As learners generally reacted positively towards the use of 'Wild Association' in class, it implies that such approach suits the learners' learning style who prefer hands-on activities as well as interactions. In addition, the study shows that characters learning can also be fun for the non-native learners. Understandably, some may not agree to use 'Wild Association' as it is not the traditional approach, but considering the background and instrumental learning needs of non-native learners, the fun and in-class participation-promoting 'Wild Association' is still undoubtedly an alternative. More in-depth studies such as examining the effectiveness of 'Wild Association' across learners in the beginner and elementary levels, looking into the possibilities of retaining learners' performance after they have tried out 'Wild Association', and exploring students' perception towards the approach could be conducted to find out more about the potential of this approach.

References

- Feng, T. (2004). Hanzi wenhuaquan chuyi [A discussion on Sinosphere]. *Jishou Daxue Xuebao*, 2, 1.
- He, Q. (2008). Character learning strategies and teaching methods research of Euro-American students in primary stage. Master's thesis, Xiamen University, Xiamen.

- Kuo, L. J., Kim, T. J., Yang, X., Li, H., Liu, Y., Wang, H., ... Li, Y. (2015). Acquisition of Chinese characters: The effects of character properties and individual differences among second language learners. *Frontiers in Psychology, 6*, 1-10.
- Kuo, M., & Hooper, S. (2004). The effects of visual and verbal coding mnemonics on learning Chinese characters in computer-based instruction. *ETR & D, 52*(3), 23-38.
- Lam, H. C. (2011). A critical analysis of the various ways of teaching Chinese characters. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching, 8*(1), 57-70.
- Lam, K. C., & Hoe, F. T. (2013). Shuo Malai yu xuesheng de Hanyu jiaocai: Yi Shalayue Daxue wei li [Mandarin classroom materials for Malay-speaking students – a case in UNIMAS]. *Overseas Chinese Education, 68*, 284-289.
- Lam, K. C., Ang, L. H., Damien, M., & Hoe, F. T. (2017). Waiyu jiaoshi yan zhong de jiaoxue fanyi: Yi chujie Duiwai Hanyu ketang wei li [The use of translation approach in teaching Chinese as a foreign language: What say you, teachers?]. *Overseas Chinese Education, 93*, 1411-1420.
- Li, W. (1994). Qite lianxiang shizifa de shiyan yanjiu [An experimental study on wild imagination in recognising characters]. *Hebei Jiaoyu, 1*, 17-18.
- Lin, C. H., & Collins, P. (2012). The effects of L1 and orthographic regularity and consistency in naming Chinese characters. *Reading and Writing, 25*(7), 1747-1767.
- Liu, Y. N. (2005). Fei Hanzi wenhuaquan liuxuesheng Hanzi renzhi nandian ji jiaoxue celue [The difficulties and teaching strategies in recognising Chinese characters for students coming from non-Sinosphere regions]. *Kaifeng Daxue Xuebao, 19*(2), 45-47.
- McLaren, A. E., & Bettinson, M. (2015). Impact of e-technologies on Chinese literacy programs for college second language learners. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching, 12*(1), 101–114.
- McLaren, A. E., & Bettinson, M. (2016). Digital tools for Chinese character acquisition and their impact on student motivation. In R. Moloney & H. Xu (Eds.), *Exploring innovative pedagogy in the teaching and learning of Chinese as a foreign language* (pp. 235-251). Singapore: Springer.
- Shen, S. (2008). Shuo xiangxing zi [On pictograph]. *Zhangzhou Shifan Xueyuan Xuebao, 4*, 100-103.
- Sung, K. (2014). Novice learners' Chinese-character learning strategies and performance. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching, 11*(1), 38–51.
- Taft, M., & Chung, K. (1999). Using radicals in teaching Chinese characters to second language learners. *Psychologia, 42*, 243-251.
- Tong, X., & Yip, J. H. Y. (2015). Cracking the Chinese character: Radical sensitivity in learners of Chinese as a foreign language and its relationship to Chinese word reading. *Reading and Writing, 28*(2), 159-181.
- Unger, J. M. (1991). Memorizing kanji: Lessons from a pro. *Sino-Platonic Papers, 27*, 49-58.
- Xu, Z. (2003). Hanzi beijing yu Hanyu renzhi [Chinese characters background and knowing Chinese characters]. *Chinese Language Learning, 6*, 63-67.

- Zhao, L. (1985). Yu Lading wenzi xiangbi Hanzi juyou si da youdian [The four strengths of Chinese characters compared with Roman alphabets]. *Zhongxue Yuwen*, 6, 21.
- Zhou, Z. (2014). The six principles of Chinese writing and their application to design as design idea. *Studies in Literature and Language*, 8(3), 84-88.

DEFINISI KATA CANTIK: ANALISIS KOLOKASI

Indirawati ZAHID

Akademi Pengajian Melayu,
Universiti Malaya, 50603 Kuala Lumpur

indirawati@um.edu.my

Manuscript received 12 February 2018

Manuscript accepted 13 June 2018

ABSTRAK

Kamus hanya memberikan definisi kata cantik secara umum. Bagi memperoleh makna kata cantik, domain semantik kata cantik akan dianalisis. Analisis domain semantik ini akan memperlihatkan kolokasi kata yang berlaku. Analisis yang dilakukan berfokus pada kolokasi kata cantik yang dirujuk pada wanita dan menggunakan iklan tempatan produk kecantikan wanita sebagai data. Data diperoleh daripada pelbagai bentuk media. Analisis yang dilakukan menggunakan empat metod, iaitu kajian pustaka, syot layar, analisis teks dan kuantitatif. Dapatan analisis antaranya memperlihatkan definisi kata cantik untuk wanita tempatan: kulit – cerah, gebu, putih, Ø parut jerawat, Ø kering; bentuk badan – langsing; bibir – berwarna merah, Ø kering; rambut – lebat, hitam, harum; kuku - kuat, iaitu tidak mudah patah; dan telapak kaki dan tumit – lembut, Ø kering, harum. Sifat-sifat yang bertentangan pula dianggap sebagai tidak cantik. Dapatan ini memperlihatkan bahawa makna cantik berkaitan dengan tiga deria, iaitu rasa, lihat dan bau. Analisis ini menunjukkan definisi kata "cantik" diterangkan dari perkataan yang digunakan secara bersama - kolokasi.

Kata kunci: iklan, wanita, semantik, domain, kolokasi.

THE DEFINITION OF THE WORD "CANTIK": COLLOCATION ANALYSIS

ABSTRACT

Dictionary only gives the definition of the word "cantik" in general. To get the meaning of the word "cantik", the semantic domain of the word "cantik" was analysed to show the collocations. This analysis focused on the collocation of the word "cantik" related to women and had used local advertisements of women's beauty products as data. Data were collected from various forms of media. Four methods were applied: library research, screen shot, text analysis and quantitative analysis. Findings shows the definition of the word "cantik" according to local

women are: skin - fair, soft, white, clear from acne scars, Ø dry; body shape - slim; lips – red, Ø dry, ; hair - thick, black, fragrant; and nails - strong, nails that are not easily broken; and sole and heels – Ø dry, fragrant, soft. Opposite attributes are not considered “cantik”. These findings show the meaning of the word “cantik” related to three senses; i.e touch, sight and smell. Thus, this analysis shows the definition of the word “cantik” was elaborated from collocated words.

Keywords: advertisement, women, semantic, domain, collocation.

Pendahuluan

Kata cantik dikolokasikan dengan manusia yang bergender wanita. Selain berkolokasi dengan wanita, kata cantik juga boleh berkolokasi dengan kata pemandangan, baju, rumah dan banyak lagi objek yang lain. Walau bagaimanapun kata cantik tidak berkolokasi dengan gender lelaki, iaitu gender yang bertentangan dengan wanita. Sebaliknya kata lelaki berkolokasi dengan kata tampan dan kacak. Cantik secara umumnya merujuk pada pandangan mata yang selesa dilihat atau dalam bahasa percakapan dikatakan “sedap” mata memandang. *Kamus Dewan* (2015) mendefinisikan kata cantik sebagai:

Cantik I sangat menarik apabila dipandang (bkn orang perempuan, rupa muka, bangunan, benda, pemandangan, dll), sangat elok (bagus, molek); gadis yang ~; barang-barang perhiasan yang ~; bagaimanapun ~nya satu-satu rancangan, tidak akan berjaya jika tidak diturut kehendak rancangan itu dgn ikhlasnya. (245)

Definisi kamus ini telah secara umum menjelaskan makna cantik dalam bahasa Melayu. Sungguh pun begitu, definisi umum ini tidak begitu membantu pelajar bahasa (bahasa kedua mahupun asing) apabila diminta memberikan fitur yang dikatakan cantik ataupun memperkatakan tentang keadaan cantik yang dirujuk. Paparan definisi kata cantik yang diberikan tidak memperlihatkan penghuraian terperinci tentang fitur makna kata ini. Selain tidak mempunyai penghuraian tentang fitur atau ukuran yang ditetapkan atau ditentukan, kolokasi yang ada juga bersifat terhad. Kesedaran tentang kekurangan rujukan makna kata ini telah menarik para pengkaji untuk melakukan kajian dari pelbagai aspek dan bidang.

Beberapa kajian telah menghuraikan definisi kata cantik bagi mendapatkan makna yang dirujuk oleh kata ini. Antaranya ialah Mohd Salleh dan Musa (2016), Wirasari (2016), *School of Physical Sciences* (2015), Goldman dan Waymer (2014), Shabudin dan Aman (2013a, 2013b), Sidik (2012), Zahid dan Sidik (2012), Britton (2012), Berry (2007) dan Etcoff, Orbach, Scott, dan D’Agostino (2004).

Kata cantik dengan merujuk pada sifat awet muda dari sudut makna konteks dan makna literal telah dilakukan oleh Mohd Salleh dan Musa (2016). Dapatan kajian tersebut memperlihatkan penggunaan frasa awet muda merujuk pada pengekalan usia atau umur, bahan atau benda untuk mengekal sesuatu, rupa paras dan kaedah. Sementara dapatan Wirasari (2016) memperlihatkan bahawa kecantikan wanita bersifat pelbagai. Kepelbagaian ini bermaksud kecantikan tidak hanya pada rupa

paras tetapi juga kecantikan warna kulit, tubuh, rambut dan sebagainya. Kajian beliau menggunakan data iklan kecantikan wanita Indonesia yang memaparkan dapatan bahawa penampilan wanita Indonesia yang mempunyai warna kulit coklat, iaitu kecantikan khas wanita Indonesia merupakan unsur persuasif dalam menarik khalayak sasaran mereka membeli produk yang dijual. Menurut Wirasari (2016) lagi trend kecantikan umumnya dipengaruhi oleh latar belakang sosial budaya sesuatu masyarakat.

Pasukan penyelidik dari *School of Physical Sciences* (2015) yang diketuai oleh Dr. Solomon cuba menghuraikan definisi kata cantik bagi wanita dan lelaki. Kajian ini menggunakan teknologi EFIT-V Photofit. Menurut laman sesawang ini, program tersebut dicipta oleh syarikat Solomon yang bernama VisionMetric. Difahamkan program yang sama juga digunakan oleh jabatan polis seluruh dunia untuk membantu mengenal pasti individu yang dikehendaki (*wanted individuals*). Perisian tersebut menyediakan kepada pengguna sejumlah wajah yang kemudiannya akan dipilih satu berdasarkan kemiripan. Perisian ini kemudian menggunakan algoritma genetik untuk menjana lebih banyak wajah dengan karakteristik yang hampir dengan wajah yang dipilih tadi dan pengguna akan melakukan pemilihan lagi. Ini berlaku secara berterusan sehingga pepadanan wajah yang paling hampir ditemui, dengan titik fitur individu masih boleh diubah lagi oleh pengguna. Kajian ini didanai oleh Samsung untuk pelancaran telefon Galaxy S6. Kajian ini berlangsung selama dua bulan dengan menggunakan kaedah bertanya kepada orang ramai tentang definisi wajah yang sempurna. Dapatan ini kemudiannya dinilai fitur daya tarikan wajah yang sempurna itu dengan melibatkan lebih daripada 100 orang. Secara ringkas, wanita yang cantik rupa parasnya dikatakan memiliki antaranya bentuk muka yang runcing, bibir penuh, bermata besar, mempunyai tulang pipi yang tinggi; manakala bagi lelaki pula dirujuk pada penampilan yang maskulin. Dapatan kajian ini hanya teraplikasi di England sebagaimana yang dinyatakan oleh penyelidiknyanya. Dan diakui bahawa setiap kelompok masyarakat mempunyai definisi mereka sendiri apabila merujuk pada makna kata cantik. Penyataan oleh kumpulan penyelidik ini selari dengan penyataan Plato *Beauty lies in the eyes of the beholder*. Dalam bahasa yang mudah, cantik itu bersifat subjektif.

Sementara itu, Goldman dan Waymer (2014) memetik satu kajian yang dilakukan oleh Berry (2007) yang menyatakan bahawa media membantu dalam membicarakan standard cantik melalui imej-imej yang dipaparkan kepada masyarakat dengan model, aktor, aktres dan individu dalam media yang mempamerkan karakteristik yang sama, iaitu tinggi, langsing, kulit yang berseri (*radiant skin*), muda dan lain-lain lagi. Goldman dan Waymer (2014) dalam perbincangan mereka membahagikan kecantikan kepada dua perspektif yang berbeza, iaitu kecantikan dalaman dan luaran. Kecantikan dalaman menurut mereka merujuk pada fitur-fitur seperti mudah mesra, sopan, mempunyai personaliti yang baik, bijak dan mempunyai sikap yang baik atau terpuji. Sementara kecantikan luaran pula dikatakan memiliki fitur-fitur seperti langsing (kurus yang berkaitan dengan berat badan), tinggi, badan yang “berbentuk” dan kecantikan asli tanpa penggunaan bahan kosmetik yang berlebihan.

Kajian dalam bidang bahasa dan linguistik pula tertumpu antaranya pada penggunaan kata dalam iklan kecantikan, analisis semantik leksikal slogan,

penggunaan kata kerja dan sebagainya. Shabudin dan Aman (2013a) menghuraikan tentang wacana iklan yang tidak terikat dengan satu genre bagi menggambarkan produk kosmetik kecantikan tetapi telah disatukan dengan pelbagai genre lain yang bersifat saintifik dan farmaseutikal. Dalam kajian kedua mereka (Shabudin & Aman, 2013b), huraian tertumpu pada ideologi tersirat dalam wacana iklan produk kecantikan berbahasa Jepun berasaskan gabungan teks, semiotik dan sifat kewacanaan. Walaupun huraian dan analisis berfokus pada teori linguistik, apa yang menarik definisi cantik bagi masyarakat Jepun menurut kajian tersebut telah berkiblatkan barat. Wanita Jepun dikatakan berhasrat untuk cantik dengan pemilihan fitur seperti hidung yang mancung, kelopak mata yang berganda (*double eyelid*), mata yang bulat dan besar, bulu mata yang lebat, panjang serta cantik, bibir yang mungil, rambut yang perang muda dan ikal, kulit putih dan licin serta kaki yang panjang dan lurus. Fitur-fitur cantik ini agak bertentangan dengan fitur wanita Jepun secara umumnya, iaitu kebanyakan mereka tidak tinggi, tidak memiliki mata yang besar dan tidak mempunyai kelopak mata yang berganda.

Sidik (2012) mengkaji penggunaan kata kerja dalam slogan iklan menggunakan kaedah analisis komponen makna bagi menghuraikan kecenderungan penggunaan kata kerja dalam slogan iklan produk kecantikan wanita. Antara dapatan kajian ini ialah penggunaan kata mencerah, menghaluskan, menegangkan, dan menganjal, iaitu kata kerja yang bersifat spesifik dengan kolokasinya memmanifestasikan erti kecantikan kepada wanita. Berdasarkan kajian yang dilakukan dapat dilihat bahawa penghasilan produk kecantikan wanita bertujuan membantu wanita mendapatkan fitur kulit yang cerah (putih), halus (tidak kasar atau mengerutu), tegang (tidak kendur), dan anjal, iaitu kenyal. Sifat-sifat ini dianggap antara fitur cantik bagi wanita. Hal yang sama juga dibincangkan oleh Zahid dan Sidik (2012).

Dari sisi yang lain, Britton (2012) membicarakan aspek kecantikan dari perspektif pengaruh industri kecantikan terhadap wanita. Britton (2012) menyatakan terdapat sejumlah kajian yang telah dilakukan atas kesan iklan fesyen dan kecantikan pada wanita. Menurut beliau penciptaan iklan dengan satu imej yang tidak realistik tentang kecantikan telah menimbulkan perasaan kebimbangan/cemas (*anxiety*), hina diri (*low self-esteem*) dan kekurangan rasa yakin diri (*low self-confidence*) dalam kalangan wanita. Menurut beliau lagi kebanyakan emosi negatif ini berpunca daripada perasaan tidak gembira pada tubuh dan penampilan. Britton (2012) juga menyatakan terdapat banyak kajian yang membuktikan bahawa wanita menggunakan kosmetik untuk mempertingkatkan daya tarikan yang mereka miliki selain meningkatkan rasa yakin diri dan imej diri. Sementara itu, Etcoff et al., (2004) mendapati penampilan fizikal, iaitu wajah, berat badan dan bentuk badan diambil kira dalam fitur kecantikan wanita. Walau bagaimanapun kajian ini juga merangkumkan kegembiraan, kebaikan, kebijakan, maruah, kasih sayang, keaslian dan kesedaran diri sebagai fitur kecantikan juga.

Kajian yang dilakukan sama ada kajian bersifat ilmiah bahasa/linguistik atau kajian yang bertujuan komersial yang ditaja oleh syarikat-syarikat pengeluar produk dan barangan teknologi memperlihatkan bahawa kajian dalam mendapatkan definisi kata cantik merupakan antara agenda penting dalam bidang masing-masing. Kajian yang sedia ada tentang definisi cantik dari perspektif wanita Melayu hanya dilakukan

oleh Mohd Salleh dan Musa (2016), Sidik (2012), Zahid dan Sidik (2012). Ini membuktikan kajian dalam aspek ini masih lagi kurang.

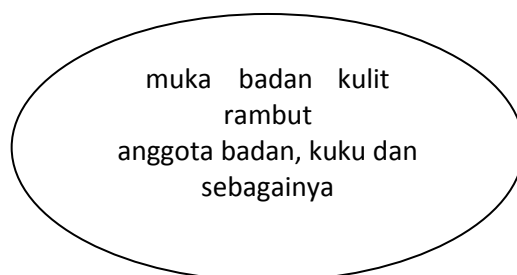
Domain Semantik dan Kolokasi

Domain semantik atau medan makna (*semantic field*) merujuk pada kawasan makna yang spesifik, terkandung di dalamnya sejumlah kata yang berkongsi komponen makna yang sama. Menurut Matthews (2007), domain semantik ialah “*a distinct part of the lexicon defined by some general term or concept*” (hlm. 360) dengan memberikan contoh warna hitam dan merah yang tercakup dalam domain semantik kata warna. Contoh yang diberikan ini memperlihatkan domain semantik kata warna yang mempunyai sejumlah kata yang berkongsi komponen yang sama, iaitu memiliki rona-rona seperti hitam, putih, biru, merah dan banyak lagi. Kesemua rona-rona ini berkongsi komponen makna yang sama, iaitu memiliki [+rona-rona asas tertentu].

Kata-kata yang terkandung dalam domain semantik berfungsi memerikan makna sesuatu leksikal melalui perkongsian sekurang-kurangnya satu komponen makna bersama. Misalnya, domain semantik kata “manusia” akan mempunyai sejumlah kata di dalamnya, iaitu lelaki, wanita, kanak-kanak, orang tua, orang muda dan sebagainya. Kesemua kata ini memperlihatkan hubungan kata yang lazim digunakan secara bersama dan sekali gus memerikan makna kata “manusia” yang berkongsi komponen makna bersama tersebut. Kesemua kata itu mempunyai fitur yang dimiliki secara bersama, iaitu kata “lelaki” memiliki fitur [+hidup] [+manusia] [+akal] [-perempuan] [+bapa]; kata “wanita” memiliki fitur [+hidup] [+manusia] [+akal] [-lelaki] [+melahirkan] dan sebagainya. Kata lelaki dan wanita berkongsi komponen makna yang sama [+manusia] [+hidup] dan [+akal]. Sehubungan dengan itu kata lelaki dan wanita berada dalam domain semantik yang sama, iaitu “manusia” (Zahid, 2017, hlm. 40).

Begitu juga, domain semantik kata “universiti” mempunyai sejumlah kata di dalamnya, iaitu fakulti, dekan, pensyarah, mahasiswa/i, perpustakaan, bilik seminar, dewan peperiksaan dan sebagainya yang memperlihatkan hubungan kata yang lazim digunakan secara bersama-sama dan berkongsi komponen makna bersama. Ini bererti apabila makna kata universiti dihuraikan maka fitur makna yang akan menerangkan makna universiti ini ialah fakulti, dekan, mahasiswa/i, perpustakaan, bilik seminar dan dewan peperiksaan. Kata-kata yang tercakup dalam domain semantik memperlihatkan hubungan kata sama ada secara kolokasi, iaitu kata yang lazim digunakan secara bersama ataupun secara paradigma misalnya antonimi, sinonimi dan sebagainya. Hubungan secara paradigma diperlihatkan melalui perbezaan yang wujud misalnya antara kata perpustakaan dan dewan peperiksaan; mahasiswa dan mahasiswi; pensyarah dan pelajar dalam domain semantik kata universiti dan perbezaan gender lelaki dan perempuan dalam domain semantik manusia.

Bertitik tolak daripada hubungan kata yang pertama, iaitu kata yang lazim digunakan secara bersama-sama, domain semantik kata cantik bagi wanita akan dianalisis. Seperti yang dinyatakan lebih awal, definisi kata cantik dalam kebanyakan kamus hanya secara umumnya mendeskripsikan makna kata cantik sebagai hasil pandangan mata yang menyenangkan, iaitu sesuatu yang indah apabila dilihat (rujuk definisi kamus yang diberikan dalam perbincangan awal). Deskripsi yang sebegini bersifat umum tanpa dinyatakan fiturnya secara terperinci. Sehubungan itu, sebagai seorang pelajar bahasa bagaimanakah akan dapat difahami dan diperoleh fitur-fitur makna kata cantik ini? Fitur-fitur makna kata cantik ini akan hanya dapat diperoleh apabila merujuk pada tafsiran makna kata cantik yang digunakan oleh penutur natif. Dalam konteks makalah ini, domain semantik kata cantik yang berkolokasi dengan wanita akan diperlihatkan melalui analisis pada slogan/motto dan ayat yang digunakan oleh pengeluar produk kecantikan dalam iklan produk kecantikan mereka. Bersandarkan penghuraian tentang khasiat produk kecantikan, kolokasi kata cantik berdasarkan penutur natif dapat diperoleh. Kolokasi kata inilah yang memberikan definisi sebenar kata cantik dalam kalangan wanita menurut perspektif penutur natif bahasa Melayu. Secara umumnya domain semantik kata cantik mencakupi bahagian-bahagian tubuh seseorang wanita seperti dalam Rajah 1 yang berikut:



Rajah 1: Domain semantik kata cantik – wanita

Setiap satu kata yang menjadi ahli dalam domain semantik kata cantik bagi wanita ini mempunyai kolokasinya yang tersendiri bagi menjelaskan fitur kata cantik yang dirujuk. Misalnya, bahagian muka yang dianggap cantik antaranya akan memiliki fitur bersih, putih, \emptyset jerawat; kecantikan rambut pula akan memiliki antaranya fitur lebat, berwarna hitam serta bersinar dan sebagainya. Dan cantiknya seorang wanita itu lazimnya dilihat dari hujung rambut sehingga ke hujung kaki, iaitu mencakupi muka, badan, kulit, rambut, anggota badan, kuku dan sebagainya.

Pengetahuan tentang makna kata dan kolokasi merupakan satu kompetensi yang diperlukan bagi pelajar bahasa. Menurut Channell (1981) kompetensi menghubungkan kata secara kolokasi merupakan satu asas yang baik dalam memperluas pemahaman tentang kosa kata. Hal yang sama juga dibincangkan oleh Webb dan Kagimoto (2009) yang mengakui bahawa dalam mempelajari bahasa bagi pelajar bahasa kedua, pengetahuan tentang kolokasi merupakan aspek yang penting sepertimana juga dinyatakan oleh Bahns dan Eldaw (1993), Howarth (1998), Lewis (2000), McCarthy dan O'Dell (2005) dan Nesselhauf (2003). Dalam konteks ini, kamus ternyata mempunyai peranan yang terhad. Pernyataan ini tidak bermaksud

menyatakan bahawa kamus telah gagal dalam membantu pelajar bahasa. Kamus tidak boleh dipersalahkan kerana fungsi kamus walaupun bertujuan untuk pembelajaran bahasa tetapi kapasiti kamus untuk menjadi bahan rujukan pembelajaran bahasa yang bersifat mutlak tidak mungkin berlaku. Ini kerana peranan kamus antara lainnya hanya merujuk pada penyenaian sejumlah kosa kata yang terdapat dalam sesuatu bahasa (pendokumentasian kosa kata), memberikan makna kata, membezakan makna kata, etimologi kata (tidak semua kamus membekalkan maklumat ini), cara penyebutan (tidak semua kamus membekalkan maklumat ini), iaitu penyediaan transkripsi fonetik, memaparkan penggunaan kata secara ringkas dan sebagainya. Sehubungan dengan itu, fungsi kamus didapati terhad seperti paparan definisi kata cantik yang diberikan sebelum ini. Seandainya sesebuah kamus membekalkan kesemua maklumat kosa kata secara terperinci, ketebalan sesebuah kamus mungkin tidak dapat dibayangkan. Lanjutan itu untuk mempelajari definisi kata dan fitur makna kata yang dirujuk, pelajar bahasa perlu mempelajarinya daripada penutur natif sesuatu bahasa dan melihat bagaimana kata ini digunakan dalam konteks linguistiknya. Menurut Richards (1976), pengetahuan tentang makna sesuatu kosa kata antara lainnya bererti mengetahui kekerapan penggunaannya, kesesuaian penggunaannya berdasarkan konteks, pembentukan katanya dan fitur semantiknya dan ini tentulah hanya dapat diketahui melalui penutur natif sesuatu bahasa.

Objektif Kajian

Kajian ini mempunyai dua objektif seperti yang berikut:

1. Mengenal pasti kata-kata yang digunakan untuk mendefinisikan kata cantik – wanita.
2. Menganalisis kolokasi kata dalam domain kata cantik – wanita.

Metodologi

Kajian ini menggunakan data iklan bahasa Melayu, iaitu produk kecantikan wanita keluaran syarikat tempatan. Data dikumpulkan dari pelbagai media, iaitu teks iklan dari majalah, laman sesawang syarikat produk kecantikan, iklan di instagram (ig) dan sebagainya yang relevan. Bahan kajian berfokus pada produk kecantikan D'Herbs serta Vida Beauty dan produk kecantikan Aura White sebagai data sokongan. Data dikumpulkan daripada slogan/motto dan ayat yang digunakan dalam iklan produk kecantikan kedua-dua jenama ini. Data berfokus pada kecantikan muka, tubuh dan anggota badan yang lain. Jumlah keseluruhan data yang dianalisis berjumlah 205 kata yang berkolokasi, masing-masingnya mewakili 114 kulit (muka), 20 telapak kaki dan tumit, 18 bibir, 31 rambut, 17 badan/anggota badan lain dan 5 kuku.

Kajian akan hanya menggunakan data dari iklan produk kecantikan wanita keluaran usahawan tempatan di Malaysia. Data hanya menggunakan slogan/motto dan ayat yang dipaparkan dalam bahasa Melayu. Walau bagaimanapun kata-kata bahasa Inggeris yang lazim digunakan secara campur kod (*code mixing*) misalnya kata *glowing*, *flawless*, *radiant* tetap diambil sebagai data kajian.

Kajian ini mengaplikasikan empat metod, iaitu kajian pustaka, syot layar, analisis teks dan kuantitatif. Kajian pustaka melibatkan pengumpulan bahan kajian yang lepas untuk mendapatkan gambaran dan trend kajian yang bersifat semasa tentang skop kajian, iaitu kecantikan wanita. Syot layar pula merujuk pada proses penangkapan (*capture*) data dari sumber sesawang atau media di internet. Terdapat juga data-data yang dapat dikumpul dari laman sesawang syarikat produk kecantikan dan bentuk teks dari majalah tempatan. Sementara analisis teks merujuk pada data-data yang dikumpulkan akan disisih menurut kategori, iaitu sama ada merujuk pada: i. kulit – muka dan badan, ii. telapak kaki dan tumit, iii. bibir, iv rambut, v. badan/anggota badan yang lain dan vi. kuku. Penyisihan data ini akan memudahkan proses menganalisis bagi memperlihatkan hubungan kolokasi dan domain semantik bagi data yang dianalisis. Jumlah data yang terkumpul untuk dianalisis tidak mewakili secara mutlaknya jumlah kolokasi kata. Ini bermaksud wujudnya kebarangkalian sesuatu slogan atau motto itu mempunyai lebih daripada satu kolokasi. Slogan iklan kecantikan kulit muka misalnya mempunyai lebih daripada satu kata yang berkolokasi dalam satu iklan yang sama, iaitu kata cerah, lembut, halus dan sebagainya. Dapatan analisis akan dipaparkan secara kuantitatif dengan peratusan kecenderungan dapatan.

Dapatan dan Perbincangan

Dapatan dan perbincangan analisis ini dipecahkan kepada beberapa kategori, iaitu kulit (muka); telapak kaki dan tumit; bibir; rambut; badan/anggota badan lain dan kuku. Dapatan analisis yang dilakukan memperlihatkan bahawa penghasilan produk kecantikan wanita cenderung tertumpu pada kecantikan rupa paras seseorang (dengan tidak menafikan kewujudan produk penjagaan kecantikan bentuk badan dan kecantikan dalaman). Khasiat penggunaan produk kecantikan yang dipasarkan ini telah memberikan definisi kata cantik bagi wanita dengan pelbagai fitur yang ditanggap oleh majoriti khalayak.

Dapatan analisis memperlihatkan kecantikan kulit muka, badan dan rambut dikolokasikan kepada dua aspek, iaitu yang pertamanya sifat kulit muka, badan, kaki dan rambut itu sendiri dan yang kedua dirujuk sebagai bersih dengan fitur-fitur bersih yang dirujuk. Manakala kecantikan telapak kaki dan tumit, bibir, rambut, dan kuku memperlihatkan fitur yang terhad.

Paparan definisi kata cantik dan kolokasinya akan dihuraikan berdasarkan bahagian-bahagian yang dianalisis secara satu persatu mengikut urutan (Jadual 1).

Kata mendefinisi kata cantik – muka

Jadual 1

Kolokasi kata cantik – Muka

Bil.	Muka	Jumlah	Peratusan (%)
1.	Anjal	6	5.3
2.	Gebu	8	7.0
3.	glowing (berseri)	1	0.9
4.	∅ garis halus	5	4.4

5.	halus	3	2.6
6.	∅ kedut	4	3.5
7.	∅ kering	2	1.8
8.	∅ kusam	2	1.8
9.	lembut	2	1.8
10.	lembab	3	2.6
11.	pejal	1	0.9
12.	segar	1	0.9
13.	sihat	2	1.8
14.	tegang	3	2.6
15.	tona sekata	3	2.6
16.	melambatkan proses penuaan	3	2.6
17.	Bersih		
	i. ∅ parut jerawat	10	8.8
	ii. ∅ jerawat	8	7.0
	iii. ∅ bintik hitam/ tompok hitam	4	3.5
	iv. ∅ sel-sel kulit mati	1	0.9
	v. ∅ berminyak	3	2.6
	vi. ∅ jerawat	8	7.0
	vii. ∅ pori-pori	4	3.5
	viii. ∅ parut	1	0.9
	ix. ∅ regangan kulit	2	1.8
	x. licin	1	0.9
	xi. putih	6	5.2
	xii. cerah	10	8.8
	xiii. ∅ panau	2	1.8
	xiv. ∅ berbau	1	0.9
	xv. ∅ gelap	1	0.9
	xvi. harum	1	0.9
	xvii. ∅ berdaki	1	0.9
	xviii. Flawless(sempurna)	1	0.9
Jumlah		114	100

Petunjuk: ∅ - tidak mempunyai fitur makna yang dirujuk.

Dapatan kuantitatif di atas memperlihatkan kecantikan kulit (muka) dan fitur bersih dikolokasikan dengan 114 kata, antaranya “anjal”, “gebu”, “*glowing*”, “cerah” dan sebagainya. Walau bagaimanapun dari sejumlah 114 kata tersebut terdapat beberapa kata yang dominan digunakan apabila dirujuk pada sifat cantik muka yang dirujuk. Kata “cerah” dan “∅ parut jerawat” memperlihatkan penggunaan kata yang tertinggi dalam iklan kecantikan muka, masing-masingnya dengan 8.8%. Ini diikuti dengan penggunaan kata “gebu”, “∅ jerawat” dan “∅ jerawat”, 7.0%. Manakala kata “anjal” dan “putih” memperlihatkan penggunaan kata masing-masingnya 5.3% dan 5.2%. Dalam konteks iklan produk kecantikan, didapati pengeluar produk kecantikan sering kali menggunakan kata “cerah” dan “putih” secara bertukar ganti dalam iklan

mereka. Kata seperti “Ø garis halus”, “Ø kedut”, “Ø pori-pori terbuka”, “tegang”, “tona sekata”, “proses penuaan yang lambat” dan sebagainya memperlihatkan penggunaan kata yang kurang dengan jumlah peratusan yang pelbagai dan tidak jauh beza. Peratusan jumlah yang kecil dan tidak banyak bezanya ini tidak bererti penggunaan kata-kata ini tidak signifikan dalam mendefinisikan kata cantik. Sebaliknya slogan dan motto dalam iklan didapati menggunakan mana-mana satu kata yang tersebut secara bertukar ganti kerana cakupan maknanya yang hampir sama, iaitu jika tiada garis halus, ia juga bererti tiada kedutan. Kewujudan garis halus di kulit pada tempoh masa tertentu akan menyediakan ruang untuk kedutan kulit berlaku yang selanjutnya menjejaskan ketegangan kulit muka. Begitu juga apabila adanya pori-pori terbuka pada muka, tona atau warna kulit muka menjadi tidak sekata dan kesemua sifat-sifat yang dinyatakan ini saling berhubungan, iaitu kesan dan akibat. Sekiranya kesemua sifat ini tidak dikawal ia akan mempercepatkan proses penuaan kulit.

Begitu juga sekiranya kata “glowing” dan “flawless” digunakan dalam iklan, maka makna yang dicakupinya oleh kedua-dua kata ini terlalu luas, iaitu berseri dan sempurna yang merujuk pada sifat tidak ada cacat-cela. Sifat berseri dan tiada cacat-cela ini akan menimbulkan persoalan. Bagi pengguna produk kecantikan kata “glowing” dan “flawless” ini tidak memenuhi erti kata cantik yang diinginkan oleh pengguna yang ingin mengetahui tentang kesan sesuatu produk kecantikan itu secara spesifik. Sehubungan itu dalam iklan produk kecantikan dapat dilihat semacam satu penyenaarian khasiat produk yang dipasarkan bagi tujuan menarik pelanggan menggunakan produk sesuai dengan masalah yang mereka hadapi. Penyenaarian khasiat atau kebaikan produk tersebut memberikan definisi kata cantik yang diinginkan oleh wanita. Lihat contoh iklan D’herbs (Rajah 2) dan Vida Beauty (Rajah 3 dan 4) yang berikut:

The advertisement for D'herbs facial soap is divided into several sections. At the top, it features a headline "KAMI PUTIH DAN CANTIK BUKAN CUCUK MUKA" with a syringe icon. Below this are two before-and-after photos of a woman, labeled "Wajah Sebelum" (Before Face) and "Wajah Setelah" (After Face). A testimonial from "Pa. Hasimah 43, Bukit Buloh" is included, stating: "Bismillah saya cucuk muka. Bahala saya tembus Beauty Soap D'herbs Glow B White. Kini rami jerawat hilang mengantar saya walaupun di usia 40 ans. Kepada anda di luar sana yang punyai masalah wajah, rugi tak cuba!". Below the testimonial are images of the soap products with prices: "Beauty Soap" for RM 19.90 (original RM 21.90) and "Glow B White" for RM 36.90 (original RM 38.90). A red circular badge says "WAJIB BELI!! Memang PUAS HATI!!". At the bottom, there are two more before-and-after photos, one labeled "Wajah Sebelum" and the other "Lizari 20 Melaka". Text next to these photos lists benefits: "KEISTIMEWAAN BEAUTY SOAP & GLOW B WHITE", "Beauty Soap" (Menghilangkan parut jerawat, Wajah menjadi cerah sempurna seawal 3 hari penggunaan), and "Glow B White" (Mencerahkan kulit agar tona kulit sekata, Menganjai dan mengangai kulit agar sentiasa muda remaja).

Fitur cantik khasiat penggunaan sabun – putih, menghilangkan parut jerawat, cerah, tona sekata dan menganjal, menegang.

Rajah 2. D’herbs sabun muka



Rajah 3. Qu Putih sabun muka

Fitur cantik khasiat penggunaan sabun – licin, putih, tegang dan berseri.



Rajah 4. Qu Putih suplemen

Fitur cantik dengan memakan suplemen: putih, gebu, cerah, *flawless*, Ø jerawat, menghilangkan jeragat dan bersinar.

Dapatan kolokasi kata yang tersenarai dalam Jadual 1 tentang kecantikan muka memperlihatkan fitur cantik yang diinginkan oleh wanita. Paparan kualiti kulit muka yang [+ putih/cerah] [+ licin] [- bau] dianggap bersih. Semua keadaan yang menjejaskan tiga sifat ini dianggap tidak cantik. Lanjutan itu, parut jerawat akan menyebabkan permukaan muka tidak licin, berlubang, tidak rata; kewujudan jerawat, bintik/ tompok hitam menjadikan permukaan kulit bercapuk-capuk dan menjejaskan keputihan atau kecerahan kulit; keadaan kulit berminyak akan menyebabkan kekotoran mudah melekat dan muka menjadi berkilat; keadaan pori-pori terbuka menjadikan kulit muka seperti berlubang-lubang; kulit muka yang berjerawat pula akan menjejaskan kelicinan kulit dan menjejaskan warna kulit yang putih/cerah kerana muka yang berjerawat akan kelihatan bengkak dan merah. Kesemua keadaan ini menjejaskan makna bersih, iaitu tanpa cela pada kulit muka yang dirujuk.

Kata mendefinisi kata cantik – telapak kaki dan tumit

Jadual 2

Kolokasi kata cantik – Telapak kaki dan tumit

Bil.	Telapak kaki dan tumit	Jumlah	Peratusan %
1.	Lembut	3	15.0
2.	Ø keras	2	10.0
3.	Ø rosak	2	10.0
4.	Halus	2	10.0
5.	Ø kulit mati	1	5.0
6.	Ø kasar	1	5.0
7.	Ø mengelupas	1	5.0
8.	Ø kusam	1	5.0
9.	Ø pecah-pecah	1	5.0
10.	Ø retak-retak	1	5.0
11.	Ø merekah	1	5.0
12.	Segar	1	5.0
13.	Ø kering	1	5.0
14.	Lembap	1	5.0
15.	Bersih		
	1. Ø berbau	1	5.0
	Jumlah	20	100%

Petunjuk: Ø - tidak mempunyai fitur makna yang dirujuk

Bagi kecantikan telapak kaki dan tumit, Jadual 2 menunjukkan 20 kata yang berkolokasi. Kata “lembut” 15% secara dominannya digunakan bagi menggambarkan sifat cantik untuk bahagian ini, diikuti dengan kata “Ø keras”, “Ø rosak”, “halus” dan “Ø kulit mati” masing-masingnya 10%. Jika diteliti kata “lembut” (Tesaurus Bahasa Melayu Dewan, 2010, hlm. 494) bersinonim dengan “kata tidak keras” yang sekiranya disekalikan jumlah ini dengan kata “lembut”, jumlah peratusan meningkat menjadi 25%. Dan pada masa yang sama kata “lembut” (lihat antonim, Tesaurus Bahasa Melayu Dewan, 2010, hlm. 494) ini menunjukkan keadaan yang “tidak kasar” (licin), iaitu “halus”, masing-masingnya 5% dan 10% berdasarkan dapatan analisis. Ini juga sekali gus meningkatkan dominasi kata “lembut” menjadi 40%. Sehubungan dengan itu kasus kecantikan telapak kaki dan tumit ini juga memperlihatkan keadaan yang sama seperti kecantikan kulit muka, kata yang berkolokasi tersebut saling berhubungan. Dalam kasus ini cantiknya telapak kaki dan tumit dikolokasikan dengan kulit kaki dan tumit antaranya dengan “lembut”, “tidak keras”, “tidak rosak” dan “halus” (Rajah 5).



Rajah 5. Tumit kaki

Paparan Rajah 5 sering kali ditemui dalam iklan penjagaan kecantikan tapak kaki. Gambar B memperlihatkan fitur tapak kaki yang dilabelkan sebagai telapak kaki yang cantik, iaitu memiliki fitur lembut, licin dan halus. Sebaliknya tapak kaki yang permukaan kulitnya keras, iaitu kematu dengan permukaan kulit tapak kaki yang merekah dan pecah dianggap sebagai paparan yang hodoh, lihat gambar A. Ini cuba dielakkan bagi wanita yang menitikberatkan kecantikan dari hujung rambut sehingga ke hujung kaki. Lihat iklan spray kaki dalam Rajah 6 oleh D’herbs yang berikut:



Fitur cantik untuk kaki dengan menggunakan spray – kaki tidak berbau dan melicinkan permukaan kulit kaki.

Rajah 6. Spray kaki berherba

Kata mendefinisi kata cantik - bibir

Jadual 3

Kolokasi kata cantik – Bibir

Bil.	Bibir	Jumlah	Peratusan %
1.	Merah	4	22.2
2.	Licin	2	11.1
3.	Lembut	1	5.55
4.	Ø kering	2	11.1
5.	Lembap	2	11.1

Definisi kata cantik: Analisis kolokasi

6.	Ø gelap	1	5.55
7.	Ø menggelupas	1	5.55
8.	Berseri	1	5.55
9.	Penuh	1	5.55
10	Anjal	1	5.55
11.	Mungil	1	5.55
12.	Sihat	1	5.55
Jumlah		18	100%

Petunjuk: Ø - tidak mempunyai fitur makna yang dirujuk

Jadual 3 menunjukkan kecantikan bibir dikolokasikan dengan 18 kata, iaitu dengan warna “bibir yang merah”, secara dominannya menggambarkan bibir yang cantik, 22.2%, “licin”, “Ø kering” dan “lembap”, masing-masingnya 11.1%. Terdapat hubungan sebab dan akibat dalam kasus ini juga, iaitu jika “bibir merah”, ia bererti “tidak gelap”, “lembut”, “Ø menggelupas”, “sihat” yang setiap satunya 5.55%. Ini secara langsung berhubung dengan warna bibir yang merah dan peratusan untuk sifat ini meningkat kepada 77.7%. Sehubungan dengan itu tidak keterlaluan jika dikatakan bahawa bibir yang cantik memiliki fitur-fitur dominan yang tersebut. Lihat keadaan bibir dalam Rajah 7 yang berikut:



Rajah 7. Bibir kering, merekah dan luka

Bibir yang kering akan merekah dan menyakitkan selain akan kelihatan hodoh. Ini yang cuba dielakkan daripada berlaku. Sehubungan dengan itu kebanyakan produk penjagaan bibir menekankan khasiat produk yang dapat melembapkan bibir sekali gus menjadikan warna bibir merah serta kelihatan segar, lembut dan licin (Rajah 8).



Fitur cantik dengan menggunakan lipstik kolagen – bibir merah, bibir penuh, anjal, sihat dan melembabkan bibir.

Rajah 8. D'herbs lipstik kolagen

Kata mendefinisi kata cantik - rambut

Jadual 4

Kolokasi kata cantik – Rambut

Bil	Rambut	Jumlah	Peratusan %
1.	Hitam	3	9.7
2.	Berkilau	1	3.2
3.	lebat	6	19.4
4.	menyerlah	2	6.5
5.	Ø rambut gugur	4	12.9
6.	Kuat	1	3.2
7.	Ø tidak jarang	1	3.2
8.	Ø nipis	1	3.2
9.	Ø beruban	2	6.5
10.	Bersinar	3	9.7
11.	Halus	1	3.2
12.	Segar	1	3.2
13.	Ø mudah putus	1	3.2
14.	Bersih		
	i. Ø berkelemumur	2	6.5
	ii. Ø gatal	1	3.2
	iii. Harum	1	3.2
	Jumlah	31	100%

Petunjuk: Ø - tidak mempunyai fitur makna yang dirujuk

Jadual 4 menunjukkan kecantikan rambut dikolokasikan secara signifikan dengan enam kata, iaitu “lebat” (19.4%), “Ø rambut gugur” (12.9%), “hitam” serta “bersinar” (9.7%), “menyerlah”, “Ø beruban” dan “Ø berkelemumur” masing-masingnya (6.5%). Kelebatan rambut yang bertitik tolak pada keadaan rambut yang

tidak gugur menjadi fitur yang signifikan untuk wanita kerana rambut merupakan mahkota wanita. Keguguran rambut dalam kuantiti yang banyak, menjadikan rambut di kepala akan kelihatan sedikit dan nipis sehingga menampakkan kulit kepala. Keadaan kulit kepala yang jelas kelihatan akan menyebabkan kepala wanita dikatakan hampir botak. Ini sama sekali cuba dielakkan. Kata “lebat” dan “rambut tidak gugur” merupakan fitur yang dapat disekalikan, iaitu hubungan kesan akibat yang menjadikan peratusan meningkat kepada 32.3%. Sementara itu, warna yang diinginkan bagi rambut ialah hitam, iaitu yang bertentangan dengan warna putih (beruban) yang dianggap lambang ketuaan. Dalam konteks kecantikan rambut, memiliki fitur rambut yang berwarna hitam sahaja tidak memadai. Rambut yang hitam ini juga perlu memiliki fitur bersinar dan fitur berkilau. Kedua-dua fitur ini diperlukan bagi menggambarkan kecantikan rambut. Dan kesan daripada rambut yang bersinar dan berkilau keadaan rambut ini akan menyerlah, iaitu menonjol. Selanjutnya, kesan penjagaan kecantikan rambut ini akan menjadikan kulit kepala sihat dan tidak mempunyai kelemumur. Kelemumur akan menyebabkan kegatalan kulit kepala. Kulit kepala yang berkelemumur akan menjejaskan kecantikan rambut. Kesemua kata yang berkolokasi ini memperlihatkan hubungan sebab akibat. Lihat Rajah 9 dan 10 yang memaparkan warna rambut yang hitam, lebat dan kuat. Kekuatan rambut (kekuatan akar rambut dan tekstur rambut) diperlihatkan dengan gambaran rambut yang boleh dipintal.



Fitur cantik dengan penggunaan syampu dan krim rambut: warna rambut hitam, bersinar, kuat dan lebat.

Rajah 9. D'herbs syampu rambut



Fitur cantik dengan penggunaan krim dan syampu: rambut tidak gugur, rambut tidak beruban dan kepala tidak botak.

Rajah 10. D'Herbs krim dan syampu rambut

Kata mendefinisi kata cantik – badan/anggota badan lain

Jadual 5

Kolokasi kata cantik - badan/anggota badan lain

Bil	Badan/ Anggota badan lain	Jumlah	Peratusan %
1.	badan – langsing	3	17.6
2.	lengan dan peha - kecil	1	5.9
3.	pipi – runcing	1	5.9
4.	punggung – montok	1	5.9
5.	<i>Slim</i>	2	11.8
6.	Sihat	1	5.9
7.	Cerah	1	5.9
8.	Harum	1	5.9
9.	Ø lemak	2	11.8
10.	Gebu	2	11.8
11.	Lembut	1	5.9
12.	Putih	1	5.9
Jumlah		17	100%

Petunjuk: Ø - tidak mempunyai fitur makna yang dirujuk

Jadual 5 menunjukkan kecantikan badan/anggota badan lain memperlihatkan kata “langsing” (17.6%), “*slim*”, “Ø lemak” dan “gebu” (11.8%) bagi fitur cantik yang dirujuk. “Langsing”, “*slim*” dan “Ø lemak” ini sebenarnya merujuk pada makna yang sinonim dan boleh disekalikan dengan dominasi 41.2%. Sehubungan itu, fitur kecantikan badan yang diutamakan oleh wanita apabila berkaitan dengan bentuk badan ialah fitur “langsing” selain “gebu” (kulit) dan fitur-

fitur lain seperti “putih”, “montok” (mempunyai kepadatan tertentu), “kulit badan yang lembut”, “pipi yang runcing”, iaitu tidak tembam dan sebagainya (Rajah 11).

D'HERBS RAHSIA TERLAJAK KURUS!!
JUARA PRODUK PELANSINGAN PALING LARIS DI ABAD INI!
 Membantu Melansing! Mudah Dibawa Lebih Berkeyakinan!
Terlajak Kurus! Mudah Diamalkan Membantu Pembentukan Badan
Membantu Mencantikkan Badan Ramai Puas Hati! Mujarab & Berkesan!
Dah Berjaya! Bancuh Dan Minum

Diet Gold Membantu Mengatasi Masalah Seperti:

- Lengan Menggeleber
- Paha Besar
- Perut Buncit

Diet Gold!

- ✓ Kesan penurunan berat badan dapat dilihat dalam masa seminggu sahaja
- ✓ Mengandungi bahan organik yang bermutu, selamat & berkesan
- ✓ Dapat memberi rasa kenyang sepanjang hari & boleh diambil bagi lelaki & wanita
- ✓ Formula terbaru yang lebih kesan & lebih lazat
- ✓ Kesan berganda digunakan bersama Krim Panas Makbul Munajat

Untuk Kesan Berganda Gunakan Bersama Krim Panas Makbul Munajat!

RM38.90 (RM42.80(E.M))
 Sapukan pada bahagian berlebihan lemak seperti bawah dagu, paha, dan lengan
 Ambil bersama Diet Gold bagi mendapatkan kesan yang lebih efektif

RM26.00 (RM28.00(E.M))

Fitur cantik dengan penggunaan krim: bentuk badan langsing, perut Kempis, peha yang kecil, lengan yang tidak menggeleber.

Rajah 11. D'herbs suplemen dan krim

Kata mendefinisi kata cantik - kuku

Jadual 6

Kolokasi kata cantik – Kuku

Bil	Kuku	Jumlah	Peratusan %
1.	∅ tidak bergaris	1	20.0
2.	∅ kuning	1	20.0
3.	∅ rapuh/patah	2	40.0
4.	∅ kering	1	20.0
Jumlah		5	100%

Petunjuk: ∅ - tidak mempunyai fitur makna yang dirujuk

Jadual 6 menunjukkan kecantikan kuku secara signifikan dikolokasi dengan kata “∅ rapuh/patah” (kuat), iaitu 40%, diikuti dengan kata “∅ tidak bergaris”, “∅ kuning” dan “∅ kering” berjumlah 20%. Kecantikan kuku digambarkan dengan kuku yang tidak bergaris, tidak kuning, tidak rapuh dan tidak kering. Produk kecantikan kuku dapat dilihat pada produk seperti Rajah 12 berikut:



AURA WHITE
beauty

**INOVASI KECANTIKAN
TEKNOLOGI JEPUN**

1. KULIT CERAH & GEBU
Diformulasikan dengan teknologi dari Jepun mengabungkan filapia kolagen, L-Glutathione, vitamin C, hyaluronic acid dengan bahan semulajadi yang lain seperti tomato stem sel, epal stem sel, rosella stem sel, lemon, tumip, strawberi, maquirberi, papaya, sarang burung, astaxanthin & pinebark dimana ia berfindak 3kali ganda mencerahkan kulit, membaiki struktur kulit yang rosak akibat jerawat, pigmentasi serta kulit kering & kasar. Hasilnya kulit lebih putih, halus, licin dan gebu. **SESUAI UNTUK LELAKI & WANITA**

2. KECANTIKAN KUKU & RAMBUT
Secara teliti ia dapat membantu anda yang mengalami masalah keguguran rambut, berminyak atau kulit kepala kering tidak kurang juga yang mengalami kuku mudah patah, berbunga & kering. Meningkatkan kalsium yang diperlukan oleh tubuh badan memberi tulang lebih kuat.

5
DEFINISI
KECANTIKAN
AURA WHITE
P. G. C. 400000mg

Fitur cantik dengan memakan suplemen: kuku tidak mudah patah, tidak berbunga dan kering.

Rajah 12. Aura White suplemen

Keadaan kuku yang cantik dapat dilihat seperti Rajah 13 yang berikut:



Rajah 13. Kuku Cantik

Sering kali penjagaan kecantikan kuku dilakukan di pusat rawatan kuku yang menyediakan rawatan *pedicure* dan *manicure*. Rawatan kecantikan kuku jari tangan seperti Rajah 14 yang berikut:



Rajah 14. Rawatan kuku

Kuku yang dianggap tidak cantik dapat dilihat seperti Rajah 15 yang berikut:



Rajah 15. Kuku hodoh

Kecantikan kuku dalam kalangan orang Melayu sering kali diperindah dengan penggunaan inai (henna). Ini kerana bagi orang Melayu yang beragama Islam pemakaian pewarna kuku tidak dibolehkan semasa solat. Produk henna juga ada dikeluarkan oleh syarikat produk kecantikan tempatan malahan ada yang diusahakan oleh orang perseorangan, iaitu yang dikenali sebagai inai segera (Rajah 16 dan 17).



Rajah 16. D'herbs inai



Rajah 17. Inai segera

Dalam konteks ini kuku yang cantik juga dirujuk dengan fitur memberikan warna kepada kuku melalui penggunaan inai/henna bagi orang Melayu Islam. Dan dengan kecanggihan teknologi penghasilan inai/henna hari ini, inai/henna kini mempunyai warna-warna yang pelbagai sepertimana produk pewarna kuku keluaran syarikat luar negara.

Analisis yang dilakukan ini telah memperlihatkan hubungan sebab akibat antara kata-kata yang berkolokasi dan hubungan sebab akibat ini berasaskan tiga sumber deria manusia, iaitu deria lihat, deria rasa dan deria bau. Secara keseluruhannya dapatan analisis yang dilakukan ini telah memperlihatkan secara terperinci tentang rujukan kata cantik dengan kepelbagaian kolokasi kata yang berlaku berserta kecenderungan penggunaan kata. Kajian yang dilakukan sebelum ini hanya secara umum menyatakan kata cantik dan kolokasi kata tanpa memperlihatkan kecenderungan penggunaannya. Kajian ini juga telah memaparkan berlakunya pemilihan kata yang sinonim dan berulang kali digunakan selain penggunaan campur kod. Ini secara tidak langsung memperlihatkan kelaziman yang berlaku dalam kalangan pengguna bahasa Melayu yang rata-ratanya penutur dwibahasa. Hasil dapatan ini juga tidak memperlihatkan sebarang kecenderungan makna kata cantik yang berkiblatkan barat sebagaimana dapatan kajian yang dilakukan oleh Shabudin dan Aman (2013b). Malahan tidak keterlaluan jika dikatakan dapatan ini bersifat tempatan, iaitu makna cantik dari perspektif Melayu dan selari dengan yang dibincangkan oleh Wirasari (2016) bahawa makna cantik berhubungan dengan budaya masyarakat setempat.

Kesimpulan

Definisi kata cantik dalam kamus tidak secara terperinci memberikan fitur cantik yang dirujuk. Dalam mana-mana kamus bahasa Melayu, kata cantik diberikan definisi secara umum sahaja. Sehubungan itu apabila definisi kata ini diberikan secara umum maka ia bersifat subjektif. Ini bersesuaian dengan peribahasa Inggeris *Beauty lies in the eyes of the beholder*. Kamus memperlihatkan kekangan definisi makna yang dirujuk sementara peribahasa Inggeris pula meletakkan fitur cantik pada mata yang memandang. Walau bagaimanapun anggota masyarakat memperlihatkan kecenderungan fitur cantik pada pandangan majoriti khalayak. Pengguna bahasa Melayu dalam analisis ini telah memperlihatkan kecenderungan fitur kata cantik yang boleh dirujuk dan penggunaannya dalam konteks linguistik.

Dalam buku-buku sastera klasik digambarkan kecantikan seseorang wanita itu dengan analogi tertentu seperti hidung mancung dengan fitur bak seludang, dagu yang cantik dengan fitur bagai lebah tergantung, bibir merah dengan fitur bak delima merekah dan sebagainya. Fitur-fitur sebegini agak sukar ditafsir dan difahami khususnya oleh generasi muda mahupun pelajar bahasa. Oleh itu, pemahaman tentang fitur kata cantik perlu dilihat dalam konteks semasa, iaitu penggunaan kata cantik dalam konteksnya. Kewujudan banyak slogan, motto dan penghuraian khasiat produk kecantikan dalam iklan telah mempermudah definisi kata cantik melalui kolokasi kata yang digunakan dalam strategi pemasaran produk. Strategi pemasaran ini telah secara langsung menyenaraikan sejumlah kata-kata yang digunakan secara

bersama-sama dengan kata cantik. Kata-kata yang dirujuk sebagai kolokasi ini telah memperlengkap definisi kata cantik yang dirujuk.

Dapatan analisis memperlihatkan definisi kata cantik pada wanita melibatkan tiga deria, iaitu lihat, rasa dan bau. Ketiga-tiga sifat deria ini merupakan hasil hubungan sebab dan akibat. Kecenderungan penggunaan kata yang berkolokasi ini juga memperlihatkan kasus perulangan makna yang sama, iaitu penggunaan kata yang bersinonim seperti langsing = slim = tidak ada lemak; hubungan sebab akibat, seperti tiada garis halus = tidak akan ada kedut; tidak ada masalah keguguran rambut = rambut lebat; *flawless*, maka tidak ada masalah kulit seperti jerawat, jerawat, pori-pori terbuka, tona kulit tak sekata dan sebagainya.

Dapatan analisis yang dilakukan ini tidak hanya membantu pelajar bahasa memahami dan menghubungkan fitur cantik yang dirujuk secara jelas tetapi juga memperlihatkan kesinoniman kata yang wujud dan digunakan. Tidak keterlaluan jika dikatakan bahawa dengan adanya kolokasi kata seperti ini, definisi kata cantik dapat difahami tanpa perlu melihat kamus lagi. Melalui analisis ini, fitur makna cantik telah diperlihatkan melalui tanggapan realiti sebenar masyarakat pengguna bahasa itu sendiri.

Data yang digunakan merupakan data iklan produk kecantikan tempatan. Sehubungan itu, dapatan ini telah memperlihatkan kolokasi bagi kata cantik bagi penutur natif bahasa Melayu dan orang Melayu. Dapatan ini hanya teraplikasi pada definisi kata cantik untuk wanita. Walaupun dapatan ini masih dianggap bersifat tentatif, sekurang-kurangnya dapatan ini telah berjaya menyelesaikan definisi kata cantik yang bersifat subjektif dan belum ditemui dalam mana-mana kamus yang pernah diterbitkan sebelum ini. Jumlah korpus yang lebih besar diperlukan bagi memperoleh dapatan yang boleh dipertanggungjawabkan.

Selain itu dalam memperkukuh dapatan yang sedia ada, kajian silang budaya juga boleh dilakukan kerana definisi kata cantik pasti berhubungan dengan budaya sesuatu masyarakat. Misalnya bagi budaya masyarakat etnik tertentu, makna cantik dirujuk sebagai memiliki leher yang panjang, bibir tebal, badan bertatu dan sebagainya. Sehubungan dengan itu dicadangkan pada masa depan kajian difokuskan pada aspek ini selain tidak meminggirkan kajian makna kata kacak atau tampan yang kurang dilakukan.

Rujukan

- Bahns, J., & Eldaw, M. (1993). Should we teach EFL students collocations. *System*, 21(1), 101–114.
- Berry, B. (2007). *Beauty bias: Discrimination and social power*. Westport, CT: Praeger.
- Britton, A. M. (2012). The beauty industry's influence on women in society. *Honors thesis and capstone*, 86. Retrieved from <http://scholars.unh.edu/Honors/86>
- Channell, J. (1981). Applying semantic theory to vocabulary teaching. *ELT*, 35(2), 115-22.
- Etcoff, N., Orbach, S., Scott, J., & D'Agostino, H. (2004). The real truth about beauty: A global report. (pp. 1-48).

- Goldman, A., & Waymer, D. (2014). Identifying ugliness, defining beauty: A focus group analysis of and reaction to ugly Betty. *The Qualitative Report*, 19(10), 1-19. Retrieved from <http://nsworks.nova.edu/tqr/vol19/iss10/2>.
- Howarth, P. (1998). Phraseology and second language proficiency. *Applied Linguistics*, 19, 24–44.
- Kamus Dewan* (4th ed.). (2015). Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lewis, M. (2000). *Teaching collocation: Further developments in the lexical approach*. Hove, England: LTP.
- Matthews, P. H. (2007). *Oxford concise dictionary of linguistics* (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press.
- McCarthy, M., & O'Dell, F. (2005). *English collocations in use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mohd Salleh, N. S., & Musa, H. (2016). Kepelbagaian makna leksikal dalam iklan produk kecantikan. *Pertanika Mahawangsa*, 3(1), 25-36.
- Nesselhauf, N. (2003). The use of collocations by advanced learners of English and some implications for teaching. *Applied Linguistics*, 24, 223–242.
- Richards, J. C. (1976). The role of vocabulary teaching. *TESOL Quarterly*, 10(1), 77-89.
- School of Physical Sciences. (2015). E-FIT team define the face of beauty. Retrieved from <https://www.kent.ac.uk/physical-sciences/news/front-page/efit-beauty.html>
- Shabudin, M., & Aman, I. (2013a). Interdiskursiviti dalam wacana iklan produk kecantikan berbahasa Jepun. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 12(3), 149-168.
- Shabudin, M., & Aman, I. (2013b). Wacana dan ideologi iklan produk kecantikan berbahasa Jepun. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 12(3) Special Edition, 789-816.
- Sidik, F. (2012). *Kata kerja dalam slogan iklan kecantikan wanita: Analisis semantik leksikal*. (Unpublished Master's Dissertation). University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Tesaurus Bahasa Melayu Dewan*. (2000). Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Wirasari, I. (2016). Kecantikan kaum perempuan dalam iklan. *Demandia Journals of Telkom University*, 1(2), 146-156.
- Webb, S., & Kagimoto, E. (2009). The effects of vocabulary learning on collocation and meaning. *TESOL Quarterly*, 43(1), 55-77.
- Zahid, I., & Sidik, F. (2012). Analisis komponen makna kata kerja dalam slogan iklan produk kecantikan wanita. *Jurnal Bahasa*, 12(2), 256-283.
- Zahid, I. (2017). *Menyempurnakan kata menyampaikan makna: Pengajaran dan pembelajaran (P&P) aspek kolokasi dalam medan makna*. Paper presented at the Menyempurnakan Kata Menyampaikan Makna Seminar Bahasa Melayu 2017 Singapura.

Sumber Data:

Facebook

Aurawhite Beauty. (2013). Aurawhite Beauty. Retrieved 5 November 2017, from

<https://www.facebook.com/AuraWhiteBeautyAura/>
D'herbs Holdings Sdn .Bhd. (2015). D'herbs Holdings Sdn . Bhd Terlajak Laris.
Retrieved 5 November 2017, from <https://www.facebook.com/pg/dherbsholdingsdnbhd/>
Empayar Dato' Seri Vida HQ. (n.d). Empayar Dato' Seri Vida. Retrieved 5 November 2017, from <https://www.facebook.com/pg/empayarbeautyDATOSERIVIDA/>

Imej dari blog, laman sesawang dan Facebook

- Rajah 2: Norwan. (n.d.). Glow B White. Retrieved from <http://norwancollection.blogspot.com/2016/06/rm-35.html>
- Rajah 3: Beauty Bella Nara. (n.d.). Retrieved from <http://beautybellanara.blogspot.com/p/qu-puteh-vida-beauty.html>
- Rajah 4: Rus, N. M. (2016). Millenia Whitening Champ. Retrieved from <http://www.aurabeauty.net.com/2016/01/millenia-whitening-champ.html>
- Rajah 5: Athidean. (2014). Tips hilangkan tumit kaki merekah/kasar: Scholl Rough Skin Remover. Retrieved from <http://cheerisheverycherry.blogspot.com/2014/09/tips-hilangkan-tumit-kaki-merekahkasar.html>
- Rajah 6: D'herbs Healthy Sdn.Bhd. (2017). D'herbs Online. Retrieved 5 November 2017, 2017, from <https://www.facebook.com/DHerbsOnline/>
- Rajah 7: Redaksi one Z. (2016). Retrieved from <http://redaksionez.blogspot.com/2016/08/menyingkirkan-bibir-pecah-pecah.html>
- Rajah 8: Redaksi one Z. (2016). Retrieved from <http://redaksionez.blogspot.com/2016/08/menyingkirkan-bibir-pecah-pecah.html>
- Rajah 9: Kiosk, B. (2013). Shampoo Berherba Super Lebat D'Herbs Retrieved from <https://beauty-kiosk.blogspot.com/2013/02/super-lebat-shampoo-berherba-dherbs.html>
- Rajah 10: Herbs, N. (2013). Herbs Pewarna Rambut Super Lebat. Retrieved from <http://nisaherbs.blogspot.com/2013/12/dherbs-pewarna-rambut-super-lebat.html>
- Rajah 11: D'herbs Healthy Sdn.Bhd. (2017). D'herbs Rahsia Terlajak Kurus. Retrieved 5 November 2017, from <https://deherbs.com.my/testimoni-pelanggan/>
- Rajah 12: Ct.Sophie.Phea. (2013). Aura White L-Glutathione Collagen 900 000 mg Retrieved from <http://sophiesbeautyoutlet.blogspot.com/2013/07/aura-white-l-glutathione-collagen-900.html>
- Rajah 13: Trik Memiliki Kuku Yang Cantik. (2015). Retrieved from <http://cantiksiapsedia.blogspot.com/2015/03/trik-memiliki-kuku-tangan-yang-cantik.html>

- Rajah 14: A Day Away Salon Spa. (2017). Spa Manicure. Retrieved 5 November 2017, from <https://adayawaysalonandspa.com/product/spa-manicure/>
- Rajah 15: Amahoru, I. K. (2017). Kuku Anda Bergaris Hitam? Itu Petanda Kanker. Retrieved 5 November 2017, from <http://health.rakyatku.com/read/67459/2017/09/29/>
- Rajah 16: Zaki, A. M. (2017). Inai & Perkahwinan. Retrieved 5 November 2017, from <http://www.thepicta.com/tag/ratuhennadherbs>
- Rajah 17: Mummy.zie.9. (2017). Enai Red Chillie. Retrieved 5 November 2017, from <https://sg.carousell.com/p/enai-red-chillie-15683732/>

Instagram : Data bentuk teks

- aliffsyukriterlajaklaris.(2018, Mac 23). Siapa nak cuba garennty elok Retrieved from <https://www.instagram.com/p/BgqFurknKsp/>
- aliffsyukriterlajaklaris.(2018, Mac 22). Sumpah saya pakai memang berkesan Retrieved from https://www.instagram.com/p/BgneeXdB_0I/
- aliffsyukriterlajaklaris. (2018, Mac 6). Pewarna rambut yang paling berkesan Retrieved from <https://www.instagram.com/p/Bf-P9OCnllV/>
- aliffsyukriterlajaklaris. (2018, Mac 5). Ada panau, kayap smua boleh sembuh Retrieved from <http://www.instagram.com/p/Bf7GananZ9/>
- aliffsyukriterlajaklaris. (2018, Januari 10). Siapa pernah cuba saya nak buat giveaway ...Retrieved from <https://www.instagram.com/p/BdwwsPhH58a/>
- aliffsyukriterlajaklaris.(2017, November 16). Terjual lebih 100 ribu botol Retrieved from <https://www.instagram.com/p/BbibRgBncTu/>
- aliffsyukriterlajaklaris.(2017, Disember 1). Pewarna rambut inai paling terlajaklaris Retrieved from <https://www.instagram.com/p/BcKHgNKHD3H/>
- aliffsyukriterlajaklaris. (2017, Oktober 26). Dulu saya ada masalah kulit kusam... . Retrieved from <http://www.instagram.com/p/BasZubaHMTz/>
- aliffsyukriterlajaklaris. (2017, Oktober 15). Kadang2 orang muka hensem, tapi ketiak Retrieved from <https://www.instagram.com/p/BaRZRvlnOA6/>
- aliffsyukriterlajaklaris. (2017, Oktober 4).Rambut gugur,beruban, gatal sy dah.... Retrieved from <https://www.instagram.com/p/BZzvmSvn4qZ/>
- datoserivida. (2017, Disember 26).*_MALU rr NAK MAKAN KENDURI .. COVER-COVER... Retrieved from <https://www.instagram.com/p/BdKuebShCQ2/>
- datoserivida (2017, September 6). Senyum .. la senyum... Ahai cek mek molek... Retrieved from <https://www.instagram.com/p/BYr6VpehGRm/>
- datoserivida. (2017, September 4).Terputeh in 10 days? Flowless .. Licin.. seperti telur? ... Retrieved from https://www.instagram.com/p/BYn_3UehBHR/
- datoserivida. (2017, September 2). Cara mudah bg sexy lips ... muka runcing ... Retrieved from <https://www.instagram.com/p/BYiyx65BXgn/>
- datoserivida. (2017, Jun 3).Bole buat NYULOH muka Kita guna Qu Puteh Supra ... Retrieved from https://www.instagram.com/p/BU34dlnhX_r/

IMEJ RUMPUT DALAM PERIBAHASA TAMIL: SUATU KAJIAN SEMANTIK INKUISITIF

Tangaprabu MURTHY¹,

Mary Fatimah SUBET²

Fakulti Bahasa dan Komunikasi,
Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS),
94300 Kota Samarahan, Sarawak, Malaysia.

¹tangaprabu@gmail.com*

²sufatimah@unimas.my

Manuscript received 25 February 2018

Manuscript accepted 21 June 2018

ABSTRAK

Peribahasa Tamil merupakan cabang seni sastera lisan dalam budaya masyarakat India. Peribahasa juga dicipta hasil daripada pengamatan lapisan masyarakat terhadap keistimewaan alam semula jadi ciptaan Tuhan yang juga mempunyai makna tersurat dan tersirat. Sehubungan dengan itu, kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti makna implisit di sebalik peribahasa Tamil yang menggunakan imej tumbuhan, khususnya imej rumput serta pengaruh budaya yang menyebabkan lahirnya peribahasa yang melibatkan imej tumbuhan di samping mengenali makna harfiah peribahasa Tamil yang menggunakan imej tumbuhan. Kajian ini bukan sahaja dilaksanakan untuk mengenal pasti dan menganalisis makna implisit di sebalik penggunaan 25 peribahasa Tamil yang menggunakan imej tumbuhan malah juga untuk menganalisis pengaruh budaya dan akal budi dari aspek semantik inkuisitif dalam peribahasa Tamil yang mempunyai imej tumbuhan. Di samping itu, kajian ini juga dilaksanakan mengikut kaedah kualitatif iaitu melalui temu bual terhadap empat orang informan dan ulasan yang dibuat terhadap peribahasa Tamil yang menggunakan imej tumbuhan. Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa masyarakat India mencipta setiap peribahasa menggunakan alam semula jadi di sekeliling mereka. Selain itu, setiap peribahasa yang dicipta mempunyai makna implisit di sebaliknya dan setiap makna itu mempunyai satu ikatan yang kukuh dengan budaya serta akal budi masyarakat tersebut. Kesimpulannya, penelitian terhadap peribahasa Tamil telah menyerlahkan ketinggian pemikiran dan akal budi masyarakat India dalam penciptaan peribahasa Tamil yang menggunakan imej tumbuhan.

Kata kunci: peribahasa Tamil, semantik, semantik inkuisitif, imej tumbuhan, bahasa Tamil

Grass Images in Ancient Tamil Proverbs: A Semantic Inquisitive Research

ABSTRACT

Tamil proverbs are the art of spoken literature among the Indian community. These proverbs are created based on their contemplation towards the beauty and uniqueness of the nature and also their surroundings. They believed all these components of nature have something to tell, be it directly, indirectly or both. In conjunction with that, this study examined implicit meanings underlying the usage of Tamil proverbs related to nature; plants. This study also focused on how culture affects the creation of the Tamil proverbs related to plants to provide literal understanding to a proverb. This study also analysed inquisitive meanings in order to provide a better understanding about Tamil proverbs. Since this is a qualitative study, four informants were interviewed to obtain the data. The results showed that the proverbs on plants that exist are created from the surroundings of the native Tamils. Every proverb from the previous people has a strong cognitive connection with implicit meanings where they convey messages figuratively. This study portrays high order of thinking skills among the Indian community which establishes their way of cognition about plants.

Keywords: *Tamil proverbs, semantics, inquisitive semantics, plant images, Tamil language*

Pengenalan

Menurut Ahmad (1965), “peribahasa ialah segala susunan cakap yang pendek yang telah melekat di mulut orang ramai sejak beberapa lama oleh sebab sedap dan bijak perkataannya, luas dan benar tujuannya dan dipakai akan dia jadi sebutan-sebutan oleh orang sebagai bandingan, teladan, dan pengajaran” (hlm. 165). Di samping itu, Zahid (1998) juga menyatakan idea yang hampir sama dengan Ahmad (1965) iaitu, penggunaan peribahasa ini sebenarnya mempunyai fungsi yang sangat menarik. Peribahasa digunakan dengan tujuan untuk menyampaikan maksud yang tertentu dengan cara yang cukup halus atau berlapik. Perkara yang dinyatakan oleh Zahid (1998), benar kerana pada masa dahulu masyarakat tidak suka menyinggung perasaan seseorang begitu sahaja. Mereka lebih gemar menggunakan bahasa-bahasa kiasan ibarat, seperti bahasa kiasan, peribahasa, simpulan bahasa dan sebagainya. Peribahasa sebenarnya mempunyai pelbagai fungsi. Tamsilnya, peribahasa digunakan sebagai peringatan, nasihat dan kritikan untuk tujuan kebaikan kepada seseorang. Penggunaan peribahasa berupaya membawa mesej yang bersifat nasihat tanpa menyinggung hati dan perasaan seseorang. Selain itu, penggunaannya mempunyai matlamat yang tersendiri, iaitu agar orang yang mendengar atau membacanya tidak mudah rasa tersinggung dalam sesebuah komunikasi. Menurut Abdullah (1997), “peribahasa merupakan satu daripada cabang sastera lama, bukan sahaja bagi bangsa Melayu tetapi juga bagi hampir semua bangsa di dunia” (hlm. xi).

Bahasa merupakan satu identiti sesebuah masyarakat. Bahasa Tamil merupakan satu lambang identiti bangsa India. Asal usul bermula di negara India. Tamil merupakan satu bahasa klasik dan salah sebuah bahasa yang tergolong dalam rumpun Bahasa Dravida. Selain itu, Bahasa Tamil ini dituturkan oleh bangsa India di Tamil Nadu (India Selatan), Sri Lanka, bangsa India di Malaysia, Singapura, Australia, Canada dan sebagainya. Sementara itu, bahasa Tamil ini dituturkan seramai lebih kurang 74 juta penutur di seluruh dunia. Justeru, memang tidak dapat disangkal bahawa bahasa Tamil ini mempunyai tradisi literasi yang berterusan tanpa sekatan untuk jangka waktu ruang lama jika dibandingkan dengan bahasa-bahasa lain di dunia secara amnya serta dalam rumpun bahasa Dravidia secara khasnya. Malah terdapat juga beberapa penemuan penulisan-penulisan awal bahasa Tamil ini. Antaranya ialah, penulisan pada Batu Bersurat yang menunjukkan bahawa batu itu telah dihasilkan pada kurun ke-3 sebelum masihi (Nayak, 2002). Dalam pada itu, bahasa Tamil dianggap sebagai salah satu bahasa yang paling tua selepas bahasa Latin. Bahasa Tamil ini juga mempunyai budaya kesusasteraan serta unsur tatabahasa yang lengkap. Malah, teks terawal bahasa Tamil ditemui bertajuk “Tolkappiyam” yang menceritakan serta mencerminkan tatabahasa Tamil yang klasik tahun 500 masihi. Teks yang ditemui itu adalah dalam bentuk puisi. Selain itu, terdapat manuskrip lain yang ditemui iaitu “Purananuru” yang ditulis dalam kelopak (daun palma) yang juga ditulis dalam bahasa Tamil. Manuskrip ini pula berbentuk puisi dan isinya pula menceritakan budaya masyarakat Tamil, adat resam, kisah pemerintah (maharaja), kehidupan masyarakat biasa, cinta terhadap manusia dan juga tumbuhan pada zaman tersebut (Yokammal, 2008). Pada waktu yang sama, tulisan Tamil mengalami perubahan dari segi bentuknya. Pada masa dahulu masyarakat menggunakan bahasa Tamil purba manakala kini tulisan tersebut mengalami transformasi sehingga menjadi tulisan yang “standard”.

Darsawarsa ini, bahasa Tamil merupakan bahasa rasmi beberapa buah kerajaan seperti Tamil Nadu, India, Sri Lanka dan juga Singapura serta diiktiraf di negara Afrika Selatan. Bahasa Tamil dituturkan di pelbagai negara dan merupakan satu bahasa yang kukuh sehingga kini. Jika dilihat dari perseptif yang berbeza, masyarakat India juga maju dari segi teknologi. Contohnya, pada masa kini pelbagai negara berlumba-lumba untuk mendapatkan teknologi nuklear. Walakin begitu, masyarakat India sudah lama mencipta teknologi berupa nuklear. Hal ini benar seperti yang terdapat dalam kitab masyarakat India iaitu “Bhagavad Gita”. Masyarakat India dibawa masuk ke Tanah Melayu oleh pihak Inggeris kerana ketandusan tenaga buruh dalam pelbagai sektor seperti pembinaan jalan raya dan landasan kereta api, sektor perladangan getah dan tebu serta sektor perkhidmatan awam kerajaan. Hal ini disebabkan upah buruh India murah jika dibandingkan dengan buruh dari negara lain. Lebih-lebih lagi, apabila mereka mula-mula dibawa masuk, buruh India hanya berkerja di ladang-ladang getah tetapi sekarang mereka bekerja di semua sektor. Kedatangan mereka bertambah pada awal abad ke-20. Sebelum itu orang India yang datang hanya terdiri daripada para pedagang sahaja. Pada tahun 1820-an, setelah menandatangani perjanjian Inggeris-Belanda (1824), pihak Inggeris berundur ke Sumatera. Impaknya, ramai banduan bangsa India dipindahkan ke negeri-negeri Selat dari Bengkulu. Setelah itu, pada tahun 1840-an, sejurus ladang-ladang baharu di Seberang Prai dibuka, lebih ramai buruh India mula

diimport. Jumlah buruh bertambah selepas tahun 1880-an hasil daripada pembukaan lebih banyak ladang tebu serta getah. Kebanyakan mereka tinggal di negeri-negeri Perak, Kedah, Selangor, Johor, Negeri Sembilan dan sebagainya iaitu di mana-mana terdapatnya penanaman getah yang diusahakan dalam skala besar. Mengikut Jabatan Perangkaan Malaysia (2013), berdasarkan tinjauan yang dilakukan pada tahun 2012, jumlah penduduk India di Malaysia adalah sebanyak 1.9 juta iaitu 6.7% daripada rakyat Malaysia. Hal ini membuktikan bahawa bahasa Tamil masih wujud dan dipertuturkan di negara kita dan juga mempunyai pengaruh yang kuat dari segi sosial, politik, dan ekonomi Malaysia. Oleh yang demikian, kajian ini berpendapat bahawa masyarakat India yang maju dari segi bahasa, nilai budaya malah teknologi juga memiliki peribahasa mereka tersendiri. Hal ini dapat dibuktikan melalui hasil-hasil penemuan manuskrip lama. Kajian ini berpendapat, jika seseorang itu mampu menulis manuskrip, sudah semestinya mereka juga dapat menghasilkan peribahasa, simpulan bahasa, kiasan berdasarkan pengalaman mereka itu. Oleh hal yang demikian kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti makna implisit di sebalik peribahasa Tamil yang menggunakan imej rumput serta pengaruh budaya yang menyebabkan lahirnya peribahasa yang melibatkan imej rumput di samping mengenali maka harfiah peribahasa Tamil yang menggunakan imej rumput. Manakala objektif kajian ini pula ialah mengenal pasti peribahasa Tamil yang mengandungi imej rumput dan menganalisis makna implisit di sebalik penggunaan peribahasa Tamil berunsurkan imej rumput dengan mengaplikasikan pendekatan semantik inkuisitif serta menghuraikan pengaruh budaya, falsafah dan akal budi dalam peribahasa Tamil yang mengandungi imej rumput ini.

Tinjauan Literatur

Penggunaan peribahasa pula merupakan satu kepelbagaian dalam sesuatu bahasa. Tujuan utama sesuatu peribahasa adalah untuk menyampaikan mesej dengan merujuk lambang yang mempunyai fungsi yang sama atau hampir sama dengan cara pemikiran yang hendak disampaikan oleh seseorang. Lambang tersebut dipetik daripada persekitaran sekeliling manusia supaya mudah dikaitkan. Hal ini selari dengan pandangan tokoh bahasa iaitu Omar (1993) yang mengatakan bahawa peribahasa merupakan hasil daripada tanggapan masyarakat terhadap persekitaran dan juga hasil pemahaman mereka terhadap alam nyata. Lambang bahasa ini dijadikan sebagai medium untuk merakam pengalaman dan fikiran mereka.

Kajian yang berkaitan peribahasa Tamil agak terbatas dan tidak sepenuhnya menumpukan kepada peribahasa bahasa Tamil semata-mata tetapi membandingkan peribahasa yang terdapat dalam bahasa lain. Contohnya dalam kajian Ragavan dan Salleh (2015) penyelidik hanya membandingkan peribahasa Melayu dan peribahasa Tamil untuk menampakkan persamaan serta perbezaan antara kedua-dua bahasa dalam aspek sosial. Persamaan itu dilihat melalui tiga aspek sosial iaitu aspek tingkah laku, pemikiran, serta nilai murni. Semua peribahasa yang dipilih mempunyai makna yang hampir sama dalam kedua-dua bahasa. Malah dalam kajian tersebut juga, penyelidik berpendapat bahawa peribahasa itu lahir daripada pengamatan fenomena alam serta mengaitkannya mengikut teori Sapir (1921) yang membawa kepada hubungan antara bahasa, budaya, dan pemikiran. Peribahasa yang berkaitan

dengan tingkah laku, pemikiran dan nilai murni dipilih serta melihat persamaannya dalam dua bahasa tersebut. Hal ini membantu penyelidik untuk mengetahui informasi-informasi yang berkaitan dengan peribahasa serta dapat melihat cara pemikiran orang dahulu kala. Kajian ini membuktikan bahawa peranan utama penggunaan peribahasa adalah untuk menyampaikan sesuatu perkara dengan merujuk lambang yang mempunyai fungsi dan penggunaan yang sama dengan pemikiran atau nilai yang hendak disampaikan.

Selain daripada itu, mengikut Hamzah dan Mat Hassan (2011) mengaitkan pemikiran dalam peribahasa dengan konsep hipotesis Sapir (1921). Malah bahasa dikatakan mempunyai hubungan yang intrinsik antara sikap, pemikiran, dan perilaku seseorang dalam sesuatu bangsa dan hal ini boleh dilihat dan diidentifikasi melalui penggunaan bahasa tersebut termasuk peribahasa. Bahasa juga mempunyai hubungan dengan kepercayaan serta nilai hidup dalam kebudayaan seseorang individu. Perlakuan seseorang mendorong membina kejelasan terhadap alam sekeliling lalu diungkapkan melalui bahasa. Walau bagaimanapun, penyelidik hanya mengkaji peribahasa Melayu sahaja. Namun demikian, kajian itu amat berguna untuk penyelidik untuk mengkaji cara pemikiran orang Melayu. Hal ini dapat dibuktikan melalui dapatan dalam kajian tersebut yang menyatakan bahawa dapatan kajian tersebut sejajar dengan pendapat Sapir (1921) iaitu bahasa menentukan pemikiran penutur. Kajian tersebut lebih mementingkan cara pemikiran seseorang yang juga dikaitkan dengan tingkah laku serta moral manusia. Kajian ini berpaksikan contoh-contoh daripada bahasa Melayu tetapi setiap peribahasa itu mempunyai kaitan dengan flora, fauna, kegiatan manusia, serta pemikiran malah tidak memfokuskan kepada semantik inkuisitif sebaliknya kajian tersebut menjurus kepada hipotesis Sapir (1921) sahaja.

Selain itu, ada kajian-kajian semantik inkuisitif juga pernah dilakukan seperti Jalaluddin (2014a, 2014b, 2015), Zakaria dan Jalaluddin (2015), Kasdan dan Jalaluddin (2015), Wan Mansor & Jalaluddin (2015, 2016), Kasdan, Jalaluddin & Wan Ismail (2016), Murthy (2017), Daud (2017, 2018a, 2018b) serta Daud dan Subet (2018). Mengambil contoh daripada kajian yang dilakukan oleh Kasdan, Jalaluddin dan Wan Ismail (2016), menggunakan imej haiwan iaitu ikan dalam kajian tersebut. Penyelidik mengkaji peribahasa yang mempunyai imej ikan tersebut dan dilihat dari aspek semantik inkuisitif serta menjelaskan maksud semantik inkuisitif. Gagasan utama dalam semantik inkuisitif ini adalah untuk meneroka makna ujaran orang Melayu tanpa meninggalkan falsafah dan akal budi Melayu. Penyelidik juga menjelaskan bahawa semantik inkuisitif ini bukan sahaja mencerminkan fenomena bahasa pada peringkat kognitif sahaja, malah lebih menumpukan kepada penerokaan bidang falsafah. Hal ini sejajar dengan pandangan Ciardelli, Groenendijk, dan Roelofsen (2012) yang menyatakan bahawa perasaan ingin tahu atau inkuisitif seseorang manusia menyebabkan sesuatu pengetahuan itu berkembang. Dapatan kajian ini membuktikan bahawa imej ikan itu dikaitkan dengan sikap orang Melayu. Hal ini disebabkan orang Melayu selalu dilabelkan sebagai orang yang malas namun perkara itu tidak benar sama sekali. Perkara ini dapat dijelaskan

melalui penggunaan peribahasa yang kian lama wujud dalam masyarakat Melayu. Tamsilnya dalam peribahasa yang digunakan dalam kajian ialah “ikan biar dapat, serampang jangan pokah” yang nyata menunjukkan orang Melayu ingin mengingatkan agar kita harus berhati-hati serta teliti dalam melakukan sesuatu pekerjaan. Di samping itu, apabila melihat dapatan ini dari segi akal budi serta falsafah, imej ikan itu digunakan kerana mempunyai pelbagai kebaikan. Ikan-ikan yang terdapat di dalam paya, sungai atau kawasan yang berair memiliki sumber protein yang paling penting dan murah. Hal ini tidak bermakna protein daripada haiwan lain tidak penting tetapi makanan tersebut termasuk sebagai makanan mewah dan dikhususkan untuk perayaan tertentu sahaja. Namun demikian, hal itu bukanlah suatu yang utama, sebaliknya mempunyai ciri-ciri lain yang menyebabkan orang Melayu memilih imej ikan dalam peribahasa mereka. Kelebihan ikan turut disebutkan dalam al-Quran, surah al-Ma’idah, ayat 96: Dihalalkan bagimu haiwan buruan laut dan makanan yang berasal dari laut sebagai makanan yang lazat bagimu, dan bagi orang yang dalam perjalanan; dan diharamkan atasmu binatang buruan darat, selama kamu dalam ihram. Dan bertaqwalah kepada Allah, yang kepadanya kamu akan dikumpulkan.

al-Quran, surah al-Ma’idah, ayat 96

Perakuan Allah SWT tentang ikan di dalam al-Quran membuktikan bahawa makanan yang bersumberkan ikan sangat istimewa serta memberi khasiat yang baik untuk kesihatan. Oleh hal yang demikian orang Melayu dahulu memilih imej ikan untuk diselitkan dalam peribahasa Melayu. Kajian yang dilakukan ini hanya bertujuan untuk melihat makna di sebalik makna tersirat peribahasa Melayu yang menggunakan unsur ikan serta menghuraikan ilmu falsafah dan akal budi melayu tentang ikan itu yang dilihat melalui kaca mata semantik inkuisitif. Jika dilihat kajian Wan Mansor dan Jalaluddin (2016), juga menumpukan kepada bidang semantik inkuisitif tetapi kajian ini mengambil data bahasa kiasan yang merangkumi peribahasa, perumpamaan, simpulan bahasa yang menjadi sebahagian daripada penggunaan dalam cara hidup masyarakat Melayu. Kajian ini dilakukan bagi tujuan menghuraikan makna-makna implisit di sebalik penggunaan kiasan Melayu dengan akal budi Melayu. Kaedah yang digunakan dalam kajian ini bersifat kualitatif. Data yang digunakan merupakan hasil yang dikumpul dari tiga buah kamus serta dikukuhkan lagi dengan data korpus. Kaedah inkuisitif diaplikasikan dalam kajian ini yang menggabungkan data, teori, kognitif dan falsafah yang membawa kepada tafsiran akal budi Melayu. Penelitian diberi dalam pemilihan peribahasa-peribahasa Melayu yang berunsurkan deria rasa dan asosiasinya serta melihatnya dari segi semantik inkuisitif. Contohnya, kiasan seperti “sepahit-pahit mambu, kelatnya menjadi ubat”, “pahit di luar, manis di dalam”, “pahit getir kehidupan”, “pahit meninggal”, “pahit penghidupan”, dan “kopi pahit”. Jika dilihat pada kiasan yang pertama iaitu “sepahit-pahit mambu, kelatnya menjadi ubat” merujuk kepada nasihat yang boleh menyebabkan terasa atau kecil hati malah membawa manfaat yang amat positif namun kenapa mambu dikaitkan dengan sesuatu yang positif. Pokok semambu yang juga dikenali sebagai mambu ini ialah sebatang pokok hijau

yang berdaun lebat. Keistimewaan pokok ini ialah setiap daun serupa atau menyamai daun yang matang. Batang pokok tersebut bertonik pahit dan beransangan. Pokok tersebut tumbuh dan hidup di negara yang beriklim tropika dan separa tropika. Pokok tersebut bersinonim sebagai pokok perubatan terutamanya dalam kalangan orang India. Kaum India menanam pokok mambu berhampiran kuil untuk digunakan dalam upacara keagamaan Hindu serta untuk kegunaan perubatan tradisional secara meluas. Dapatan menunjukkan bahawa perkataan “mambu” itu digunakan kerana ciri-ciri pokok mambu tersebut. Pokok tersebut rasanya pahit dan buahnya dikatakan beracun tetapi masih dianggap sesuatu yang bernilai. Masyarakat Melayu memilih objek mambu untuk disamakan dengan nasihat yang pedas tetapi mendatangkan faedah. Hal ini benar kerana apabila melihat dari segi pemakanan, bunga pokok mambu ini dimasukkan ke dalam masakan kari dan dijadikan sayur di India, Myanmar dan Vietnam (Farndon, 2011). Jika dilihat dari segi asosiasi deria rasa pula, penelitian dilakukan terhadap data peribahasa yang mengungkapkan kata yang berasosiasi dengan manis dan masin. Contohnya, kajian Jalaluddin (2014a) tentang peribahasa “menanam tebu di bibir mulut” Kenapa tebu dan bibir digunakan sebagai objek untuk menggambarkan sifat negatif? Tebu ini merupakan satu tanaman yang ditanam khususnya untuk pembuatan gula dan tebu juga dapat dimakan begitu sahaja dan memiliki rasa yang sangat manis. Tebu dapat mengeluarkan air yang manis dan berwarna hijau manakala bibir pula adalah salah satu anggota yang ada pada manusia dan digunakan untuk bercakap. Orang Melayu mengaitkan tebu yang manis itu untuk menggambarkan kata-kata yang manis yang dikeluarkan daripada mulut seseorang manusia. Jika dilihat dengan teliti, tebu secara alamiahnya rasanya sedap dan manis manakala bibir adalah alat artikulasi yang sangat berguna untuk bertutur. Namun demikian, masyarakat Melayu mengaitkannya dengan sikap negatif. Hal ini disebabkan struktur tebu itu. Tebu mempunyai daun yang tajam, kasap dan miang, kulit yang keras dan liat (Jalaluddin, 2014a). Tambahan pula, tebu mempunyai ruas-ruas yang keras namun begitu menghasilkan air yang manis dan enak rasanya. Oleh itu, masyarakat Melayu mengaitkannya dengan janji-janji yang ditaburkan, manis didengar dan enak untuk ditelan tetapi ciri janji itu mempunyai ciri- ciri yang sama seperti tebu iaitu keras, tajam, miang dan liat. Orang Melayu memberi gambaran terhadap sifat sesetengah manusia yang tidak berpegang kepada janji dan hanya mengeluarkan kata-kata yang baik serta manis tetapi mempunyai muslihat yang tersendiri seperti yang dikaitkan dengan objek tebu.

Apabila melihat peribahasa Melayu yang berasosiasi dengan deria masin pula, Jalaluddin (2014b) pula menggunakan peribahasa “banyak makan garam” sebagai data. Peribahasa tersebut merujuk kepada sesuatu yang pernah dialami atau dirasai oleh seseorang individu. Persoalan di sini ialah kenapa garam itu digunakan? Garam merupakan bahan pepejal yang berwarna putih dan masin rasanya, yang diperoleh daripada air laut atau dari dalam tanah dan mempunyai pelbagai kegunaan (termasuk sebagai perasa dan pengawet makanan, natrium klorida). Menurut pengkaji lagi, garam juga penting bagi kehidupan masyarakat sejak zaman dahulu lagi. Garam ini merupakan salah satu berkat yang paling awal diturunkan di bumi. Orang yang terawal pada zaman dahulu merasa garam kerana dalam kehidupan seharian, garam digunakan dalam pemakanan sebagai bahan perasa.

Pengalaman seseorang juga melibatkan jangka masa yang merangkumi perkara yang pernah dialami atau dirasai oleh seseorang. Apabila membandingkan garam dan pengalaman, kedua-dua ini mempunyai persamaan iaitu jangka waktu yang lama. Oleh hal yang demikian, garam ini dikaitkan dengan pengalaman atau perkara yang pernah dirasai oleh seseorang. Hasil kajian menunjukkan bahawa setiap ciptaan kiasan itu mempunyai makna yang tersurat dan tersirat serta mempunyai kaitan dengan falsafah, kognisi dan akal budi itu sendiri sehingga boleh mencipta sesuatu dengan hanya menggunakan unsur alam. Hal ini disebabkan pada masa dahulu, kebanyakan masyarakat bekerja sebagai petani, nelayan, pelayar, memburu binatang, saudagar, pengembara dan sebagainya yang memungkinan golongan ini menimba pengalaman serta pendidikan alam dan seterusnya diaplikasikannya dalam bahasa melalui penciptaan kiasan-kiasan dalam pelbagai bentuk dan mempunyai makna di sebaliknya agar tidak menyakitkan hati seseorang. Malah dalam kajian ini ketersiratan makna serta falsafah itu juga dilihat di sebalik peringkat akal budi. Melalui pembacaan kajian ini, penyelidik dapat merumuskan bahawa, kiasan Melayu mempunyai kaitan yang rapat dengan budaya dan akal budi Melayu serta dapat membuktikan hubungan bahasa, masyarakat, pekerjaan dan pemikiran.

Zakaria dan Jalaluddin (2016) juga menggunakan pendekatan semantik inkuisitif dalam kajian mereka yang bertajuk konsep ruang dalam *Anggun Cik Tunggal*. Kajian ini bertujuan menganalisis ungkapan tersirat dalam *Cerita Anggun Cik Tunggal* yang menyingkap konsep ruang fizikal. Kaedah analisis pula lebih kepada pendekatan semantik inkuisitif yang menggabungkan teori, data, kognitif, falsafah serta akal budi masyarakat Melayu. Malah teori relevans juga digunakan sebagai satu cara mengkaji makna dalam cerita tersebut serta kaedah analisis mempunyai beberapa tahap. Pada tahap pertama penyelidik menggunakan teori relevans untuk mendapatkan makna manakala pada tahap kedua, penyelidik menganalisis lebih kepada kognitif dan pada tahap ketiga barulah penyelidik menganalisis menggunakan pendekatan inkuisitif. Penyelidik mendapati bahawa masyarakat dahulu mempunyai keakraban yang luar biasa dengan alam. Hal ini demikian kerana kebanyakan perkataan yang digunakan dalam cerita itu berunsur flora dan fauna. Masyarakat Melayu begitu bijak menggunakan unsur-unsur alam dalam peribahasa untuk mendidik masyarakat.

Metodologi Kajian

Penyelidik menggunakan kaedah yang bersifat kualitatif. Penyelidik menggunakan kaedah premier iaitu melalui temu bual. Penyelidik menemu bual seramai empat orang yang beragama Hindu dan mempunyai pendidikan bahasa Tamil. Pendidikan bahasa Tamil di sini bermaksud seseorang yang mampu menulis, membaca dan dapat bertutur bahasa Tamil dengan fasih. Salah seorang informan merupakan orang tua yang berumur dalam lingkungan 80 tahun dan tiga orang lagi merupakan orang yang berpendidikan tinggi. Tiga orang tersebut merupakan guru di sebuah sekolah Tamil. Penyelidik membuat keputusan untuk memilih seorang orang tua dan tiga orang yang berpendidikan tinggi kerana untuk membezakan nilai kefahaman mereka terhadap peribahasa Tamil yang menggunakan imej tumbuhan serta mendapat data yang sah. Seramai tiga orang informan itu dipilih mengikut norma manakala

seorang lagi dipilih secara rawak mengikut taraf pendidikan dan pengetahuan dalam bahasa Tamil. Hal ini dapat memudahkan penyelidik melakukan temu bual kerana jika mengikut norma sepenuhnya, penyelidik akan menghadapi kekangan dalam mentafsir data kerana bukan semua informan yang dipilih melalui norm itu mempunyai pengetahuan tentang peribahasa yang secukupnya. Selain itu, penyelidik juga menggunakan dua buah buku peribahasa dan mengambil beberapa contoh peribahasa yang serupa dengan data yang didapati untuk melihat maksud yang terkandung dalam buku tersebut serta dijadikan sebagai rujukan sahaja. Penyelidik mendapatkan segala data hasil daripada temu bual serta dua buah buku peribahasa Tamil pula digunakan sebagai rujukan. Segala data yang dirakam disimpan dengan rapi bagi menjaga kesahihan data tersebut. Reka bentuk penyelidikan ini seperti ditunjukkan dalam Jadual 1.

Jadual 1

Reka bentuk penyelidikan

Reka bentuk kajian	Kaedah pengumpulan	Informan/ sampel	Jenis data
	Temu bual	Empat orang yang beragama Hindu	Kualitatif
Deskriptif	Kepustakaan	-	-

Daripada sejumlah 25 data yang dikutip, sebanyak 6 peribahasa yang berkaitan imej rumput dibicarakan lanjut di sini. Semua contoh tersebut ditulis dalam bahasa Tamil dan diberikan transkripsi dalam tulisan rumi berserta maksud seperti ditunjukkan dalam Jadual 2.

Jadual 2

Senarai 6 peribahasa Tamil yang mengandungi imej rumput

Data	Peribahasa Tamil	Makna
1.	புல்விற்பகடையில், பூவிற்க்கின்றது. Transkripsi Rumi: Pul vitra kadaiyil poo virkathu.	Kesenangan dan kesusahan hidup berpisah tiada dalam hidup seseorang.
2.	புலிபசித்தாலும், புல்லைதிண்ணாது. Transkripsi Rumi: Puli pasithalum, pul thinnathu.	Seseorang yang mempunyai iman yang kuat tidak akan sesekali melakukan perbuatan yang keji.
3.	வல்லவனுக்குபுல்லும்ஆயுதம். Transkripsi Rumi: Vallavanukku pullum aayutham.	Orang yang cendekiawan akan menggunakan apa-apa sahaja biarpun setompok/segenggam rumput sebagai senjata.

Jadual 2 (sambungan).

<p>4. கலுவைக்குதெரியுமாகற்பூரவாசம். Transkripsi Rumi: Kaluthaikku theriyuma karpooora vaasanai.</p>	<p>Seseorang individu tidak sebenarnya tahu akan kelebihan, kemampuan serta keunikan sendiri sehingga dicungkil.</p>
<p>5. அருகம்புல்லும்பல்குத்தஉதவும். Transkripsi Rumi: Arukumpullum aabathuku uthavum.</p>	<p>Benda yang dianggap tidak berguna juga mampu berguna pada waktu kecemasan.</p>
<p>6. கோரைபுல்குளத்தைகெடுக்கும். Transkripsi Rumi: Koraipul kulathai kedekum.</p>	<p>Oleh sebab kejahatan salah seorang anggota kumpulan atau masyarakat, maka orang lain juga mendapat nama yang buruk.</p>

Analisis data dilakukan melalui beberapa peringkat. Penyelidik pada mulanya mengutip segala data yang diperlukan. Seterusnya, penyelidik membahagikan dahulu data yang dikutip melalui temu bual serta data yang didapati dalam buku peribahasa Tamil. Setelah itu, penyelidik menyenaraikan kesemua peribahasa tersebut dalam bentuk jadual dengan maksudnya sekali. Selepas itu, penyelidik melakukan penterjemahan data kerana segala data yang dikutip adalah dalam bahasa Tamil. Mengikut Mohd dan Hassan (2008), seseorang yang ingin menterjemah harus memenuhi empat syarat yang penting iaitu mengetahui sumber, mengetahui bahasa penerima, pengetahuan dalam bidang yang diterjemah serta mengetahui teori dan amalan terjemahan. Penyelidik menggunakan buku panduan menterjemah dan kamus Dewan edisi keempat sebagai rujukan untuk melakukan penterjemahan peribahasa tersebut. Penterjemahan itu mempunyai dua peringkat iaitu bermula pada peringkat penterjemahan terus (*direct translation*) dari bahasa Tamil kepada bahasa Melayu tanpa melihat aspek-aspek tatabahasa serta susunan perkataan. Setelah penterjemahan terus itu selesai, penyelidik menterjemahkan sekali lagi daripada bahasa Tamil kepada bahasa Melayu tetapi penterjemahan pada peringkat ini lebih menumpukan perhatian kepada terjemahan yang bersifat sistematik dan tersusun dari segi tatabahasa dan juga bersifat gramatis mengikut bahasa Melayu.

Setelah proses penterjemahan selesai sepenuhnya, penyelidik mula menganalisis data tersebut mengikut konsep semantik inkuisitif dan akal budi masyarakat India. Bukti-bukti yang diambil sewaktu temu bual digunakan untuk mengaitkan sebab mengapa masyarakat Tamil menggunakan imej tumbuhan seperti, rumput dalam peribahasa. Setiap satu peribahasa dikaitkan dengan pengaruh budaya, akal budi serta falsafah hidup masyarakat India. Di samping itu, ketika menganalisis data ini, penyelidik juga mengaitkannya dengan pemikiran orang India pada zaman dahulu sehingga boleh mencipta peribahasa-peribahasa yang

bersifat memberi teladan serta pengajaran yang diingati sehingga ke hari ini. Makna implisit di sebalik setiap satu peribahasa dikaji melalui konsep semantik inkuisitif.

Dapatan dan Perbincangan

Peribahasa dikenali sebagai ‘pazhamozhi’ dalam bahasa Tamil. Menurut Parameswaran (2016), perkataan ‘pazhamozhi’ itu dapat dipisahkan kepada dua iaitu ‘pazha’ yang bermaksud keindahan bahasa yang diguna pakai sejak zaman dahulu dan perkataan ‘mozhi’ pula bermaksud bahasa. Beliau juga menyatakan bahasa orang dahulu lebih gemar menggunakan peribahasa atau ‘pazhamozhi’ itu untuk menyampaikan sesuatu hasrat tanpa menyinggung perasaan seseorang individu atau sekumpulan masyarakat. Hal ini adalah disebabkan masyarakat dahulu mementingkan kesopanan dan keakraban yang juga menjadi budaya masyarakat India sehingga kini. Kebanyakan peribahasa yang dicipta bersifat memberi pengajaran. Peribahasa Tamil merupakan hasil pengalaman orang-orang dahulu terutamanya masyarakat yang lahir di Tamilnadu dan Sri Lanka. Beliau juga menyatakan bahawa peribahasa Tamil muncul di negara kita melalui orang-orang Tamil yang datang ke Tanah Melayu sebagai pekerja dan kuli. Masyarakat yang datang ke negara kita membawa bersama tradisi, budaya, amalan, bahasa serta kepercayaan mereka. Jika dilihat dengan teliti penggunaan peribahasa merupakan amalan masyarakat India ketika dahulu. Oleh hal yang demikian, peribahasa tersebut juga mula digunakan secara meluas di negara kita. Jika dilihat dari perseptif informan kajian ini iaitu Pn Komathy (perbualan lisan, 2017), peribahasa dikatakan sebagai satu penggunaan yang menggunakan pelbagai perkataan yang menyinggung perasaan orang serta memperlihatkan keindahan bahasa tersebut.

Analisis semantik inkuisitif dalam peribahasa Tamil

analisis data peribahasa Tamil 1 – “Poovitra kadaiyil pul virkethu”.

Jadual 3

Peribahasa Tamil iaitu “Poovitra kadaiyil pul virkethu” berserta makna mudah

Peribahasa Tamil	Makna
Data 1: புல்விறற்கடையில், பூவிற்க்கின்றது. Transkripsi Rumi: Poovitra kadaiyil pul virkethu.	Kesenangan dan kesusahan hidup berpisah tiada dalam hidup seseorang.

‘Poovitra kadaiyil pul virkerthu’ bermaksud kedai yang menjual bunga dahulu, kini menjual rumput juga. Namun makna tersirat di sebalik peribahasa ini pula menceritakan bahawa kita sebagai manusia yang biasa akan menghadapi kesenangan serta kesusahan dalam hidup kita. Makna yang dikemukakan secara tersirat mempunyai kaitan dengan budaya, konteks penggunaan, pengalaman serta persekitaran, emosi, pendidikan dan pandangan tentang dunia (Subet, & Daud,

2018). Hal ini demikian kerana dalam sesebuah masyarakat sememangnya mempunyai suatu peraturan ataupun etika ketika berbahasa sama ada disebabkan oleh faktor kesopanan mahupun adat dan kepercayaan (Daud, Abd Wahid & Gedat, 2017). Kita tidak dapat mengelakkan diri kita daripada kedua-dua perkara tersebut. Jika kita senang serta gembira hari ini, berkemungkinan esok kita menghadapi kesusahan dan berasa sedih. Mereka juga ingin menjelaskan bahawa kesenangan serta kesusahan ini tidak akan kekal selama-lamanya malah ia akan berubah dan tidak menentu.

Kenapa rumput (*pul*) digunakan serta kenapa dikaitkan dengan bunga (*poo*)?Rumput (*pul*) dikelasifikasikan sebagai satu tumbuhan yang tidak mempunyai sebarang kegunaan kepada masyarakat India. Oleh hal yang demikian, rumput (*pul*) selalunya dikaitkan dengan perkara yang tidak baik atau buruk. Dalam isu ini, rumput (*pul*) digunakan untuk menunjukkan kesusahan hidup. Masyarakat India ingin membuat perbandingan antara kehidupan rumput (*pul*) serta ciri-ciri rumput (*pul*) itu dengan kehidupan manusia. Jika dilihat dengan teliti, kebanyakan rumput (*pul*) mempunyai ciri-ciri yang serupa iaitu liang, lembut, mudah tercabut, jangka hayat yang sederhana, tidak kuat dan sebagainya. Kita sedia maklum bahawa masyarakat dahulu akan mencipta peribahasa dengan menggunakan alam sekeliling mereka. Oleh hal yang demikian, masyarakat India memilih rumput (*pul*) kerana ingin menyampaikan maklumat bahawa rumput (*pul*) sebenarnya tidak ada kegunaannya kepada kita kerana tidak mempunyai sebarang kebaikan. Bunga (*poo*) pula dikaitkan dengan perkara yang baik serta gembira kerana bunga (*poo*) selalunya cantik, wangi dan mempunyai pelbagai kegunaan. Antara contoh penggunaannya ialah, untuk tujuan sembayang, sebagai hiasan rumah, bunga melur pula diikat bersama rambut oleh kaum wanita untuk mewangikan rambut serta menarik kaum lelaki dan sebagainya. Menurut ketiga-tiga informan, kegunaan bunga (*poo*) ini selalunya untuk perkara yang positif sahaja. Namun bunga (*poo*) juga digunakan untuk upacara kematian namun bunga (*poo*) yang digunakan dalam upacara tersebut biasanya bunga yang tidak berwarna-warni dan tidak mengeluarkan kewangian. Oleh hal yang demikian, masyarakat India ingin mengaitkan benda yang dianggap positif iaitu bunga (*poo*) dan perkara yang dianggap negatif iaitu rumput (*pul*) yang tidak langsung berguna kepada masyarakat India. Perbandingan ini dilakukan melalui pengetahuan yang mendalam terhadap alam sekeliling mereka, falsafah iaitu pengetahuan tentang setiap pengertian yang digunakan dalam mencipta sesuatu peribahasa. Apabila kita melihat dari perspektif peribahasa ini, biasanya kedai yang menjual bunga (*poo*) tidak akan menjual rumput (*pul*) kerana rumput (*pul*) itu tidak berguna tetapi setelah sekian lama, kedai tersebut juga menjual rumput (*pul*) bermakna terdapatnya masalah atau kesusahan yang dialami oleh pemilik kedai tersebut sehingga benda yang tidak dijual selama ini terpaksa dijual. Melalui peribahasa ini, mereka ingin menyatakan bahawa seseorang yang hidup senang juga akan mendapat kesusahan dalam hidup kerana kesusahan dan kesenangan berpisah tiada dalam hidup kita. Jika dilihat dengan teiti sehingga kini, masyarakat India yang membuat perniagaan bunga tidak akan sesekali menjual rumput waimapun untuk hiasan dalam jambang bunga. Di samping itu, peribahasa ini jelas menunjukkan pemikiran orang India yang mempunyai satu falsafah serta pegangan hidup dalam isu-isu berkenaan kematian dan sebagainya.

analisis data peribahasa Tamil 2 – “Puli pasithalum, pul thinnathu”.

Jadual 4

Peribahasa Tamil iaitu “Puli pasithalum, pul thinnathu” berserta makna mudah

Peribahasa Tamil	Makna
Data 2: புலிபசித்தாலும், புல்லைதிண்ணாது. Transkripsi Rumi: Puli pasithalum, pul thinnathu.	Seseorang yang mempunyai iman yang kuat tidak akan sesekali melakukan perbuatan yang keji.

Peribahasa tamil ‘*puli pasithalum, pul thinnathu*’ bermaksud walaupun harimau itu lapar dan kebuluran, haiwan tersebut tidak akan sama sekali memakan rumput. Sebaliknya apabila melihat makna implisitnya, masyarakat India ingin menjelaskan bahawa seseorang yang mempunyai iman yang kuat serta jati diri yang tinggi, orang tersebut tidak akan sesekali melakukan sebarang perbuatan keji yang boleh memburukkan nama baik diri sendiri, keluarga serta negara.

Walau bagaimanapun, apabila dikaji dari segi semantik inkuisitif pula, terdapat beberapa sebab mengapa masyarakat India menggunakan rumput (*pul*) dalam peribahasa tersebut. Rumput (*pul*) ini merupakan sejenis tumbuhan menjadi makanan utama haiwan herbivor seperti lembu, kambing, kerbau dan sebagainya. Istilah herbivor bermakna haiwan yang hanya makan tumbuh-tumbuhan sahaja. Namun demikian kenapa harimau (*puli*) pula dikaitkan dengan rumput (*pul*)? Apabila melihat dari sudut sains, harimau (*puli*) diklasifikasikan dalam ketagori karnivor iaitu haiwan yang memakan daging binatang sahaja. Hal ini bersangkutan-paut dengan tabiat pemakanan haiwan itu dengan sifatnya. Harimau disifatkan sebagai satu haiwan yang kuat, buas dan berbahaya. Kita mengakui hakikat bahawa harimau (*puli*) hanya memakan daging binatang lain sahaja dan tidak memakan tumbuh-tumbuhan. Namun demikian, dalam peribahasa ini masyarakat India juga menjelaskan bahawa harimau (*puli*) yang lapar tidak akan sesekali memakan rumput (*pul*). Hal ini disebabkan mereka ingin menonjolkan perbezaan antara haiwan karnivor iaitu harimau (*puli*) dan rumput (*pul*) yang bukannya sasaran makanan haiwan tersebut. Mengikut falsafah hidup masyarakat rumput (*pul*) tidak mempunyai sebarang kegunaan atau kebaikan kepada seseorang. Bagaimanakah mereka tahu tentang kebaikan serta keburukan sesuatu tumbuhan itu? Jawapannya cukup mudah. Pada zaman dahulu kebanyakan masyarakat India merupakan golongan petani dan penternak. Oleh hal yang demikian, mereka mempunyai pengetahuan tentang setiap pengertian di sekeliling mereka. Jika dilihat dengan teliti, rumput (*pul*) itu hanya menjadi sumber pemakanan bagi haiwan herbivor dan omnivor sahaja. Oleh hal yang demikian, masyarakat India ingin menyesuaikan peribahasa tersebut dengan hidup manusia dalam alam realiti. Harimau (*puli*) digantikan dengan manusia dan rumput (*pul*) digantikan dengan kejahatan dalam

alam nyata. Konklusinya, mereka ingin menyatakan bahawa orang yang bijak pandai tidak akan terlibat dalam apa-apa jua kancah gejala sosial yang mampu mencemarkan nama baik diri sendiri.

analisis data peribahasa Tamil 3 – “Vallavanukku pullum aayutham”.

Jadual 5

Peribahasa Tamil iaitu “Vallavanukku pullum aayutham” berserta makna mudah

Peribahasa Tamil	Makna
Data 3: வல்லவனுக்குப் புல்லும் ஆயுதம். Transkripsi Rumi: Vallavanukku pullum aayutham.	Orang yang cendekiawan akan menggunakan apa-apa sahaja biarpun setompok/segenggam rumput sebagai senjata.

Peribahasa ini bermakna seseorang yang bijak pandai atau cendekiawan (*vallavan*) mampu menggunakan apa-apa sahaja termasuk rumput (*pul*) sebagai senjata ketika situasi kecemasan. Melalui peribahasa ini kita dapat melihat bahawa masyarakat India menekankan aspek pendidikan. Masyarakat India sememangnya golongan yang mementingkan pendidikan. Hal ini jelas dilihat melalui peribahasa tersebut. Mereka ingin mengatakan bahawa kita perlu bijak dan harus menjadi sebagai orang yang cendekiawan (*valavan*) kerana hanya melalui pendidikan sahaja seseorang itu mampu berfikir dan menggunakan akal fikiran untuk mencari jalan penyelesaian bagi sesuatu masalah. Jika seseorang itu tiada berpendidikan sudah tentu orang tersebut tidak mampu berfikir setanding dengan orang yang berpendidikan.

Masyarakat India memilih rumput (*pul*) untuk dikaitkan dengan orang yang bijak pandai (*valavan*) kerana rumput (*pul*) diklasifikasikan sebagai satu tumbuhan yang tidak mempunyai kegunaan yang tinggi di samping menjadi makanan kepada haiwan peliharaan mereka iaitu lembu dan kerbau. Dengan ini, mereka ingin menyatakan bahawa walaupun kita percaya rumput (*pul*) itu tidak banyak kegunaannya malah jika rumput (*pul*) itu dapat pada orang bijak pandai (*valavan*), orang tersebut mampu menggunakannya dalam sesuatu keadaan biarpun sebagai satu senjata untuk mencederakan musuh yang menyerang orang tersebut. Oleh hal yang demikian, sudah terang lagi bersuluh bahawa masyarakat India merupakan masyarakat yang mementingkan pendidikan di samping pertanian sebagai pekerjaan utama mereka.

analisis data peribahasa Tamil 4 – “Kaluthaikku theriyuma karpooa vaasanai”.

Jadual 6

Peribahasa Tamil iaitu “Kaluthaikku theriyuma karpooa vaasanai” berserta makna mudah

Peribahasa Tamil	Makna
------------------	-------

<p>Data 4: கலுதைக்குதெரியுமாகற்பூரவாசம். Transkripsi Rumi: Kaluthaikku theriyuma karpooora vaasanai.</p>	<p>Seseorang individu tidak sebenarnya tahu akan kelebihan, kemampuan serta keunikan sendiri sehingga dicungkil.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Makna harfiah bagi peribahasa ini ialah, menceritakan bahawa rumput kalu (*kaluthaikku*) sebenarnya tidak tahu akan kelebihanannya iaitu dapat mengeluarkan bau yang wangi seperti kapur barus (*karpooora*). Jika dilihat dari segi akal budi masyarakat India, perkataan 'kalu' merupakan sejenis rumput yang memiliki suatu kewangian yang serupa seperti kapur barus dan digunakan untuk membuat tikar. Nama lain bagi 'kalu' ialah 'korai'. Menurut informan Saravanan a/l Paramesvaran (perbualan lisan, 2018), masyarakat pada zaman dahulu sememangnya aktif dalam penghasilan barang-barang kegunaan harian dengan menggunakan flora yang semula jadi. Hal ini disebabkan masyarakat India dahulu terlalu mementingkan aktiviti-aktiviti pertanian, perhutanan dan pemburuan. Aktiviti sebegini menjadikan mereka mengambil tahu akan setiap benda (flora dan fauna) yang mereka jumpa serta menggunakan benda itu sebaik yang mungkin. Walau bagaimanapun, apabila melihat peribahasa ini, masyarakat India memilih rumput 'kalu' ini kerana mempunyai pelbagai keunikan serta kelebihan. Tikar yang diperbuat daripada rumput 'kalu' tersebut hanya digunakan oleh golongan yang berada sahaja dan dijual dengan harga yang agak mahal. Orang biasa tidak akan membeli tikar tersebut kerana tidak sebenarnya tahu akan kebaikannya dan disebabkan masalah kewangan. Tikar yang diperbuat daripada rumput itu sebenarnya mempunyai pelbagai kelebihan. Antaranya ialah rumput itu akan mengeluarkan kewangian seperti kapur barus. Malah serangga perosak juga tidak akan mendekati tikar tersebut kerana kewangian kapur barus itu dan tikar tersebut juga diguna pakai untuk tujuan 'ayurvedic' iaitu untuk perubatan tradisional. Namun adakah seseorang itu tahu akan kelebihan dan keunikan itu sendiri. Jawapannya sudah semestinya tidak sehingga seseorang itu menggunakannya.

Oleh hal yang demikian masyarakat mengaitkan rumput itu dengan manusia. Seseorang itu tidak akan tahu bakat, kelebihan, dan keunikkan mereka sehingga dicungkil bakat tersebut sama seperti penggunaan rumput 'kalu' mengeluarkan kewangian itu tetapi seseorang itu akan hanya mengetahuinya setelah digunakan sahaja. Masyarakat India menggunakan imej tumbuhan ini kerana pada zaman dahulu masyarakat akan mencipta peribahasa dengan unsur-unsur di sekelilingnya. Namun demikian kebanyakan masyarakat India sendiri tidak sebenarnya tahu akan makna yang ingin disampaikan melalui peribahasa tersebut pada era robotik ini. Kajian ini mendapati bahawa masyarakat India sendiri menganggap perkataan 'kaluthai' itu sebagai keldai dan bukannya sejenis rumput kerana pada masa kini rumput tersebut jarang digunakan malah tidak terdapat di negara kita. Di samping itu, kajian ini juga mendapati bahawa, hanya orang tua dan orang yang berpendidikan Tamil sahaja yang benar-benar tahu akan maksud yang disampaikan kerana setiap peribahasa yang cipta mempunyai kaitan dengan budaya, akal budi, pemikiran serta falsafah hidup masyarakat India.

analisis data peribahasa Tamil 5 – “Arukumpullum aabathuku uthavum”.

Jadual 7

Peribahasa Tamil iaitu “Arukumpullum aabathuku uthavum” berserta makna mudah

Peribahasa Tamil	Makna
Data 5: அருகம்புல்லும்புல்குத்தஉதவும். Transkripsi Rumi: Arukumpullum aabathuku uthavum.	Benda yang dianggap tidak berguna juga mampu berguna pada waktu kecemasan.

Peribahasa ‘arukumpullum aabathuku ithavum’ bermakna rumput bermuda (*arukumpul*) yang juga dikenali sebagai *wheat grass* pun akan berguna sewaktu kecemasan manakala apabila melihat makna tersirat peribahasa ini, ia menceritakan bahawa benda yang dianggap tidak akan berguna lagi juga mampu berguna kepada kita sewaktu kecemasan.

Kenapa rumput bermuda (*arukumpul*) digunakan? Kenapa rumput jenis yang berbeza tidak digunakan? Imej tumbuhan ini diguna pakai kerana kegunaannya. Rumput bermuda (*arukumpul*) ini dikatakan mempunyai keistimewaan iaitu dapat menghilangkan rasa panas dalam badan kita. Menurut Gaunder (2016), terdapat satu cerita mitos yang menyebabkan terciptanya peribahasa ini. Dalam cerita mitos tersebut, terdapat satu raksasa yang mempunyai kehangatan atau kepanasan yang tidak terhingga sehingga dewa api (*agni dewa*) tidak dapat mendekatinya. Oleh disebabkan tiada sesiapa yang mampu mendekatinya, raksasa tersebut melakukan kekacauan di semua tempat. Pada suatu hari, dewa yang memiliki kepala gajah menelan raksasa tersebut. Setelah ditelan, dewa tersebut juga tidak dapat menahan kehangatan raksasa yang berada di dalam perutnya. Pada ketika itulah, pendeta yang berada di situ mengumpul rumput bermuda (*arukumpul*) dan mengikatnya mengelilingi perut dewa gajah tersebut. Setelah itulah, kehangatan itu mula berkurang. Melalui cerita tersebut, kita mendapat tahu bahawa rumput bermuda (*arukumpul*) pun boleh berguna sewaktu kecemasan. Masyarakat India dikatakan mencipta peribahasa ini berdasarkan cerita mitos ini kerana masyarakat dahulu biasanya akan mencipta peribahasa yang mempunyai ciri-ciri budaya mereka. Oleh sebab itulah, rumput bermuda (*arukumpul*) yang dapat menghilangkan rasa panas itu mereka gunakan dalam ciptaan peribahasa ini. Malah rumput bermuda (*arukumpul*) sehingga kini digunakan dalam bentuk minuman di negara kita untuk tujuan menghilangkan rasa panas dalam badan. Di samping itu, mereka memilih rumput (*pul*) kerana kebanyakan masyarakat India merupakan golongan petani. Oleh hal yang demikian mereka memilih perkara yang berdekatan dengan mereka untuk dijadikan peribahasa kerana cara hidup dan budaya memainkan peranan yang amat kuat dalam penciptaan setiap peribahasa.

analisis data peribahasa Tamil 6 – “Koraipul kulathai kedekum”.

Jadual 8

Peribahasa Tamil iaitu “Koraipul kulathai kedekum” berserta makna mudah

Peribahasa Tamil	Makna
Data 6: கோரைபுல்குளத்தைகெடுக்கும். Transkripsi Rumi: Koraipul kulathai kedekum.	Oleh sebab kejahatan salah seorang anggota kumpulan atau masyarakat, maka orang lain juga mendapat nama yang buruk.

Perkataan *koraipul* bermaksud sejenis rumput. Seperti yang dijelaskan dalam analisis di atas, rumput korai (*korai pul*) mempunyai pelbagai kegunaannya. Namun demikian, yang dimaksudkan dengan peribahasa ‘*koraipul kulathai kedekum*’ ialah setompok rumput korai (*korai pul*) mampu merosakkan pemandangan keseluruhan kolam tersebut. Maksud implisit sebalik peribahasa ini ialah disebabkan kesalahan, kejahatan dan dilakukan oleh hanya seorang anggota kumpulan atau masyarakat, maka orang lain juga akan mendapat nama yang buruk disebabkan perbuatan itu. Terdapat juga contoh peribahasa Melayu yang mendukung makna yang sama seperti peribahasa ini. Tamsilnya, sebab nila setitik, rosak susu sebelanga, seekor kerbau membawa lumpur semuanya terpalit dan ibarat telur sesangkak, pecah sebiji, pecah semua.

Rumput korai (*koraipul*) ini digunakan kerana masyarakat yang mencipta peribahasa dikatakan akan memilih unsur-unsur yang berada di sekeliling mereka. Hal ini juga berkait rapat dengan pekerjaan mereka. Kebanyakan masyarakat India dahulu merupakan petani yang bekerja di sawah padi. Oleh hal itu, mereka menggunakan rumput (*koraipul*) sebagai contoh dalam peribahasa tersebut. Contohnya apabila mereka melihat tumbuhnya rumput (*koraipul*) di tengah-tengah kawasan tanaman padi, mereka menganggap rumput (*koraipul*) tersebut merosakkan keseluruhan pemandangan di sekitar kawasan tersebut. Jika di biarkan rumput (*koraipul*) itu akan tumbuh lebih banyak. Oleh hal yang demikian mereka akan mencantas rumput (*koraipul*) yang tumbuh di kawasan tanaman padi. Melalui peribahasa ini, masyarakat India ingin mengaitkan falsafah kehidupan manusia dengan rumput (*koraipul*) tersebut. Apabila seorang ahli keluarga melakukan kesalahan, keseluruhan keluarga terpaksa menanggung malu sama seperti dalam peribahasa iaitu apabila tumbuhnya hanya satu rumput (*koraipul*) musnah pemandangan keseluruhan kawasan.

Kesimpulan

Akhirulkalam, kajian ini membuktikan bahawa setiap peribahasa yang dicipta oleh masyarakat India mempunyai makna implisit di sebalik penciptaan tersebut di samping mempunyai ciri-ciri budaya yang mempengaruhi penciptaan peribahasa tersebut. Ciri-ciri budaya tersebut menyebabkan tercipta peribahasa untuk dijadikan suri teladan kepada masyarakat serta menjadi panduan dalam hidup. Penggunaan

ungkapan yang berkias seperti peribahasa ini juga mampu mewujudkan suasana yang harmoni serta saling hormat-menghormati sesama manusia dan juga terhadap alam sekitar yang sinonim dalam kehidupan sesebuah masyarakat (Daud, Abd Wahid & Gedat, 2018). Melalui analisis yang telah dilakukan, ketiga-tiga objektif kajian ini telah dicapai sepenuhnya. Kajian ini juga membuktikan bahawa setiap peribahasa yang digunakan mempunyai makna implisit atau makna di sebalik peribahasa tersebut yang begitu mendalam sifatnya. Jika dilihat dengan teliti, terdapat pelbagai sebab di sebalik penggunaan imej rumput dalam setiap peribahasa yang dikaji. Di samping itu, kajian ini diharap agar menjadi satu instrumen atau alat untuk menyemarakkan lagi semangat mengenali budaya sesuatu kaum terutamanya kaum India di negara kita di samping menghidupkan semula penggunaan peribahasa dengan lebih meluas agar menjadi satu tabiat ketika berkomunikasi. Hal ini demikian kerana, melalui peribahasa seseorang dapat mengutarakan pendapat, nasihat, kritikan tanpa menyinggung perasaan seseorang. Malah penggunaan peribahasa secara meluas juga dapat membantu seseorang untuk lebih menjiwai kepentingan peribahasa tersebut yang mampu menjadi satu petunjuk jalan ke arah perkara-perkara yang positif serta menghindarkan perkara yang negatif. Kajian ini juga diharap akan menjadi satu rujukan kepada penyelidik-penyelidik lain yang melakukan kajian terhadap peribahasa.

Rujukan

- Abdullah, H. (1997). *Canai budi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ahmad, Z. A. (Za'ba), (1965). *Ilmu mengarang Melayu*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ciardelli, I., Groenendijk, J., & Roelofsen, F. (2012). *Inquisitive semantics*. Oxford University Press.
- Daud, M. Z. (2017). *Slanga kedai kopi: Satu analisis semantik inkuisitif* (Tesis sarjana muda tidak diterbitkan). Universiti Malaysia Sarawak, Malaysia.
- Daud, M. Z. (2018a). Domain rezeki dalam peribahasa Melayu berorientasikan Aves melalui perspektif semantik inkuisitif. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(1), 19-28.
- Daud, M. Z. (2018b). Gallus gallus domesticus dan Paradoxurus hermaphroditus dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif. *Sains Humanika*, 10(2), 41-51.
- Daud, M. Z., Abd Wahid, M. S. N., & Gedat, R. (2017). Eufemisme dalam bahasa Iban: Satu kajian kes di Kampung Lebor, Serian, Sarawak. *Borneo Research Journal*, 11(1), 87-105.
- Daud, M. Z., Abd Wahid, M. S. N., & Gedat, R. (2018). Penggunaan eufemisme dalam kalangan penutur Iban. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics (IJLEAL)*, 8.
- Daud, M. Z., & Subet, M. F. (2018). Ayam (gallus gallus domesticus) dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif. *Jurnal Kemanusiaan*, 16(1).
- Farndon, J. (2011). *1000 Fakta tentang tumbuhan*. Institut Terjemahan Negara Malaysia. Kuala Lumpur, Malaysia.
- Gaunder, A. (2016). *Routledge handbook of Japanese politics*. London: Routledge.

- Hamzah, Z. A. Z., & Mat Hassan, A. F. (2011). *Peribahasa Melayu: Penelitian makna dan nilai*. Serdang, Malaysia: Penerbit Universiti Putra Malaysia (UPM).
- Jabatan Perangkaan Malaysia. (2013). *Siaran akhbar akaun negara perangkaan stok modal 2005-2012*. Diperolehi daripada https://www.dosm.gov.my/v1/2012/Stok_Modal2005-2012.pdf
- Jalaluddin, N. H. (2014a). *Semantik dan akal budi Melayu*. Selangor, Malaysia: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Jalaluddin, N. H. (2014b). *Pemugaran penyelidikan untuk pemerksaan bahasa*. Diperolehi daripada Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia website: http://eseminar.dbp.gov.my/ceramahnj/kertas_kerja_norhashimah_jalaluddin.
- Jalaluddin, N. H. (2015). Peribahasa 'Parasit' dan akal budi Melayu: Analisis semantik inkuisitif. In *Seminar Bahasa dan Sastera 2015* (pp. 281-293). Bangi: Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Kasdan, J., & Jalaluddin, N. H. (2015). Unsur asam dan akal budi Melayu: Analisis semantik inkuisitif. In *Seminar Meja Bulat: Simpulan Bahasa dan Kognitif Penutur* (pp. 1-20). Kuala Lumpur: Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA), Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Kasdan, J., Jalaluddin, N. H., & Wan Ismail, W. N. (2016). Ikan (Pisces) dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif. *International Journal of the Malay World and Civilisation (Iman)*, 4(1), 31-41.
- Mohd, A., & Hassan, A. (2008). *Teori dan teknik terjemahan*. PTS Publications and Distributors.
- Murthy, T. (2017). *Imej tumbuhan dalam peribahasa Tamil: Suatu kajian semantik inkuisitif*. (Tesis sarjana muda tidak diterbitkan). Universiti Malaysia Sarawak, Malaysia.
- Nayak, S. (2002). Language of advertisements in Tamil mass media. *Journal Language of India*, 2(3), 1-92.
- Omar, A. H. (1993). *Bahasa dan alam pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur, Malaysia. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Parameswaran, G. (2016). *Languages and the Tamil terms*. Scribd Publisher.
- Ragavan, R., & Salleh, C. I. H. (2015). Peribahasa Melayu dan peribahasa Tamil dari aspek sosial. *Journal of Business and Social Development* 3(1), 66-75.
- Sapir, E. (1921). *Language: An introduction to the study of speech*. London, UK: Harcourt Brace Jovanovich Publishers.
- Subet, M. F., & Daud, M. Z. (2018). Makna denotatif dan konotatif dalam slanga pelacur. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(1), 29-43.
- Yokammal, M. (2008). Bahasa Iklan dalam akhbar Tamil Malaysia: Satu kajian deskriptif. (Tesis sarjana tidak diterbitkan) Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Wan Mansor, N.A., & Jalaluddin, N. H. (2015). Deria rasa dalam kiasan Melayu: Analisis semantik inkuisitif. *Journal Pertanika Mahawangsa*, 2(1), 1-16.
- Wan Mansor, N.A., & Jalaluddin, N. H. (2016). Makna implisit bahasa kiasan Melayu: Mempertalikan komunikasi, kognisi dan semantik. *Jurnal Komunikasi*, 32(1), 189-206.

- Zahid, I. (1998). Peribahasa Melayu: Satu klasifikasi yang tiada penentu. *Jurnal Dewan Bahasa*, 42(11), 979-984.
- Zakaria, S., & Jalaluddin N. H. (2016). Konsep ruang dalam Cik Tunggal: Analisis semantik inkuisitif. *Gema: Online Journal of Language Studies*, 16(3), 187-204.

TAHAP KEPERCAYAAN PELAJAR SEKOLAH MENENGAH TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA ARAB

Nadhilah Abdul PISAL¹

Akademi Pengajian Bahasa,
Universiti Teknologi Mara (UiTM),
Cawangan Perlis, 02600 Arau,
Perlis, Malaysia

Kamarul Shukri MAT TEH²

Fakulti Pengajian Kontemporari Islam,
Universiti Sultan Zainal Abidin,
Kampus Gong Badak, 21300 Kuala Terengganu,
Terengganu, Malaysia

¹ananadhilah@yahoo.com*

²kamarul@unisza.edu.my

Manuscript received 13 March 2018

Manuscript accepted 30 April 2018

ABSTRAK

Kepercayaan terhadap pembelajaran bahasa dapat mempengaruhi tindakan pelajar dalam pembelajaran bahasa. Selain itu, faktor kepercayaan ini juga dapat mempengaruhi pencapaian bahasa pelajar secara tidak langsung. Oleh itu, kajian ini dijalankan adalah untuk mengenal pasti jenis dan tahap kepercayaan pelajar dalam pembelajaran bahasa Arab secara keseluruhan dan berdasarkan konstruk kepercayaan utama. Seramai 350 orang pelajar tingkatan empat dari 12 buah sekolah menengah agama sekitar Kedah dipilih untuk menjawab satu set soal selidik. Data kajian ini dianalisis dengan menggunakan analisis deskriptif. Dapatan kajian menunjukkan bahawa responden kajian ini mempunyai kepercayaan yang tinggi terhadap pembelajaran bahasa secara keseluruhan serta mengikut konstruk kepercayaan utama. Responden kajian ini didapati mempunyai kepercayaan yang tinggi dalam konstruk motivasi dan harapan. Kepercayaan terendah pula diwakili oleh konstruk kebolehan semula jadi dalam pembelajaran bahasa. Kesimpulannya, pelajar mempunyai kepercayaan tersendiri terhadap pembelajaran bahasa Arab yang dibentuk berdasarkan pengalaman pembelajaran lalu. Di samping itu, kajian ini juga memberi gambaran awal tahap kepercayaan pelajar terhadap pembelajaran bahasa Arab di peringkat menengah.

Kata kunci: kepercayaan, pembelajaran bahasa, kepercayaan terhadap pembelajaran bahasa, bahasa Arab

SECONDARY SCHOOL STUDENTS' LEVEL OF BELIEF ON THE ARABIC LANGUAGE LEARNING

ABSTRACT

Language learning beliefs can influence students' language learning behaviour. In addition, this belief factor can also indirectly influence students' language achievement. Hence, this study was conducted to identify the type and level of students' belief in learning the Arabic language as a whole and based on the main belief construct. A total of 350 Form Four students from 12 religious secondary schools around Kedah were surveyed. The questionnaire data were analyzed using descriptive analysis. The findings show that the respondents have a high level of belief in language learning as a whole and based on the main beliefs construct. Respondents were found to have the highest level of belief in motivation and expectations construct. The lowest level of belief is represented by the nature of language learning construct. In conclusion, students have their own beliefs in learning the Arabic language that is formed based on their past learning experiences. In addition, this study also provides preliminary insights into the level of students' belief in learning the Arabic language at the secondary schools.

Keywords: *belief, language learning, belief about language learning, Arabic language*

Pengenalan

Menurut Eggen dan Kauchak (2010, hlm. 297) kepercayaan merupakan “suatu idea kognitif yang diterima sebagai benar tanpa memerlukan bukti yang kukuh untuk menyokongnya”. Takrifan yang dinyatakan ini menunjukkan bahawa kepercayaan merupakan suatu pandangan, persepsi atau pegangan yang diyakini terhadap sesuatu perkara yang lahir secara alami. Dalam proses pembelajaran bahasa, setiap individu mempunyai persepsi atau pandangan tersendiri terhadap pembelajaran bahasa. Persepsi atau pandangan ini merupakan kepercayaan yang diterima sebagai benar oleh pelajar. Kepercayaan ini boleh dibentuk berdasarkan pengalaman pembelajaran yang lalu (Abid, 2012; Horwitz, 1987).

Dalam proses pembelajaran, pelajar perlu aktif mencari dan mendalami bahan pembelajaran daripada pelbagai sumber dari semasa ke semasa. Walau bagaimanapun, keinginan untuk berusaha ke arah memajukan diri dalam pembelajaran bahasa menuntut semangat atau keazaman yang kuat. Tidak semua pelajar akan bertindak untuk merealisasikan tujuan ini secara sukarela. Dalam hal ini, teori humanisme menjelaskan bahawa pelajar boleh dipupuk untuk belajar melalui keinginan sendiri berdasarkan keperluan untuk mencapai hasrat diri (Ee, 2002). Dengan mengetahui keperluan pembelajaran bahasa kepada diri individu,

pelajar boleh dipupuk untuk menjadi lebih bertanggungjawab terhadap pembelajarannya. Selain itu, perubahan tingkah laku positif juga dapat dipupuk melalui rangsangan motivasi yang boleh membentuk kesedaran diri untuk belajar. Hal ini demikian kerana motivasi merupakan salah satu aspek yang dapat membentuk kepercayaan positif dalam diri pelajar.

Horwitz (1988), Banya dan Cheng (1997), Huang (2006) serta Javadi, Jahandar, dan Khodabandehlou (2012) menyatakan bahawa kepercayaan tertentu yang terbentuk dapat mempengaruhi hasil pembelajaran bahasa pelajar. Walau bagaimanapun, kebanyakan guru dan pelajar tidak menyedari bahawa faktor kepercayaan ini dapat mempengaruhi perkembangan hasil pembelajaran bahasa pelajar (Javadi et al., 2012). Keadaan ini boleh berlaku disebabkan kepercayaan individu sama ada positif mahupun negatif dapat mempengaruhi sikap dan usaha mereka dalam pembelajaran bahasa. Sebagaimana yang dinyatakan oleh Wenden (1986), kepercayaan boleh mendorong seseorang individu menetapkan tindakan sewajarnya untuk maju dalam pembelajaran bahasa sama ada secara sedar atau pun tidak. Pernyataan ini menunjukkan bahawa kepercayaan dapat mempengaruhi motivasi pelajar dalam pembelajaran bahasa tanpa mereka sedari. Justeru, hasil kajian ini diharapkan dapat membantu guru memahami pola kepercayaan pelajar serta menyemai kepercayaan positif dalam diri pelajar untuk mencapai hasil pembelajaran yang lebih memberangsangkan.

Bidang kajian kepercayaan terhadap pembelajaran bahasa ini mula dipelopori oleh Horwitz (1987). Kepercayaan seseorang pelajar terhadap pembelajaran bahasa kedua atau bahasa asing bergantung kepada asas tertentu yang mengakibatkan persepsi atau tanggapan tertentu terbentuk dalam diri. Horwitz (1987, 1988) mengetengahkan konsep pembentukan kepercayaan ini berdasarkan lima konstruk iaitu a) kesukaran dalam pembelajaran bahasa, b) kebolehan semula jadi dalam pembelajaran bahasa, c) kebiasaan dalam pembelajaran bahasa, d) strategi pembelajaran dan komunikasi serta e) motivasi dan harapan. Lima konstruk ini dikaitkan dengan pelbagai isu kepercayaan yang berlaku dalam pembelajaran bahasa sebagaimana dinyatakan pada instrumen *Belief about Language Learning Inventory* (BALLI, 1987, 1988).

Dalam kajian Jafari dan Shokrpour (2012), soal selidik *Belief about Language Learning Inventory* (BALLI) oleh Horwitz (1987) versi bahasa Parsi digunakan untuk mengenal pasti kepercayaan pelajar terhadap pembelajaran bahasa Inggeris sebagai bahasa asing. Kajian tersebut melibatkan 80 orang pelajar universiti di Iran. Hasil analisis deskriptif pada lima konstruk kepercayaan utama menunjukkan jenis kepercayaan yang paling tinggi ditemui ialah motivasi dan harapan, diikuti oleh strategi pembelajaran dan komunikasi, kesukaran dalam pembelajaran bahasa, kebiasaan dalam pembelajaran bahasa, dan kebolehan semula jadi mempelajari bahasa asing. Dapatan yang sama turut ditemui dalam kajian Bagherzadeh (2012) yang turut membuktikan bahawa nilai min kepercayaan yang paling tinggi dalam kalangan pelajar kajiannya adalah pada konstruk motivasi dan harapan, manakala nilai min kepercayaan yang paling rendah adalah pada kebolehan semula jadi dalam pembelajaran bahasa.

Tercanlioglu (2005) dan Mokhtari (2007) juga turut berkongsi dapatan yang sama pada nilai min konstruk kepercayaan tertinggi pada motivasi dan harapan

sebagaimana dua kajian yang dinyatakan sebelumnya. Walau bagaimanapun, nilai min pola kepercayaan terendah yang diperoleh oleh kedua-dua kajian ini adalah berbeza daripada kajian sebelumnya iaitu pada pola kesukaran dalam pembelajaran bahasa. Dapatan kajian Tercanlioglu (2005) dan Mokhtari (2007) ini menunjukkan bahawa pelajar dalam kajian mereka mempunyai kepercayaan positif dalam pembelajaran bahasa. Hal ini demikian kerana mereka didapati lebih bermotivasi untuk belajar bahasa tanpa mengendahkan kesukaran yang bakal dihadapi dalam proses pembelajaran tersebut.

Kajian Sioson (2011) berhubung strategi pembelajaran bahasa, kepercayaan dan kebimbangan bahasa dalam kalangan pelajar bahasa Inggeris sebagai bahasa asing di Filipina pula mendapati hasil yang sebaliknya iaitu nilai min konstruk kepercayaan yang paling tinggi adalah pada kesukaran dalam pembelajaran bahasa, manakala nilai min konstruk kepercayaan yang paling rendah terletak pada motivasi dan harapan. Bentuk kepercayaan pelajar bagi kajian Sioson (2011) ini dilihat sebagai negatif kerana pelajar lebih merasakan pembelajaran bahasa itu susah dan bukannya lebih bermotivasi untuk memajukan diri dengan meletakkan harapan tertentu dalam pembelajaran bahasa.

Rumusan yang dapat dibuat berdasarkan kelima-lima kajian kepercayaan pelajar ini ialah bentuk kepercayaan pelajar dalam mempelajari bahasa kedua atau bahasa asing dapat dibahagikan kepada dua keadaan sama ada positif atau negatif. Pelajar yang positif terhadap pembelajaran bahasa mempunyai kepercayaan yang lebih tinggi pada konstruk motivasi dan harapan (seperti kajian Bagherzadeh, 2012; Jafari & Shokrpour, 2012; Mokhtari, 2007; Tercanlioglu, 2005) sedangkan pelajar yang negatif terhadap pembelajaran bahasa pula meletakkan kepercayaan yang tinggi pada konstruk kesukaran dalam pembelajaran bahasa (seperti kajian Sioson, 2011). Memandangkan bentuk kepercayaan pelajar ini mudah berubah-ubah dari semasa ke semasa, maka perubahannya dapat memberi kesan kepada perkembangan tahap pembelajaran bahasa yang semakin menaik atau menurun (Akbari & Youran, 2013). Penerokaan bidang kajian kepercayaan terhadap pembelajaran bahasa Arab ini diharapkan dapat memberi maklumat awal mengenai bentuk kepercayaan pelajar di peringkat menengah. Dengan itu, objektif kajian ini dijalankan adalah untuk:

1. Mengenal pasti tahap kepercayaan pelajar terhadap pembelajaran bahasa Arab secara keseluruhan dan berdasarkan konstruk.
2. Mengenal pasti jenis dan tahap kepercayaan pelajar terhadap pembelajaran bahasa Arab berdasarkan item.

Metodologi Kajian

Kajian tinjauan secara keratan rentas ini melibatkan 350 orang responden yang terdiri daripada 175 pelajar lelaki dan 175 pelajar perempuan. Mereka merupakan pelajar tingkatan empat dari 12 buah sekolah menengah agama di sekitar Kedah. Instrumen soal selidik pula digunakan untuk memudahkan pengumpulan data daripada sampel yang ramai. Soal selidik yang dihasilkan oleh Horwitz (1987, 1988) iaitu BALLI diadaptasi dan diubahsuai mengikut kesesuaian kajian pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa kedua. Horwitz (1988) menyatakan tujuan inventori

BALLI tersebut dibina adalah untuk mengenal pasti pendapat pelajar yang pelbagai berhubung isu-isu yang sering timbul dalam pembelajaran bahasa. Inventori BALLI ini telah siap diterjemahkan daripada bahasa Inggeris ke bahasa Melayu dengan bantuan Institut Terjemahan dan Buku Malaysia pada 16 Mei 2014.

Pada mulanya, soal selidik ini mengandungi 34 item. Sebanyak 33 item hasil adaptasi daripada Horwitz (1988) dan satu item tambahan diadaptasi daripada Horwitz (1987). Penambahan satu item ini dilakukan memandangkan kesesuaiannya dengan konteks perbincangan konstruk penggunaan strategi dan komunikasi. Item tersebut ialah "Struktur bahasa Arab adalah berbeza daripada bahasa Melayu". Selepas penilaian pakar, jumlah item keseluruhan soal selidik ini ialah 35 item. Penambahbaikan dan ubah suai item dilakukan mengikut saranan yang dikemukakan oleh pakar. Seterusnya, hasil keputusan Alfa Cronbach pula mengakibatkan beberapa item digugurkan daripada soal selidik kepercayaan ini. Akhirnya, soal selidik ini terdiri daripada 28 item pernyataan sahaja.

Item soal selidik kepercayaan ini diklasifikasikan kepada lima konstruk kepercayaan utama sebagaimana inventori asal BALLI (Horwitz, 1988). Lima konstruk kepercayaan tersebut ialah kesukaran dalam pembelajaran bahasa, kebolehan semula jadi dalam pembelajaran bahasa, kebiasaan dalam pembelajaran bahasa, strategi pembelajaran dan komunikasi serta motivasi dan harapan. Secara keseluruhannya, nilai pekali kebolepercayaan untuk instrumen kepercayaan ini ialah 0.837. Nilai korelasi pekali Alfa Cronbach ini diterima oleh para sarjana (Fraenkel & Wallen, 1990; Mohd. Majid, 1998; Muijs, 2004).

Bagi penilaian pernyataan item soalan 1-28, penilaiannya adalah berdasarkan tahap persetujuan pelajar yang bermula dengan skala nombor satu sehingga lima; (1) sangat tidak setuju, (2) tidak setuju, (3) tidak pasti, (4) setuju dan (5) sangat setuju. Data kajian ini hanya melibatkan analisis deskriptif untuk mengenal pasti jenis dan tahap kepercayaan pelajar dengan merujuk kepada nilai min dan sisihan piawai. Tahap kepercayaan pelajar pula dinilai berdasarkan interpretasi skor min skala likert lima mata oleh Oxford (1990). Dengan itu, skor min kepercayaan ini boleh dikelaskan kepada tiga tahap iaitu tinggi (antara 3.5 hingga 5.0), sederhana (antara 2.5 hingga 3.4) dan rendah (antara 1.0 hingga 2.4).

Dapatan Kajian

Kepercayaan Pelajar Secara Keseluruhan dan Berdasarkan Konstruk

Dengan merujuk kepada Jadual 1, tahap kepercayaan pelajar terhadap pembelajaran bahasa Arab secara keseluruhan dan berdasarkan lima konstruk kepercayaan utama dikemukakan. Dapatan menunjukkan tahap kepercayaan pelajar sekolah menengah agama secara keseluruhan (28 item) adalah tinggi ($M= 3.76$, $SP= 0.37$). Tahap kepercayaan kelima-lima konstruk kepercayaan utama ini juga adalah tinggi. Lima konstruk kepercayaan pelajar terhadap pembelajaran bahasa Arab ini ialah a) kesukaran dalam pembelajaran bahasa, b) kebolehan semula jadi, c) kebiasaan dalam pembelajaran bahasa, d) strategi pembelajaran dan komunikasi serta e) motivasi dan harapan.

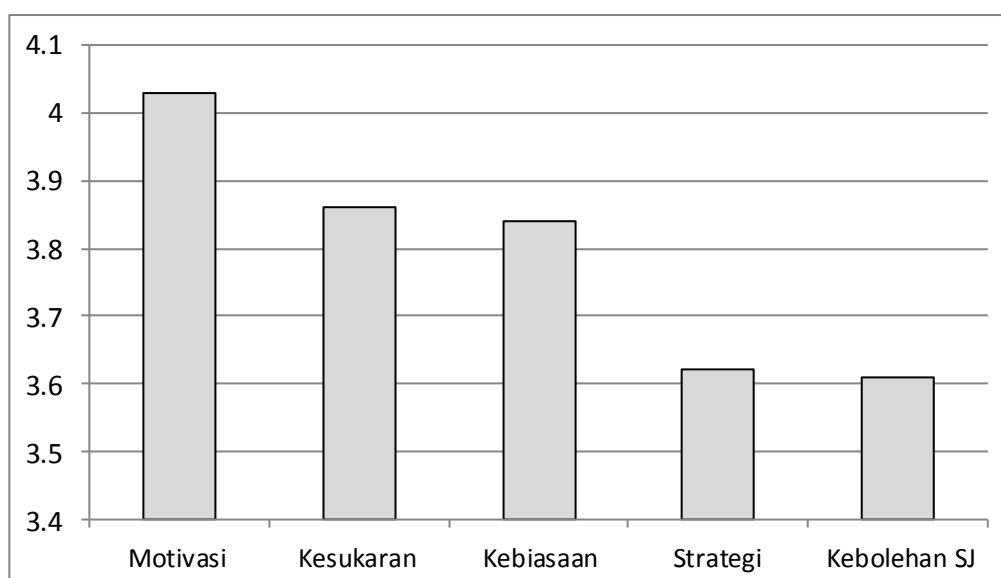
Nilai min kepercayaan utama yang paling tinggi ialah motivasi dan harapan (M= 4.03, SP= 0.57), diikuti oleh empat konstruk kepercayaan utama yang lain mengikut susunan tertinggi, iaitu kesukaran dalam pembelajaran bahasa (M= 3.86, SP= 0.50), kebiasaan dalam pembelajaran bahasa (M= 3.84, SP= 0.52), strategi pembelajaran dan komunikasi (M= 3.62, SP= 0.49), dan kebolehan semula jadi (M= 3.61, SP= 0.44). Susunan tahap kepercayaan berdasarkan konstruk kumpulan utama ini dapat diperhatikan dalam Jadual 1 mengikut susunan tertinggi kepada terendah.

Jadual 1

Kepercayaan terhadap pembelajaran bahasa Arab berdasarkan konstruk kumpulan utama mengikut susunan menurun (N=350)

Kepercayaan utama	Min	SP	Tahap
Motivasi dan harapan	4.03	0.57	Tinggi
Kesukaran dalam pembelajaran bahasa	3.86	0.50	Tinggi
Kebiasaan dalam pembelajaran bahasa	3.84	0.52	Tinggi
Strategi pembelajaran dan komunikasi	3.62	0.49	Tinggi
Kebolehan semula jadi	3.61	0.44	Tinggi
Keseluruhan	3.76	0.37	Tinggi

Selain itu, carta bar pada Rajah 1 turut dikemukakan bagi melihat perbezaan nilai skor min bagi kelima-lima konstruk utama kepercayaan terhadap pembelajaran bahasa Arab. Susunan skor min ini dimulakan dengan konstruk kepercayaan tertinggi kepada terendah.



Rajah 1. Carta bar nilai min lima konstruk kepercayaan utama

Kepercayaan Pelajar Berdasarkan Item

kesukaran dalam pembelajaran bahasa.

Jadual 2 pula menyenaraikan empat item kepercayaan berdasarkan kesukaran dalam pembelajaran bahasa (KA1 hingga KA4). Tahap kepercayaan pelajar bagi empat item ini terbahagi kepada dua, iaitu tahap kepercayaan tinggi dan tahap kepercayaan sederhana. Tahap kepercayaan tinggi pelajar merujuk kepada tiga item, iaitu KA1 (M= 4.09, SP= 0.84), KA2 (M= 4.01, SP= 0.81) dan KA4 (M= 4.05, SP= 0.91). Seterusnya, item KA3 (M= 3.28, SP= 0.88) pula menunjukkan tahap kepercayaan yang sederhana. Kesimpulannya, susunan item kepercayaan dalam bahagian ini boleh disusun mengikut susunan tertinggi, iaitu tiga item (KA1, KA4, dan KA2) merujuk kepada tahap kepercayaan yang tinggi, manakala baki satu item (KA3) pula merujuk kepada tahap kepercayaan yang sederhana.

Jadual 2

Min dan sisihan piawai kesukaran dalam pembelajaran bahasa (N= 350)

No Item	Kepercayaan	Min	SP	Tahap
KA1	.-Sesetengah bahasa lebih mudah dipelajari berbanding bahasa lain.	4.09	0.84	Tinggi
KA2	!-Saya percaya saya akan berjaya bertutur dalam bahasa Arab dengan sangat baik pada akhirnya.	4.01	0.81	Tinggi
KA3	!-Bertutur dalam bahasa Arab lebih mudah daripada memahami apa yang diperkatakan oleh pihak lain.	3.28	0.88	Sederhana
KA4	!-Membaca lebih mudah berbanding bertutur dalam bahasa Arab.	4.05	0.91	Tinggi

kebolehan semula jadi.

Dalam Jadual 3, tahap kepercayaan bagi lapan item dalam kategori kebolehan semula jadi (KB5 hingga KB12) boleh dikelaskan kepada tiga tahap kepercayaan, iaitu tinggi, sederhana dan rendah. Lima item menunjukkan tahap kepercayaan yang tinggi iaitu KB5 (M= 3.95, SP= 0.92), KB6 (M= 3.83, SP= 1.03), KB10 (M= 4.23, SP= 0.85), KB11 (M= 4.11, SP= 0.87) dan KB12 (M= 4.41, SP= 0.83). Tahap kepercayaan yang sederhana pula merujuk kepada dua item kepercayaan, iaitu KB7 (M= 3.24, SP= 0.91) dan KB8 (M= 2.82, SP= 1.22). Akhirnya, tahap kepercayaan yang rendah pula diwakili oleh satu item, iaitu KB9 (M= 2.24, SP= 1.16). Keseluruhannya, susunan item kepercayaan dalam kategori ini boleh disusun mengikut susunan tertinggi, iaitu dimulakan dengan lima item kepercayaan pada tahap tinggi (KB12,

KB10, KB11, KB5, dan KB6), dua item kepercayaan pada tahap sederhana (KB7 dan KB8) dan satu item kepercayaan pada tahap rendah (KB9).

Jadual 3

Min dan sisihan piawai kebolehan semula jadi (N= 350)

No Item	Kepercayaan	Min	SP	Tahap
KB5	5-Kanak-kanak lebih mudah untuk mempelajari bahasa Arab berbanding orang dewasa.	3.95	0.92	Tinggi
KB6	6-Sesetengah orang dilahirkan dengan kebolehan istimewa yang membantu mereka mempelajari bahasa Arab.	3.83	1.03	Tinggi
KB7	7-Seseorang yang sememangnya bertutur dalam bahasa asing lebih mudah untuk mempelajari bahasa yang lain.	3.24	0.91	Sederhana
KB8	8-Perempuan dapat mempelajari bahasa Arab dengan lebih baik berbanding lelaki.	2.82	1.22	Sederhana
KB9	9-Orang yang bijak dalam matematik dan sains tidak bijak dalam mempelajari bahasa Arab.	2.24	1.16	Rendah
KB10	10-Orang yang bertutur lebih daripada satu bahasa dengan baik adalah sangat pintar.	4.23	0.85	Tinggi
KB11	11-Rakyat Malaysia boleh mempelajari bahasa Arab dengan baik.	4.11	0.87	Tinggi
KB12	12-Semua orang boleh belajar untuk bertutur dalam bahasa Arab.	4.41	0.83	Tinggi

kebiasaan dalam pembelajaran bahasa.

Berdasarkan konstruk kebiasaan dalam pembelajaran bahasa dalam Jadual 4 pula, analisis deskriptif menunjukkan enam item kepercayaan (KC13 hingga KC18) dalam kategori ini boleh dikategorikan kepada tahap kepercayaan yang tinggi kecuali pada satu item iaitu KC13 (M= 3.31, SP= 0.98) yang merujuk kepada tahap kepercayaan sederhana. Lima item kebiasaan dalam pembelajaran bahasa yang berada pada tahap tinggi pula ialah KC14 (M= 3.86, SP= 0.82), KC15 (M = 4.17, SP= 0.84), KC 16 (M= 3.99, SP= 0.79), KC17 (M= 3.78, SP= 0.87), dan KC18 (M= 3.93, SP=

0.90). Rumusannya, susunan item kepercayaan dalam bahagian ini boleh disenaraikan mengikut susunan tertinggi kepada terendah seperti lima item kepercayaan tahap tinggi (KC15, KC16, KC18, KC14, KC17) dan satu item kepercayaan tahap sederhana (KC13).

Jadual 4

Min dan sisihan piawai kebiasaan dalam pembelajaran bahasa (N= 350)

No Item	Kepercayaan	Min	SP	Tahap
KC13	KC13-Saya perlu tahu budaya Arab untuk bertutur dalam bahasa Arab.	3.31	0.98	Sederhana
KC14	KC14-Sebahagian besar pembelajaran bahasa Arab adalah berkenaan dengan pembelajaran kosa kata baharu yang banyak.	3.86	0.82	Tinggi
KC15	KC15-Sebahagian besar pembelajaran bahasa Arab adalah berkenaan dengan pembelajaran peraturan tatabahasa (قواعد) yang banyak.	4.17	0.84	Tinggi
KC16	KC16-Mempelajari bahasa Arab berbeza daripada mempelajari mata pelajaran yang lain.	3.99	0.79	Tinggi
KC17	KC17-Sebahagian besar pembelajaran bahasa Arab adalah berkenaan dengan penterjemahan.	3.78	0.87	Tinggi
KC18	KC18-Struktur bahasa Arab adalah berbeza daripada bahasa Melayu.	3.93	0.9	Tinggi

strategi pembelajaran dan komunikasi.

Konstruk strategi pembelajaran dan komunikasi pada Jadual 5 pula merujuk kepada enam item kepercayaan (KD19 hingga KD24). Tahap kepercayaan pelajar dalam bahagian ini boleh dibahagikan kepada dua, iaitu tinggi dan sederhana. Tiga item yang berada pada tahap kepercayaan yang tinggi ini ialah KD19 (M= 3.91, SP= 0.90), KD21 (M= 4.35, SP= 0.78), dan KD24 (M= 3.71, SP= 0.98). Baki tiga item kepercayaan dalam bahagian ini pula menggambarkan tahap kepercayaan yang sederhana iaitu KD20 (M= 3.29, SP= 0.91), KD22 (M= 3.20, SP= 1.17), dan KD23 (M= 3.25, SP= 0.95). Kesimpulan yang dapat dibuat dalam bahagian ini ialah tiga item kepercayaan (KD21, KD19, dan KD24) berada pada tahap tinggi, manakala baki tiga item kepercayaan lagi (KD20, KD23, dan KD22) berada pada tahap sederhana.

Tahap kepercayaan pelajar sekolah menengah terhadap pembelajaran bahasa Arab

Jadual 05

Min dan sisihan piawai strategi pembelajaran dan komunikasi (N= 350)

No Item	Kepercayaan	Min	SP	Tahap
KD19	9-Bertutur dalam bahasa Arab dengan dialek/loghat yang sangat baik adalah penting.	3.91	0.90	Tinggi
KD20	0-Jika saya terdengar seseorang bertutur dalam bahasa Arab, saya akan pergi kepadanya supaya saya dapat berlatih bertutur bahasa ini.	3.29	0.91	Sederhana
KD21	1-Mengulang dan banyak berlatih dalam pembelajaran bahasa Arab adalah penting.	4.35	0.78	Tinggi
KD22	2-Jika saya membiarkan diri melakukan kesilapan pada peringkat permulaan, sukar untuk saya memperbaikinya kemudian.	3.2	1.17	Sederhana
KD23	3-Berlatih di makmal bahasa adalah penting.	3.25	0.95	Sederhana
KD24	4-Berlatih dengan menggunakan peralatan audio-visual (peralatan pandang-dengar seperti video) adalah penting.	3.71	0.98	Tinggi

motivasi dan harapan.

Dalam konstruk motivasi dan harapan pada Jadual 6 pula, empat item kepercayaan (KE25 hingga KE28) dalam kategori ini berada pada tahap tinggi. Empat item kepercayaan pada tahap tinggi ini ialah KE25 (N= 4.39, SP= 0.77), KE26 (N= 4.00, SP= 0.86), KE27 (N= 3.70, SP= 0.96) dan KE28 (N= 4.04, SP= 0.91). Susunan keempat-empat item kepercayaan dalam kategori motivasi dan harapan ini mengikut item kepercayaan tertinggi ialah KE25, KE28, KE26 dan KE27.

Jadual 6

Min dan sisihan piawai motivasi dan harapan (N= 350)

No Item	Kepercayaan	Min	SP	Tahap
KE25	KE25-Jika saya dapat bertutur dalam bahasa Arab dengan sangat baik, saya akan mempunyai banyak peluang untuk menggunakannya.	4.39	0.77	Tinggi
KE26	KE26-Kemampuan bertutur dalam bahasa Arab dapat memberi peluang pekerjaan yang lebih cerah kepada saya.	4.00	0.86	Tinggi
KE27	KE27-Rakyat Malaysia berpendapat bahawa menguasai bahasa Arab adalah penting.	3.70	0.96	Tinggi
KE28	KE28-Saya ingin belajar bahasa Arab supaya dapat mengenali penuturnya dengan lebih baik.	4.04	0.91	Tinggi

Perbincangan Kajian

Tahap kepercayaan pelajar secara keseluruhan terhadap pembelajaran bahasa Arab adalah tinggi (M= 3.76). Dapatan ini adalah selari dengan kajian Li (2010) terhadap 214 pelajar kolej di China yang turut mendapati tahap keseluruhan kepercayaan responden kajian beliau adalah tinggi. Kepercayaan yang tinggi ini menunjukkan bahawa pelajar secara keseluruhannya mempunyai kepercayaan yang positif terhadap pembelajaran bahasa. Kepercayaan positif yang tinggi ini juga boleh mendorong pelajar untuk lebih maju ke hadapan dan tabah menghadapi kesukaran dalam pembelajaran.

Tahap kepercayaan pelajar terhadap pembelajaran bahasa Arab berdasarkan konstruk juga adalah tinggi. Susunan kategori kepercayaan tertinggi bermula dengan motivasi dan harapan, diikuti oleh empat kepercayaan yang lain mengikut susunan tertinggi kepada terendah iaitu kesukaran dalam pembelajaran bahasa, kebiasaan dalam pembelajaran bahasa, strategi pembelajaran dan komunikasi, dan kebolehan semula jadi. Perbincangan lanjut berhubung kepercayaan pelajar berdasarkan konstruk ini dibincangkan dengan lebih terperinci dalam sub-tajuk berikutnya.

Motivasi dan Harapan

Pelajar dalam kajian ini didapati mempunyai tahap kepercayaan yang paling tinggi pada konstruk motivasi dan harapan. Kepercayaan yang positif ini adalah selari dengan beberapa kajian yang lain seperti kajian Tercanlioglu (2005), Mokhtari (2007), Bagherzadeh (2012) serta Jafari dan Shokrpour (2012). Tahap kepercayaan yang paling tinggi pada konstruk motivasi dan harapan ini menunjukkan pelajar

secara keseluruhannya mempunyai dorongan positif melalui motivasi intrinsik untuk berjaya dalam pembelajaran bahasa Arab. Semangat ingin tahu dalam pembelajaran dapat mendorong pelajar menumpukan perhatian kepada pelaksanaan tindakan yang sesuai (Brophy, 2004; Schunk, 2001), meningkatkan keyakinan diri dan mengawasi perkembangan pembelajaran yang dijangkakan (Schunk, 2001).

Menurut Eccles dan Wigfield (2002), antara faktor yang membantu pembentukan motivasi intrinsik ini ialah minat, semangat ingin tahu serta berusaha untuk kecekapan dan penguasaan. Pelajar kajian ini mungkin mempunyai motivasi yang tinggi disebabkan rangsangan dan pendekatan guru yang menerima pelajar tanpa syarat dalam pembelajaran diamalkan sebagaimana yang ditekankan oleh teori pembelajaran humanisme menerusi prinsip pembelajaran Rogers (Ee, 2002; Rashid, Boon, & Syed Ahmad, 2009).

Empat item kepercayaan dalam kategori motivasi dan harapan ini turut berada pada tahap kepercayaan yang tinggi. Majoriti pelajar didapati mempunyai motivasi yang tinggi untuk mempelajari dan bertutur dalam bahasa Arab dengan baik supaya “memperoleh banyak peluang menggunakannya”, “mengetahui penutur Arab” dan “mendapat peluang pekerjaan yang baik”. Seseorang yang mempelajari sesuatu bahasa pasti berhasrat untuk menuturkan bahasa tersebut. Penguasaan bahasa yang turut boleh dinilai berdasarkan kebolehan seseorang individu menuturkan bahasa Arab mungkin menyebabkan pelajar bermotivasi untuk mempelajari dan menguasai kemahiran bertutur bahasa ini dengan lebih baik.

Selain itu, lebih daripada separuh pelajar dalam kajian ini merasakan bahawa “pembelajaran bahasa Arab penting untuk dikuasai oleh rakyat Malaysia”. Hal ini demikian mungkin kerana bahasa Arab merupakan bahasa yang digunakan dalam ibadah seharian semasa solat, berdoa, berzikir dan membaca al-Quran atau Hadis. Justeru, memahami bahasa Arab ini dianggap penting kerana setiap Muslim menggunakannya dalam kehidupan seharian.

Kesukaran dalam Pembelajaran Bahasa

Kategori kepercayaan kedua tertinggi pula diwakili oleh kesukaran dalam pembelajaran bahasa. Apabila pelajar mempunyai kepercayaan yang tinggi dalam kategori kesukaran dalam pembelajaran bahasa, ini menunjukkan pelajar mempunyai perspektif yang positif terhadap kesukaran yang dihadapi sepanjang proses pembelajaran dengan beranggapan tidak semua sukatan pembelajaran sukar ditangani. Persepsi yang positif ini menjadikan pelajar lebih matang menghadapi pelbagai kesukaran dalam pembelajaran. Berbeza pula dengan kajian yang melaporkan kepercayaan terendah pada kesukaran dalam pembelajaran bahasa (Mokhtari, 2007; Tercanlioglu, 2005). Sekiranya kepercayaan terendah berada pada kategori kesukaran, ini menunjukkan bahawa pelajar merasakan bahawa pembelajaran bahasa sukar ditangani.

Walau bagaimanapun, kebimbangan yang melampau terhadap kesukaran dalam pembelajaran bahasa tidak berlaku dalam kajian. Hal ini demikian kerana pelajar dalam kajian ini mempamerkan kepercayaan yang tinggi pada tiga pernyataan item dan kepercayaan yang sederhana pada satu pernyataan item dalam kategori kesukaran. Pernyataan tersebut menunjukkan bahawa pelajar merasakan

bahawa pembelajaran bahasa mudah ditangani dalam keadaan dan kemahiran tertentu. Tiga pernyataan item yang menunjukkan kepercayaan yang tinggi ialah “anggapan bahawa tidak semua bahasa sukar ditangani”, “membaca lebih mudah daripada bertutur dalam bahasa Arab”, dan “berkeyakinan dapat bertutur dalam bahasa Arab dengan sangat baik”. Ketiga-tiga pernyataan ini dapat membuktikan bahawa pelajar positif terhadap proses pembelajaran bahasa yang tidak selalunya sukar ditangani.

Selain itu, kemahiran berbahasa tertentu seperti membaca dipercayai lebih mudah ditangani berbanding kemahiran bertutur. Kepercayaan ini mungkin disebabkan penerimaan input bahasa Arab di peringkat sekolah menengah yang menekankan proses membaca sehingga membolehkan kemahiran ini lebih mudah dilatih daripada mempraktikkan bahasa melalui pertuturan. Beberapa kajian membuktikan bahawa pelajar mengalami kesukaran dalam pertuturan bahasa Arab kerana kemahiran ini tidak dipraktikkan dengan kadar yang lebih kerap dalam pembelajaran bahasa (Aladdin, 2012; Abdul Pisal, 2012; Daud & Abdul Pisal, 2014; Mohamad, 2009).

Walaupun demikian, pelajar dalam kajian ini tetap berkeyakinan mereka mampu untuk bertutur dalam bahasa Arab dengan sangat baik pada masa hadapan. Keyakinan yang positif ini mungkin terbentuk dalam diri pelajar disebabkan keinginan dan azam yang kuat untuk menguasai kemahiran ini pada masa hadapan. Kenyataan ini disokong oleh dapatan kajian yang menunjukkan majoriti pelajar iaitu sebanyak 87.7% dan 71.5% pelajar bermotivasi untuk menguasai kemahiran bertutur supaya berpeluang menggunakannya dan memperoleh peluang pekerjaan yang lebih baik.

Satu pernyataan item yang merujuk kepada kepercayaan yang sederhana dalam kategori kesukaran ini ialah “bertutur dalam bahasa Arab lebih mudah daripada memahami apa yang diperkatakan”. Kepercayaan yang sederhana pada kebolehan bertutur menunjukkan bahawa kemahiran ini perlu kepada latihan yang berterusan. Kesukaran menguasai kemahiran bertutur jika dibandingkan dengan kemahiran mendengar mungkin disebabkan pelajar kurang berpeluang menggunakan bahasa Arab dalam situasi yang berbeza, manakala kemahiran mendengar pula lebih banyak digunakan semasa sesi pembelajaran bahasa Arab di dalam kelas untuk menerima maklumat pengajaran guru. Justeru, fokus pelajar pada kemahiran bertutur boleh dikatakan kurang dipraktikkan jika dibandingkan dengan kemahiran mendengar.

Kebiasaan dalam Pembelajaran Bahasa

Kebiasaan dalam pembelajaran bahasa pula merupakan kategori kepercayaan ketiga tertinggi. Perbezaan nilai min sebanyak 0.02 antara kategori kepercayaan kedua tertinggi (kesukaran) dan ketiga tertinggi (kebiasaan) ini menunjukkan tahap kepercayaan pelajar bagi kedua-dua kategori ini terlalu hampir. Dengan itu, dapat disimpulkan di sini bahawa kebiasaan pelajar dalam pembelajaran bahasa turut dipengaruhi oleh kepercayaan terhadap kesukaran dalam pembelajaran bahasa Arab. Sekiranya pelajar menghadapi kesukaran untuk menguasai aspek tertentu dalam pembelajaran bahasa misalnya, mereka pasti

mempunyai keyakinan tersendiri berhubung aspek pembelajaran bahasa yang perlu dikuasai dan dibiasakan dalam pembelajaran seterusnya.

Enam item kepercayaan dalam kategori kebiasaan dalam pembelajaran bahasa ini merujuk kepada lima item kebiasaan yang berada pada tahap kepercayaan tinggi dan satu item kebiasaan pada tahap kepercayaan sederhana. Majoriti pelajar mempunyai pendirian yang sama pada lima pernyataan item kebiasaan yang perlu diberi lebih perhatian dalam proses pembelajaran bahasa Arab seperti pembelajaran “peraturan tatabahasa (قواعد)”, “kosa kata baharu” dan “terjemahan” selain memahami “perbezaan pembelajaran subjek bahasa Arab berbanding mata pelajaran yang lain” serta “struktur bahasa Arab yang berbeza daripada bahasa Melayu”.

Pembelajaran bahasa Arab yang berbeza daripada mata pelajaran lain mungkin disebabkan bahan pembelajarannya menggunakan bahasa yang berbeza selain terdapat pecahan tertentu pada skop pembelajaran bahasa yang meliputi aspek tatabahasa (nahu dan sorof), kemahiran berbahasa, linguistik dan literatur. Selain itu, struktur pembelajaran bahasa Arab yang berbeza daripada bahasa ibunda pelajar (bahasa Melayu), menyebabkan pelajar memberi perhatian yang lebih kepada pembelajaran peraturan tatabahasa (قواعد), “kosa kata baharu” dan “terjemahan” dalam pembelajaran bahasa Arab. Penekanan kepada aspek tatabahasa yang lebih tinggi berbanding penguasaan kosa kata dan terjemahan mungkin disebabkan pelajar sering menghadapi kesukaran untuk membina ayat yang gramatis dalam bahasa Arab. Tambahan pula, tatabahasa Arab ini mempunyai keunikan tersendiri yang perlu dikuasai dengan sebaiknya kerana sedikit perubahan baris hukum *l'rab* sama ada *marfu'*, *mansub* atau *majrur* dalam ayat boleh mengubah makna sesuatu ungkapan.

Baki satu item yang berada pada tahap kepercayaan sederhana iaitu “mengetahui budaya Arab untuk bertutur dalam bahasa Arab” menunjukkan bahawa pelajar tidak merasakan kebiasaan ini penting untuk menguasai kemahiran bertutur dalam bahasa Arab. Hal ini demikian mungkin kerana pelajar kurang didedahkan dengan suasana komunikasi penutur asli dalam kalangan orang Arab serta pelajar tidak mempunyai peluang untuk bertutur dalam bahasa Arab dengan penutur asli Arab itu sendiri. Peluang untuk bertutur dengan orang Arab di peringkat menengah adalah agak sukar jika dibandingkan dengan peringkat universiti yang lebih terdedah kepada pelajar luar dari negara yang berbeza. Justeru, tidak hairanlah kepercayaan ini berada pada tahap sederhana kerana pelajar tidak dibiasakan dengan pengetahuan budaya orang Arab dalam pembelajaran bahasa ini semasa di peringkat sekolah.

Strategi Pembelajaran dan Komunikasi

Kepercayaan berhubung kepentingan atau keberkesanan penggunaan sesuatu strategi pembelajaran dan komunikasi berada pada kedudukan kedua terendah. Perbezaan nilai min kepercayaan antara konstruk strategi (kedua terendah) dan konstruk kebolehan semula jadi (terendah) pada 0.01 mungkin disebabkan pelajar tidak menyedari kepentingan penggunaan strategi dan kebolehan semula jadi tertentu yang boleh dimanfaatkan untuk meningkatkan

penguasaan bahasa Arab. Walau bagaimanapun, tahap kepercayaan pelajar berdasarkan faktor strategi ini adalah tinggi. Tiga item kepercayaan terhadap penggunaan strategi ini didapati berada pada tahap tinggi seperti kepentingan “pengulangan dan latihan yang banyak”, “bertutur dengan dialek atau loghat yang sangat baik” dan “berlatih dengan menggunakan peralatan audio-visual”.

Kepercayaan pelajar yang tinggi pada tiga item strategi pembelajaran dan komunikasi ini menunjukkan bahawa penggunaan strategi-strategi tersebut didapati dapat membantu perkembangan bahasa pelajar dengan lebih baik jika dimanfaatkan dengan sebaiknya. Pengulangan dan latihan misalnya dipercayai dapat memantapkan pengetahuan dan penguasaan kemahiran berbahasa Arab pelajar. Pernyataan ini seiring dengan teori behaviorisme yang menggambarkan bahawa penguasaan bahan pembelajaran boleh diperkukuhkan melalui pengulangan dan latihan yang banyak (Husin, 2010).

Bertutur dengan menggunakan *makhraj* huruf Arab yang betul pula mungkin dianggap penting kerana penggunaan strategi ini dapat memperbaiki mutu pertuturan pelajar untuk bercakap mengikut dialek atau *lahjah* Arab. Penggunaan peralatan audio-visual dalam pembelajaran bahasa juga dianggap penting kerana penggunaan bahan bantu belajar ini dapat membantu pelajar menyerap pelbagai maklumat bahasa dalam keadaan yang santai dan lebih menyeronokkan. Tayangan video misalnya, merupakan salah satu peralatan yang dapat digunakan untuk membantu pelajar memahami maklumat bahasa yang disampaikan melalui pergerakan gambar selain melalui bunyi.

Tiga item kepercayaan lain dalam kategori ini pula berada pada tahap sederhana seperti “berlatih bertutur dengan sesiapa yang sedang bertutur dalam bahasa Arab”, “berlatih di makmal bahasa” dan “tidak membiarkan diri melakukan kesilapan pada peringkat permulaan”. Kurang daripada 50% pelajar bersetuju mahupun sangat setuju dengan tiga item penggunaan strategi ini. Kebanyakan pelajar berada antara setuju dan tidak setuju dengan strategi melibatkan diri dalam perbualan dan berlatih di makmal bahasa. Kedua-dua pandangan ini mungkin disebabkan pelajar tidak selalu atau tidak berpeluang menggunakan strategi tersebut dalam pembelajaran bahasa Arab. Kepentingan menggunakan makmal bahasa yang berada pada tahap kepercayaan yang sederhana ini mungkin disebabkan pelajar sendiri tidak pernah menggunakan kemudahan tersebut di sekolah masing-masing. Hal ini terbukti benar apabila kebanyakan pelajar tidak mengetahui fungsi makmal bahasa dan menyatakan bahawa kemudahan tersebut tidak tersedia di sekolah mereka.

Sebanyak 41.2% pelajar didapati bersetuju mahupun sangat setuju untuk tidak melakukan kesilapan pada peringkat permulaan kerana perbuatan ini akan menyukarkan mereka memperbaiki kesilapan selepas itu. Kepercayaan yang berada pada tahap sederhana ini menunjukkan bahawa mengelakkan diri melakukan kesalahan pada peringkat permulaan tidak selalunya menjadi keutamaan semua pelajar. Pelajar cemerlang bahasa misalnya dikatakan sebagai individu yang berani melakukan kesilapan semata-mata untuk belajar (Rubin, 1975). Penggunaan strategi ini boleh dikaitkan penggunaannya dengan kemahiran bertutur. Kesilapan dalam pembelajaran bahasa biasanya tidak menjadi penghalang kepada pelajar cemerlang untuk meneruskan pertuturan dalam bahasa sasaran.

Kebolehan Semula Jadi

Tahap kepercayaan terendah dalam kajian ini pula diwakili oleh konstruk kebolehan semula jadi. Dapatan ini adalah selari dengan kajian Bagherzadeh (2012) serta Jafari dan Shokrpour (2012). Kepercayaan semula jadi yang berada pada kedudukan terendah ini mungkin disebabkan oleh keyakinan pelajar bahawa setiap individu mampu mempelajari bahasa tanpa mengendahkan keistimewaan tertentu yang dimiliki oleh pihak lain. Oleh itu, kategori kebolehan semula jadi ini boleh dikatakan tidak banyak memberi kesan kepada kepercayaan pelajar.

Tahap kepercayaan lapan item dalam kategori kebolehan semula jadi ini boleh dikelaskan kepada tiga tahap iaitu tinggi (lima item), sederhana (dua item) dan rendah (satu item). Lima item kebolehan semula jadi yang berada pada tahap kepercayaan tinggi ialah “semua orang boleh belajar untuk bertutur dalam bahasa Arab”, “orang yang bertutur lebih daripada satu bahasa dengan baik adalah sangat pintar”, “rakyat Malaysia boleh mempelajari bahasa Arab dengan baik”, “kanak-kanak lebih mudah mempelajari bahasa Arab berbanding orang dewasa” dan “sesetengah orang dilahirkan dengan kebolehan istimewa yang membantu mereka mempelajari bahasa Arab”. Secara umumnya, item kepercayaan yang berada pada tahap tinggi ini merupakan andaian positif yang meyakini bahawa penguasaan bahasa Arab boleh dikuasai oleh sesiapa sahaja meskipun sesetengah individu dikatakan mempunyai kebolehan tertentu dengan menguasai lebih banyak bahasa dan kanak-kanak lebih mudah mempelajari bahasa.

Andaian bahawa kanak-kanak lebih mudah menyerap input bahasa mungkin boleh dikaitkan dengan penyerapan kosa kata dengan kadar yang lebih banyak pada permulaan pembelajaran. Walau bagaimanapun, perbandingan ini tidak sesuai jika dibandingkan dengan tahap pembelajaran yang lebih sukar dengan pendedahan input bahasa melalui sukatan pelajaran *nahu* dan *sorof*. Hal ini demikian kerana kematangan usia pelajar dewasa dapat mendahului kanak-kanak dalam usaha memahami struktur tatabahasa yang lebih rumit kerana berkemampuan membuat perbandingan maklumat sedia ada dalam pembelajaran bahasa ibunda dengan bahasa sasaran.

Tahap kepercayaan sederhana pula merujuk kepada dua item kebolehan semula jadi iaitu “kebolehan bertutur dalam bahasa asing memudahkan seseorang mempelajari bahasa yang lain” dan “perempuan dapat mempelajari bahasa Arab dengan lebih baik berbanding lelaki”. Tidak ramai pelajar yang bersetuju bahawa seseorang yang mampu bertutur dalam bahasa asing iaitu menguasai lebih daripada satu bahasa lebih mudah mempelajari bahasa yang lain. Begitu juga dengan perbandingan jantina antara lelaki dan perempuan, hanya 25.8% pelajar bersetuju dan sangat setuju bahawa pelajar perempuan mempunyai kelebihan untuk mempelajari bahasa Arab dengan lebih baik berbanding pelajar lelaki. Kepercayaan yang sederhana pada perbezaan jantina ini mungkin menjelaskan bahawa kebolehan semula jadi dalam pembelajaran bahasa tidak semestinya diwakili oleh jantina tertentu bagi peringkat pembelajaran sekolah menengah.

Pernyataan satu item kebolehan semula jadi yang berada pada tahap rendah ialah “orang yang bijak dalam matematik dan sains tidak bijak dalam mempelajari bahasa Arab”. Pada sesetengah keadaan, pelajar cemerlang yang bijak sains dan

matematik dan memasuki aliran sains mungkin dikategorikan sebagai individu yang cenderung kepada pemikiran logik dan fakta, manakala pelajar yang kurang cemerlang dan berada dalam aliran ekonomi mahupun perakaunan didapati lebih cenderung kepada bidang sastera. Keyakinan pelajar yang rendah pada pernyataan ini menunjukkan bahawa pernyataan ini tidak semestinya benar berlaku. Kenyataan ini mungkin disebabkan kebanyakan pelajar cemerlang yang bijak sains dan matematik (aliran sains) atau ekonomi dan perakaunan (aliran sastera) turut didapati cemerlang dalam pembelajaran bahasa mereka. Justeru, kebolehan semula jadi ini tidak diterima sebagai faktor yang dapat membezakan kebolehan seseorang pelajar menguasai bahasa Arab.

Kesimpulan

Sikap serta pengalaman lalu dalam pembelajaran bahasa merupakan antara faktor yang dapat mempengaruhi tahap kepercayaan pelajar dalam pembelajaran bahasa. Kepercayaan positif yang terbentuk hasil pembelajaran lalu dapat memotivasikan pelajar untuk mempelajari bahasa Arab dengan lebih gigih. Memandangkan kepercayaan merupakan salah satu aspek yang dapat mempengaruhi pencapaian atau kecekapan berbahasa pelajar, maka guru seharusnya mengetahui bentuk kepercayaan pelajar terhadap pembelajaran bahasa ini. Ini kerana guru merupakan individu penting yang dapat menggilap potensi pelajar dalam pembelajaran bahasa. Dengan mengetahui kepercayaan pelajar, guru dapat menerapkan kepercayaan positif serta menyingkirkan kepercayaan negatif dari semasa ke semasa. Dengan perhatian yang diberikan, setiap pelajar dapat dibantu untuk mengatasi masalah dalam pembelajaran bahasa. Selain itu, guru juga dapat membantu pelajar menetapkan matlamat pembelajaran bahasa Arab jangka panjang yang perlu dicapai semasa pengajian peringkat menengah. Melalui matlamat pembelajaran yang jelas, pelajar akan menjadi lebih bertanggungjawab terhadap perkembangan pelajaran bahasa mereka dari semasa ke semasa. Akhirnya, kajian dalam bidang ini diharapkan dapat diteruskan dengan mengaitkan pelbagai pemboleh ubah dengan kepercayaan untuk mengenal pasti faktor-faktor yang dapat mempengaruhi kepercayaan pelajar terhadap pembelajaran bahasa Arab.

Rujukan

- Abdul Pital, N. (2012). *Istratijiat ta'allum maharatul kalam almustaqdamah bimarkazil lughah: Dirasah maidaniah*. (Tesis sarjana yang tidak diterbitkan). Universiti Islam Antarabangsa Malaysia.
- Abid, R. A. S. (2012). Investigating EFL Iraqi learners' beliefs about learning English as a foreign language. *Journal of the College of Arts*, (60), 46-81.
- Akbari, M., & Youran, M. (2013). Assessing ESP learners' beliefs about language learning: a survey in an Iranian local context. *The International Journal of Language Learning and Applied Linguistics World*, 3(2), 73-82.
- Aladdin, A. (2012). Analisis penggunaan strategi komunikasi dalam komunikasi lisan bahasa Arab. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 12(2), 645–666.

- Bagherzadeh, H. (2012). Language learning beliefs of non-English majors: Examining the role of English language proficiency. *Journal of Language Teaching and Research*, 3(4), 784-792.
- Banya, K., & Cheng, M. H. (1997). Beliefs about foreign language learning: A study of beliefs of teachers' and students' cross cultural settings. *31st Annual Meeting of the Teachers of English to Speakers of Other Languages* (pp. 1-35). Orlando, Florida, USA.
- Brophy, J. (2004). *Motivating students to learn*. (2nd ed.). Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Daud, N., & Abdul Pisal, N. (2014). Permasalahan pertuturan dalam bahasa Arab sebagai bahasa kedua. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 14(1), 117-133.
- Eccles, J. S., & Wigfield, A. (2002). Motivational beliefs, values, and goals. *Annu. Rev. Psychol*, 53, 109-132.
- Ee, A. M. (2002). *Psikologi pendidikan III (semester III)*. (Ed. ke-3). Shah Alam: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Eggen, P., & Kauchak, D. (2010). *Educational psychology windows on classrooms*. (9th ed.). New Jersey: Pearson Education.
- Fraenkel, J. R., & Wallen, N. E. (1990). *How to design and evaluate research in education*. New York: McGraw-Hill.
- Horwitz, E. K. (1987). Surveying student beliefs about language learning. In A. L. Wenden & J. Robin (Eds.), *Learner strategies in language learning* (pp. 119-129). London: Prentice Hall.
- Horwitz, E. K. (1988). The beliefs about language learning of beginning university foreign language students. *The Modern Language Journal*, 72(3), 283-294.
- Huang, Z. (2006). Learner beliefs of language learning revisited. *Sino-US English Teaching*, 3(3), 62-67.
- Husin, K. (2010). *Psikologi pembelajaran*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn. Bhd.
- Jafari, S. M., & Shokrpour, N. (2012). The beliefs of Iranian ESP students about language learning. *Journal of Educational and Social Research*, 2(3), 157-163.
- Javadi, J., Jahandar, S., & Khodabandehlou, M. (2012). A study on the relationship between Iranian EFL learners' beliefs and their writing ability. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 1(4), 161-172.
- Li, F. (2010). Relationship between EFL learners' belief and learning strategy use by English majors in vocational colleges. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(6), 858-866.
- Mohamad, A. B. (2009). Tahap komunikasi dalam bahasa Arab dalam kalangan pelajar sarjana muda bahasa Arab di IPTA Malaysia. *Journal of Islamic and Arabic Education*, 1(1), 1-14.
- Mokhtari, A. (2007). *Language learning strategies and beliefs about language learning: a study of university students of Persian in the United States*. (Unpublished doctoral dissertation). University of Texas, Austin.
- Muijs, D. (2004). *Doing quantitative research in education with SPSS*. London: SAGE Publications, Ltd.

- Rashid, N. A., Boon, P. Y., & Syed Ahmad, S. F. (2009). *Murid dan alam belajar*. Shah Alam: Oxford Fajar Sdn. Bhd.
- Oxford, R. L. (1990). *Language learning strategies: What every teacher should know*. Boston: Heinle & Heinle.
- Rubin, J. (1975). What the "good language learner" can teach us. *TESOL Quarterly*, 9(1), 41-51.
- Schunk, D. H. (2001). Self-regulation through goal setting. *ERIC Digest*, 1-2.
- Sioson, I. C. (2011). Language learning strategies, beliefs, and anxiety in academic speaking task. *Philippine ESL Journal*, 7, 3-27.
- Tercanlioglu, L. (2005). Pre-service EFL teachers' beliefs about foreign language learning and how they relate to gender. *Electronic Journal of Research in Educational Psychology*, 5-3(1), 145-162.
- Wenden, A. (1986). Helping language learners think about learning. *ELT Journal*, 40(1), 3-12.

THE PLAUSIBILITY AND IMPLAUSIBILITY OF USING CORPORA

Siaw-Fong CHUNG

Department of English, National Chengchi University,
No. 64, Zhi-Nan Road Sec. 2, Wen-shan District, Taipei, Taiwan R.O.C.

sfchung@nccu.edu.tw

Manuscript received 16 January 2018

Manuscript accepted 11 April 2018

ABSTRACT

Corpora are resourceful tools for linguistic observation, as they can provide quick statistics about a word compared with manual analysis. However, in some circumstances where qualitative analysis is needed, the use of a quantitative method may not produce the required results. Based on the keyword *love*, four types of materials were used to show the plausibility and implausibility of using corpora. First, romantic English songs were used to illustrate the kind of input students received from these songs. Second, we compared the songs to students' essays on general essay topics. Then, we contrasted the first two sets of data to a native speakers' corpus. Lastly, we showed how the creativity element can be reproduced by students through extended use of metaphors "Love is X". While the students may have been exposed to more colloquial uses of *love* in love songs, their general essays showed a more neutral use, with fewer occurrences of *love*. In comparing the different texts, this paper will show how a corpus-based approach can be complemented by a qualitative examination of texts. Regarding pedagogical implications, corpora are a good resource of authentic materials and should be encouraged in the classroom as a reference for recurring language patterns.

Keywords: corpus, creative writing, metaphors, students' essays, love, romantic songs

Introduction

As time goes on there will be alternative theoretical positions formulated, and new descriptions begun, but for the present, any teacher or student can readily enter the world of the corpus and make the language useful in learning (Sinclair, 2004, p. 297).

The use of corpora and concordances in the English classroom is not revolutionary. Advancements in technology, with easy access to the Internet, have accelerated the

use of corpora in the classroom. Many have written about using concordances in class, among which are O’Keeffe, McCarthy, and Carter (2007), Tsui (2005), Todd (2001), and Cobb (1997). Among these, Tsui (2005) used corpus evidence to answer three frequently asked questions by students in Hong Kong. These questions include: (a) synonyms (e.g., *big* versus *large*); (b) “grammar rules and conflicting evidence—countable and uncountable nouns” (p. 348) (e.g., *less than* versus *fewer than*); and (c) “prescriptive stylistic rules” such as whether “‘because,’ ‘and,’ and ‘but’ can be used to start a sentence” (p. 349). On the other hand, Todd (2001) found that “students who are able to induce valid patterns from a self-selected concordance are also more likely to be able to self-correct” (p. 100), but the relation between these two needs further observation.

As Svartvik (1996) stated in his article, “corpora are becoming mainstream,” predicted that “corpora will be commoner” in language learning, as “[c]orpora...will improve our understanding of the language learning process and result in better methodologies and teaching materials” (p. 11). According to Aston (1997), the easiest way is “to treat them [corpora] as sources of classroom materials which the teacher can select from and adapt according to requirements” (p. 52). Corpora have also been used in disciplines such as English for Specific Purposes (ESP) (Gavioli, 2005) and literature (Adolphs, 2006). Despite these benefits, many EFL practitioners are still more comfortable with the use of qualitative materials in class, mainly because they “may not be immediately clear what this [corpus linguistics] approach offers that other methods of language description do not” (Renouf, 1997, p. 259). This paper will show the plausibility and implausibility of using corpora by examining the word *love* as a case study.

Four types of materials were used in this study to show the plausibility and implausibility of using corpora. These four types of materials are (a) romantic songs, (b) students’ essays; (c) native speakers’ general data; and (d) students’ creative essays. In each of these materials, we used the word *love* to explore the advantages and disadvantages of using corpus linguistic skills in dealing with the data.

According to corpus linguistics, a general corpus is “a corpus of texts of many types” and is “often used as a baseline in comparison with more specialized corpora” (Hunston, 2002, p. 15). Corpora such as romantic songs or students’ essays are called specialized corpora. A specialized corpus is a “corpus of text of a particular type” which is “used to investigate a particular type of language” (Hunston, 2002, p. 14).

In this study, the uses of *love* in romantic songs is to illustrate the kind of input the students received from English songs. Lems (2001), for instance, enlisted several uses of music in teaching ESL adults: “Music can be used in the adult ESL classroom to create a learning environment; to build listening comprehension, speaking, reading, and writing skills; to increase vocabulary; and to expand cultural knowledge” (online paper). Littlewood (1998) also argued against the use of controlled materials in second language learning:

Most teaching approaches to date have been based on the assumption that the learner’s input should be carefully controlled and graded for structural complexity. However, it is now sometimes suggested that this assumption is

mistaken, and that classrooms should concentrate on providing the kind of input...[that is]...comprehensible, interesting, relevant, but not strictly graded.” (Littlewood, 1998, p. 60)

However, to what extent romantic songs can provide vocabulary to students is unknown, although it is known that some songs contain more difficult vocabulary than others. The use of music and authentic materials are also not new in TESOL, yet it must be cautiously pointed out here that not all outside input forms good resources for teaching. We will discuss some of the features of romantic songs, and show that despite some colloquial features that are unwanted in classroom teaching, we can still make songs a good resource for learning. One of the features that can be introduced in the classroom is the creativity. In this paper, we inspect creativity through analysing students’ creative writing on extended metaphors.

When dealing with creative writing, statistics may not help much because creative thoughts need no quantification unless one is aiming to find out whether a similar thought is repeated. If one only wants to ascertain whether a student is creative, it is less likely that he or she will look for a repetition of ideas. In other words, creative tasks go in the opposite direction of quantifying whether a keyword is recurring in the text. A keyword list generated from corpus, which provides the listing of words arranged from those most frequently appearing to those least frequently used is certainly not required in assessing creative writing. In such a case, it does not make sense to quantify how many times a similar word is mentioned when students talk about a topic such as *love*. However, quantitative methods could be applied if a researcher wanted to find out how many students came up with a similar thought when the same creative prompt was given. This result is different from analysing the most frequent combinations of words, which can be carried out with most concordancers or corpus tools. A quantitative analysis of a collection of creative writing will probably return the number of hits for *my love*, *gives love*, *our love*, *love eating*, etc., but these do not reflect the essence of a creative writing. The use of such a measure loses the creative thought hidden in the text. Therefore, for a TESOL practitioner, it is important to know the application of corpus tools—what worked and what did not. In this paper, we show these by using different types of materials.

Methodology

In the sections that follow, the word *love* will be used as an example to explain how a corpus can be utilised to make linguistic observations. As the issue of “love” remains an interest for many students, the examination of the word *love* crystallised how the students in this study encountered this word in authentic settings. Several types of materials were examined, including (a) romantic songs; (b) students’ essays on general topics (without focusing on metaphors); (c) native speakers’ data from a general corpus (British National Corpus); and (d) students’ extended use of metaphors (LOVE IS X) in a short task.

First, the use of *love* in romantic songs was examined, a resource that students often rely on for entertainment in which they are exposed to them

intentionally or unintentionally. Then, the students' writing in the classroom was examined to determine whether their uses of *love* were the same as those found in the romantic songs. This established how *love* appears in the language when no emphasis was given. Next, a native speaker corpus was used to show how *love* is portrayed in a corpus that focuses on neither romantic song lyrics nor the students' works. Finally, a creative writing task on *love* was presented to see whether the students were able to produce uses of *love* that were novel and creative.

For the romantic songs, 100 randomly selected lyrics from English love songs were collected from the website Romantic Song Lyrics.¹ AntConc 3.2.4 (Anthony, 2005), a freeware concordancer, was used for the calculation of the features of the corpora.² The total word count was 21,502 for the 100 files, indicating that each file contained 215 words on average. The results returned 1,851 word types (e.g., distinctive words—*love* and *loves* are two distinctive types) in the corpus. The search for *love* in the love songs returned 395 instances (for *love*, *loves*, *loved*, *loving*, and the form *lovin'*).

For the general essay topics, 41 essays written by undergraduate sophomores at a university in Northern Taiwan were examined. Most of the essays were based on writing strategies rather than topics. The purpose of observing the use of *love* in the general essays was to see how the word *love* appeared in these essays. It was hypothesized that the word *love* would appear in rather similar patterns (*I love you*, *you love me*, *our love*, etc.) as those in the love songs, but it would be used less in ordinary essays. The 41 essays amounted to 21,941 words with 3,516 types.

In order to see the general linguistic behaviours of *love*, the results from the British National Corpus (BNC) were further extracted through the BNCweb (cf. Hoffmann et al., 2008), an online interface with additional analytical functions designed specifically for the BNC.³ The BNC is a 100-million-word corpus of written (90%) and spoken (10%) language from a variety of sources. The corpus represents British English from the late twentieth century. The search for all forms of the word *love* in the BNC showed that *love* returned 28,429 instances (or 289.17 instances per million words).

The use of analogies of metaphors was introduced to three different classes of undergraduate students. An essay requiring the students to write LOVE IS X, in which X was restricted to sports or transportation devices, was conducted. It was hypothesized that, upon receiving specific instructions, the students would be able to write about *love* creatively. Unlike romantic songs, which consist mainly of conversational uses of *love*, the last task in the study used *love* in extended metaphors. This analogy exercise also showed how the students were able to associate elements in two different domains to create novel metaphors. As these creative metaphors were unique, they were examined as a complete discourse rather than using a statistical analysis. About 50 students received instructions on analogies and how to use them in writing.

Results

Romantic Songs

It was found that the form *love* was the most frequently appearing content word in the romantic song corpus, ranked number eight after seven pronouns and function words (*the, and, and to*). In these romantic songs, *love* was most frequently found in ***love you*** (61), ***I love*** (44), and ***I love you*** (29). Other examples were *don't lay our love to rest, as long as you love me, with loving eyes*, etc. To show how *love* was used in the love songs, Table 1 below lists the two- to five-word (i.e., n-grams) combinations of expressions containing *love*.

Table 1
List of two- to five-word combinations of the word *love* in love songs

2-grams	3-grams	4-grams	5-grams
love you	I love you	ever been in love	you ever been in love
I love	been in love	remember me with love	in the arms of love
in love	you love me	the arms of love	do is make love to
my love	arms of love	after we make love	is make love to you
love me	me with love	baby I love you	one and all for love
love is	all for love	do is make love	wanna do is make love
of love	all the love	is make love to	all in love is fair
the love	and I love	make love to you	all the love in the
love to	baby I love	and all for love	as long as you love

Going through the list, one might agree with the author that these expressions did not bring many learning benefits to the students, except for the few that might be considered for multiword teaching (shaded). Therefore, it could mean that some romantic songs are colloquial and bring less learning effects to the students, an observation partly made by Beasley and Chuang (2005).

Students' Essays on General Topics

When comparing the essays in the learner corpus with the romantic songs, it was found that the word types were more varied in the learner corpus than in the romantic songs, indicating that romantic songs repeated similar words more often than the essays did because songs often repeated the same verses. In most romantic songs, words are repeated and there is little variation of patterns, although the author is aware that this is also part of the characteristics of songs.

Love in the learner corpus returned only 12 instances. Most of the instances of *love* were nouns (***love story, romantic love, forbidden love, children without love***, etc.). The students also used *love* to describe their favourite actions, such as ***love shopping, love organic food, whom he loved most, and love videos and music***, three of which indicated favourites and preferences and one which referred to an intimate love relationship. Table 2 shows a list of n-grams taken from the learner corpus.

Note that because the instances of *love* were few, these multiword combinations were likely to be single instances only or they may have been repeated based on a different boundary (e.g., *and spread love and care* versus *spread love and care to* are both 5-grams but they were from the same sentence).

Table 2
List of two- to five-word combinations of the word love in the students' essays

2-grams	3-grams	4-grams	5-grams
love and toward love	and spread love attitude toward love	and spread love and attitude toward love and	about out of his love and spread love and care
and love	emotion toward love	for his romantic love	depict less emotion toward love
his love	his love and	his love and despair	for his romantic love story
I love	his romantic love	his romantic love story	his romantic love story and

Based on Table 2, one can see that the uses of *love* in these essays are of a rather different nature than those from the romantic songs, as these uses are less conversational.

Comparisons to the Native Speakers' Data

The distributions of *love* in both specialized corpora were compared to the BNC, as shown in Table 3:

Table 3
Distributions of word forms of love in romantic songs, students' essays, and the BNC

	Romantic Songs	Students' Essays	British National Corpus
love	370 (93.7%)	11 (91.7%)	22,265 (78.3%)
loved	5 (1.3%)	1 (8.3%)	4,313 (15.2%)
loves	4 (1.0%)	0 (0.00%)	1,340 (4.7%)
loving	9 (2.3%)	0 (0.00%)	510 (1.8%)
lovin'	7 (1.7%)	0 (0.00%)	0 (0.00%)
lovest	0 (0.0%)	0 (0.00%)	1 (0.0%)
Total	395 (100.0%)	12 (100.0%)	28,429 (100.0%)

In Table 3, more than one-third of *love* appears as the form *love*, which includes both nouns and verbs. The romantic songs, in particular, contained 1.7% of *lovin'*, a feature often found in song lyrics but is considered informal in written texts.

Table 4 further compares the distributions of parts-of-speech with the BNC⁴:

Table 4
Distributions of parts-of-speech of *love* in romantic songs, students' essays, and the BNC

	Romantic Songs	Students' Essays	British National Corpus
Noun	268 (67.8%)	8 (66.7%)	14,190 (49.9%)
Verb	126 (31.9%)	4 (33.3%)	14,195 (49.9%)
Modifier	1 (0.03%)	0 (0.00%)	1 (0.00%)
Others (e.g., Mr. Love)	0 (0.00%)	0 (0.00%)	43 (0.2%)
Total	395 (100.0%)	12 (100.0%)	28,429 (100.0%)

In Table 4, both the romantic songs and the students' essays contained more uses of *love* as nouns than as verbs. Even though the data for *love* was small in the learner corpus and their formality differed (from the comparisons in the last section), it displayed the same distribution as the romantic songs did, with the exception that the learner data did not contain examples of *love* as a modifier. The BNC, however, displayed a different pattern of distribution, with approximately half of its instances as nouns and the other half as verbs. The comparisons in Tables 3 and 4 with the BNC thus provide a contrast between the purpose-specific corpora and a general corpus.

A further investigation into the types of genres *love* may appear in was also examined using the BNCweb. The noun and verb forms of *love* were searched separately. The results from the BNCweb showed some interesting findings, as shown in Table 5, which presents the overall distribution of *love* in a specific text types in the BNC. In Table 5, first, it was found that *love* (noun) appeared more often in written texts (148.36 per million words) than in spoken texts (114.31 per million). In contrast, *love* (verb) appeared more often in spoken texts (175.89 per million) than in written texts (140.65 per million). Comparing all four, *love* (verb) in the spoken genre constituted the highest frequency. For both verb and noun, most of the spoken context took place within the scope of the "leisure" topic (see bottom of Table 5).

Table 5
Use of *love* in different text types in the BNC

Love (Noun)		Love (Verb)	
Genre	Frequency per Mil.	Genre	Frequency per Mil.
Written	148.36	Spoken	175.89
Spoken	114.31	Written	140.65
Total	144.75	Total	144.39

Table 5 (continued).

Derived Text Type	Frequency per Mil.	Derived Text Type	Frequency per Mil.
Fiction and verse	335.85	Fiction and verse	374.38
Spoken conversation	187.77	Spoken conversation	305.86
Newspapers	139.29	Newspapers	136.31

Text Domain	Frequency per Mil.	Text Domain	Frequency per Mil.
Informative: Belief and thought	472.42	Imaginative prose	375.05
Informative: Arts	348.14	Informative: Belief and thought	268.31
Imaginative prose	338.07	Informative: Arts	215.06

Age of Author	Frequency per Mil.	Age of Author	Frequency per Mil.
0-14	520.49	0-14	251.85
15-24	283.83	25-34	232.46

Age of Audience	Frequency per Mil.	Age of Audience	Frequency per Mil.
Teenager	313.67	Teenager	415.05
Adult	146.83	Child	298.85
Child	129.5	Adult	134.82
Any	101.81	Any	93.61
Total	148.36	Total	140.65

Type of Interaction	Frequency per Mil.	Type of Interaction	Frequency per Mil.
Dialogue	120.71	Dialogue	189.2
Monologue	78.1	Monologue	100.51
Total	114.31	Total	175.89

Domain (spoken context-governed texts):	Frequency per Mil.	Domain (spoken context-governed texts):	Frequency per Mil.
Leisure	122.58	Leisure	130.2
Public/Institutional	60.38	Public/Institutional	95.66
Educational/Informative	51.02	Educational/Informative	71.07
Business	13.26	Business	42.11
Total	63.96	Total	86.79

Both noun and verb forms appeared most frequently in “fiction and verse,” “spoken conversation,” and “newspapers.” However, *love* (noun) appeared most often in texts that were informative in nature, especially in the topic “belief and thought” (472.42 per million), while *love* (verb) appeared more often in “imaginative prose” (375.05 per million). As for the age of the authors, it was found that both noun and verb forms were used most often by teenagers in the BNC. Thus, the corpus provided statistical information, which helped in visualising the use of a particular word quickly.

Students’ Extended Use of Metaphor “Love is X”

This section aims to keep the creativity element of romantic songs by asking students to produce analogies in writing. In texts where creativity is high, the frequency count of a corpus may not have helped because creative writing is often novel and atypical.

Not all students used metaphors effectively and not all essays were included. The students were required to produce a writing task comparing *love* to a different thing. It was found that the students became more creative when they were “required” to produce an analogy. Many students responded that writing analogies were difficult, but their writing products were better than what they originally imagined. Some creative excerpts are given in (1):

(1) Love is a Transportation Device

- (a) To me, **love** is similar to a motorcycle. When you ride the motorcycle, you can’t see every thing [sic] clearly with its high speed.
- (b) **Love** is a train on the rail.... There seems to be no end of the rail. Pushed by the thirst, we keep **loving** and **being loved** with someone and never stop.
- (c) **Love** is a train. It supplies the place for passengers to rest on.... **Love** isn’t selfish, since it doesn’t care about what the passengers are.
- (d) I think **love** is like a train...and on the way you will see beautiful views like when you fall in **love**, everything in yours eyes is all colorful and brilliant, but when also go through the cave like when you and your **lover** have an argument, you will feel everything is dark and helpless.... **Lover** is like motorcycle you can’t stand more than two people’s weights.
- (e) **Love** can also be a trunk. In a trunk, there is always a great load of things in it. It brings them from place to place, and sends them to the destination required.
- (f) Some say **love** is car racing. When two people are in **love**, they persuade [pursue] excitement and their emotions move too fast. It’s easy to enjoy the fun in racing cars, but such activity comes with a risk. **Love moving too fast** is always at risk of having a crash.
- (g) **Love** is a big, large truck. It may look heavy and stupid, run slowly, look like a little dangerous but it can carry the most things.
- (h) But sometimes with a long time **love** is getting similar to an old car. Outside it might look nice with all its gorgeous shows [hard to read] and fancy paint, but the engine used all of resources and you need all the time maintain and

report it for it not to fail.

Here, different perspectives of love could be seen. The students were more creative in their uses of *love*, and sometimes a metaphor was created not by a single instance of *love* but instead it ran through the whole text.

The examples in (2) are from the second metaphor “Love is Sports”:

(2) Love is Sports

- (a) **Love** could also be compared to playing volleyball.... Each one of the members could be players. **Love** is sometimes not just one-sided. It must be played by a group with strong unity.
- (b) **Love** is like playing sports, you need time, passion and companions. **Love** makes you happy, the awesome feeling is close to what you feel when you win a sport game.... **Love** is like playing sports, you know the rules, but there are still many things you didn't expect will happen; **love** is like playing sports, because you will try your best to win the game.
- (c) **Love** is playing baseball. **Love** comes suddenly and strongly like a straight ball, you try to bat it but usually you just miss it.... But it's a game; we should enjoy it, try to have fun, and when we see **love** come, just catch it or bat it. Seize the opportunity and don't let it go.
- (d) In the tennis game, when we start to hit the ball, it's like that we take courage to show our **love**. If he or she hits the ball back, that means we get the responses.
- (e) Catching every kinds [sic] of balls is like solving every kinds [sic] of problems that appear in the **lovers'** daily life.
- (f) Bowling is a sport which use [sic] a big ball to strike many bottles. Making all of the bottles down is the biggest prize. So I think it is similar to those people who just want to conquer.
- (g) Romantic **love** is like table tennis, it takes two to create romance. Two players are separated at a fair distance by a net, not to [sic] far as to lose affection, but also not too close and not to [sic] physical to loses [sic] its beauty.

Holmes (2004) stated, “[m]etaphorical extension develops language away from the bedrock of common responses to the experience” (p. 147). By using metaphors in class, students were able to become more creative and imaginative. If the above excerpts were inserted into a concordancer, the following collocations would be obtained: *love is* (13 instances), *in love* (2), *love can/come(s)/could/isn't/makes/moving* (1 each).

The results, nonetheless, showed that none of the uses of *love* was creative or special, but by reading the excerpts in (1) and (2), one can see that this is untrue, as stated by O'Keeffe (2007):

It is difficult to identify creative uses of language a priori and then search a corpus for them.... It is also difficult to recognise what may or may not be creative in the lists of words and chunks extracted from a multi-million-word corpus. To make such assessments we have to read the corpus screen by

screen and make judgements and evaluations of purposes and functions. (p. 197)

This part of the analysis provided evidence that showed how quantitative data look for repeated patterns in a collection of texts, while creative writing goes slightly beyond the accessibility of an ordinary concordancer. When extended metaphors occur, quantitative analysis cannot effectively show the patterns of how a metaphor works because the functions of a concordancer are not designed for this purpose.

Further Discussion of Using Romantic Songs and Extended Metaphors in Classroom

The corpora of romantic songs and the students' essays serve as tools for observing how a word such as *love* might be used. As a medium frequently accessed by students, the role of romantic songs does deserve some attention. It was observed that romantic songs showed an excessive use of first- and second-person pronouns in noun phrases such as *my love, love you*, etc. Earlier studies such as Murphey (1992) also found that love songs were full of personal pronouns, and the language was usually conversational. This was also seen in the corpus of romantic songs, in which *you* (1,169 instances) and *I* (926 instances) were the two most frequently found words in the whole corpus. It was found that the romantic songs were generally filled with the repeated uses such as *love you, I love, you, love me, loving eyes*, etc., but these uses did not help the students to expand their vocabulary. Other vocabulary items frequently found in love songs were *baby, heart, forever, cry*, etc. Contrastively, the students' essays focused on writing strategies that avoided the conversational use of *love*.

The implication for teaching is that, when students listen to English romantic songs, it is likely that they will be exposed to conversational language. Even though Beasley and Chuang (2005) found that, it was unlikely that listening to songs alone increased students' vocabulary level; they agreed that written lyrics do play a role in improving their learning. The author believes that this depends on the selection of songs and the type of course design used. It is true that the current study showed a similar observation because the song lyrics were more conversational. The vocabulary task in (3) shows how a song was changed in a lesson for the students. (3a) shows the first verse of the song "I Believe" and (3b) shows a vocabulary task given to the students before they listened to the original song. Students were asked to fill in the slots with nouns (underlined), verbs (boxed), an adjective (shaded), and an adverb. Although the parts-of-speech were predetermined, the students invented creative poems (one example is given in [3c]).

(3)

(a)	<p><i>I believe for every drop of rain that falls A flower grows, I believe that somewhere in the darkest night A candle glows, I believe for everyone who goes astray, Someone will come to show the way, I believe, I believe.</i></p>
(b)	<p>I <input type="text"/> for every <input type="text"/> of <input type="text"/> that <input type="text"/> A <input type="text"/> grows, I <input type="text"/> that somewhere in the <input type="text"/> A <input type="text"/> glows, I <input type="text"/> for everyone who goes <input type="text"/> (adv), Someone will come to <input type="text"/> the <input type="text"/>, I <input type="text"/>, I <input type="text"/>.</p>
(c)	<p>I sing for every cities [sic] of people that sorrows [sic] A hope grows, I see that somewhere in the deepest desperation A hope glows, I pray for everyone who goes hopelessly, Someone will come to save the world, I pray, I pray.</p>

The students reflected that they felt satisfied after completed this task. A student wrote: “But after I finish, there is big satisfaction filled in my mind. It’s like I build a Taipei 101 by myself. And the song is another struck to me. Every words [sic] used in the song are [sic] really simple but moving”. Another student said “[a]lthough it’s hard to fill every blank because finding a suitable word and making the sentences coherent are difficult, I like this exercise.” These reflections suggest that using songs in the classroom can be meaningful when well-designed.

Some songs, especially those that use metaphors extensively, should be analysed individually. The controversy between typicality presented in a corpus via quantitative measures and individualized instances is best captured in the statement by Renouf (1997):

It may not be obvious to the teachers at the outset that corpus-based study is essentially quantitative—i.e. its purpose is to identify the generalities of language use.... [L]anguage teachers are inveterate snippers of juicy instances of usage from newspapers, but these individual occurrences cannot be evaluated or relied on in terms of typicality. (p. 258)

It is therefore important to show to TESOL practitioners what corpora can do and what they cannot do, as presented in this work. However, this does not indicate that corpora have no role in analysing literary pieces or creative works. For instance, Burrows, as early as 1987, used corpora to create a frequency list for the novels by Jane Austen. Adolphs (2006) also showed that analysis of a literary character and/or point of view in a work of fiction can easily be done with quantitative methodology. What is important here is what kind of analysis is needed. In the following sections, we summarise the advantages and disadvantages of corpora.

Advantages of Using Corpora

The advantages of using corpora are many, as showed in previous literature. For example, Timmis (2015), in his book *Corpus Linguistics for ELT*, emphasized the significance of corpora to ELT practitioners:

Ideally, it would take us to a point where we stop talking about the *potential* of corpora to be applied to ELT, which has been proclaimed for many years, to a point where the ability to carry out corpus research and/or interpret the significance of corpus findings for the classroom is regarded as the norm for ELT practitioners. (p. 8)

However, Timmis (2015) also mentioned that many have commented that “only a minority of students, teachers and materials writers directly engage with or in corpus research in practice” (p. 8). Since this is true in many classrooms, it is therefore crucial to clarify the advantages and disadvantages of using corpora.

It is important to know what a corpus can do. A corpus provides better contextual information that is sometimes missing in dictionary examples. In corpora, the contexts can be expanded according to the needs of the user. In doing so, learners can be trained to predict the meanings of an unknown word by reading the contexts on the left and right of a keyword. This training is essential in making a student an independent reader as a means to life-long learning:

Since the main rationale of corpora in teaching is their immediate availability for students’ use, it is important that the students should be able to acquire the necessary ‘hands on’ know-how, so that they can explore corpora for their own purposes. (Leech, 1997, p. 8)

In addition to serving as a context provider, corpora also includes frequency counts in the linguistic information. Jones and Waller (2015) suggested that dictionaries that include “frequency data and information on grammatical patterning” are “excellent, evidence-based resources for information about language” (p. 13). A dictionary that employs corpus information “will show us how often a word is used, the common contexts of use, the other words it commonly forms partnerships with and the grammatical patterns it is part of” (Jones & Waller, 2015, p. 13). These are among the advantages of using corpora for EFL purposes.

The authentic application of corpora is beneficial to both teachers and students. From the corpus, the context can be obtained by enlarging the contexts surrounding the keyword according to the needs of a user. With the complementation of contexts, teachers and learners can be more informed in terms of the meaning of a word and how and when to use it. In such case, corpora can be a good resource for exposing learners and teachers to authentic materials.

In addition, corpora can also be used to teach grammar. For example, the construction *love* was ___ed away can be taught as a unit to students; as Lewis (1997) suggested in his lexical approach, collocated phrases should be taught rather than single units. In addition, Ellis (1988) emphasized the importance of teaching formulas in the classroom. Frequently seen phrases such as *as long as you love me* and *romantic love* can be adapted to the teaching of formulas such as *long as you + VERB + me* and *ADJECTIVE + love*, or other forms generated from a particular pattern.

Since these formulas can be stored as templates by the learner, they “help to reduce learner’s processing difficulties” (Ellis, 1988, p. 81). Statistics in corpora can also be used to teach multiword expressions such as collocations. For example, one can see that the noun *love* can act as an agent in sentences such as *love took over my heart* and *love will make it alright* (examples taken from the collection of romantic songs used in this study). When *love* acts as a patient, it can form sentences such as *share love* and *express love*. In sum, one can say that corpora are resources that can present systematic data to learners and teachers. However, corpora are not omnipotent in all aspects. In view of this, the shortcomings of corpora will be discussed.

Shortcomings of Corpora

In some cases, the use of corpora is not as effective as qualitative analysis. In the following paragraph, for instance, a corpus was less effective in presenting the creativity in it:

(4) *My love is the garden window, protect you and surround you. It gives love a boundry [sic], as also focus the object/people inside the garden window...the development of our love is like Louvered windows. First you just open little of it, then you see little thing, it like the first stage of our love development, we love eating, we love icecream [sic]. Then you open more of it, you see more, it is like I love my parents, my friends. Open more, you see more, like you start to love someone. In the end, you open fully of the window, and you can see the full view from the window, it's the stage you love the whole world.* (student’s essay)

The analogy between *love* and the *garden window* forms a novel metaphor that does not conform to the systematic mappings of a conventional metaphor, a type of metaphor that consists of linguistic expressions that represent the connection between two mapped domains (Lakoff & Johnson, 1987). Conventional metaphors are expressions that exist in one’s language, but they are seldom noticed as metaphors (e.g., *we are at a crossroads* and *our marriage is at a bumpy road* are

representations of the conventional metaphor LIFE IS A JOURNEY). When two mapped domains (LOVE and WINDOW) do not form a conventional use, they are called novel metaphors. Novel metaphors like LOVE IS X are creative and less repetitive in use.

Conclusion

This study focused on the importance of using corpus-based research in teaching and learning. At the same time, it aimed to remind readers that corpora are not the only solution to all linguistic observations. Using *love* as an example, this paper demonstrated how corpora can be used for observing language patterns. The methodology demonstrated that specific norms of words could be shown by examining their distributional information in a collection of texts. For instance, the norms of *love* or any other words can be retrieved through running data from a general corpus.

Considering these advantages, the use of corpora in the classroom is a feasible idea. The major obstacle to the use of corpora is probably the skills-training of instructors and students. If this aspect can be solved, a step toward a statistical analysis of words can bring learners closer to the authentic use of words. Therefore, this paper serves as a recall of these beliefs about the usefulness of corpora in classroom teaching. The methodologies suggested herein can be utilised to raise students' awareness regarding the language itself using corpora.

Nonetheless, at the same time, this paper also pointed out the limitation of applying corpora in teaching. This was done by observing extended metaphors in a creative writing task. When instructed to do so, the students produced language not commonly featured in the corpora. It was also shown that the creativity in these writings may have been minimized if a quantitative measure was utilized. Since creative language is atypical, it cannot be quantified. Therefore, the other aim of this study was to encourage and at the same time to serve as a reminder to caution all readers regarding the use of corpora in TESOL.

Endnotes

¹ <http://www.romantic-lyrics.com/lyricsae.shtml>

² <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>

³ <http://bncweb.lancs.ac.uk/bncwebSignup/user/login.php>

⁴ These percentages include probable cases. NN1-VVB (11.22%) or “ambiguous but most probably nouns” was grouped under “nouns” in Table 4. Similarly, VVB-NN1 (5.62%) or “ambiguous but most probably verbs” was grouped as “verbs.”

Acknowledgements

The author would like to thank the Ministry of Science and Technology, Taiwan, project grant 106-2410-H-004-109-MY2 for supporting the research herein. Advice from the editorial team of *Issues in Language Studies (ILS)* is much appreciated.

References

- Adolphs, S. (2006). *Introducing electronic text analysis: A practical guide for language and literary studies*. London, UK/New York, NY: Routledge.
- Ahrens, K. (2010). Mapping principles for conceptual metaphors. In L. Cameron, D. Alice, L. Graham, & T. Zazie (Eds.), *Researching and applying metaphor in the real world* (pp. 185-207). Amsterdam, NL: John Benjamins Publishing Company.
- Anthony, L. (2005). AntConc: Design and development of a freeware corpus analysis toolkit for the technical writing classroom. In the *Proceedings of the International Professional Communication Conference (IPCC)*, pp. 729-737.
- Aston, G. (1997). Enriching the learning environment: Corpora in ELT. In A. Wichmann, S. Fligelstone, T. McEnery, & G. Knowles (Eds.), *Teaching and language corpora* (pp. 51-64). London, UK/New York, NY: Longman.
- Beasley, R. E., & Chuang Y.-S. (2005). The effects of web-based American music, lyrics, definitions, and explanations on Taiwanese ESL learners. *Journal of Educational Technology Systems*, 34(4), 461-471.
- Burrows, J. F. (1987). *Computation into criticism*. Oxford, UK: Clarendon.
- Cobb, T. (1997). Is there any measurable learning from hands-on concordancing? *System*, 25(3), 301-315.
- Ellis, R. (1988). *Classroom second language development*. London, UK/New York, NY/Toronto, ON: Prentice Hall.
- Gavioli, L. (2005). *Exploring corpora for ESP learning*. Amsterdam, NL/Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Hoffmann, S., Evert, S., Smith, N., Lee, D., & Prytz, Y. B. (2008). *Corpus linguistics with BNCweb—A practical guide*. Frankfurt am Main, GE: Peter Lang.
- Holmes, R. (2004). *Mind, metaphor and language teaching*. New York, NY: Palgrave.
- Hunston, S. (2002). *Corpora in applied linguistics*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Jones, C., & Waller, D. (2015). *Corpus linguistics for grammar: A guide for research*. London, UK/New York, NY: Routledge.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1987). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Leech, G. (1997). Teaching and language corpora: A convergence. In A. Wichmann, S. Fligelstone, T. McEnery, & G. Knowles, (Eds.), *Teaching and language corpora* (pp. 1-23). London, UK/New York, NY: Longman.
- Lems, K. (2001). Using music in the adult ESL classroom. *ERIC digest*. Washington, DC: National Clearinghouse for ESL Literacy in Education. (ERIC Document Reproduction Service No. ED459634.)
- Lewis, M. (1997). *Implementing the lexical approach: Putting theory into practice*. Hove, UK: Language Teaching Publications.
- Littlewood, W. (1998). *Foreign and second language learning*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Murphey, T. (1992). The discourse of pop songs. *TESOL Quarterly*, 26(4), 770-774.
- O’Keeffe, A., McCarthy M., & Carter R. (2007). *From corpus to classroom: Language use and language teaching*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

- Renouf, A. (1997). Teaching corpus linguistics to teachers of English. In A. Wichmann, S. Fligelstone, T. McEnery, & G. Knowles, (Eds.), *Teaching and language corpora* (pp. 255-266). London, UK/New York, NY: Longman.
- Sinclair, J. (2004). New evidence, new priorities, new attitudes. In J. Sinclair (Ed.), *How to use corpora in language teaching* (pp. 271-299). Amsterdam, NL/Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Svartvik, J. (1996). Corpora are becoming mainstream. In J. Thomas & M. Short (Eds.), *Using corpora for language research* (pp. 3-13). London, UK: John Benjamins.
- Timmis, I. (2015). *Corpus linguistics for ELT: Research and practice*. London, UK/New York, NY: Routledge.
- Todd, R. W. (2001). Induction from self-selected concordances and self-correction. *System*, 29, 91-102.
- Tsui, A. B. M. (2005). ESL teachers' questions and corpus evidence. *International Journal of Corpus Linguistics*, 10(3), 357-366.